



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 1

# ונקדשתי בתוך בני ישראל וכו'

« Et Je serai sanctifié au  
milieu des enfants d'Israël »



Dieu est « saint », c'est-à-dire séparé : Il donne la vie aux mondes sans être revêtu en eux, et seule une faible lueur de Sa royauté, qui émane de Lui aussi ténu qu'un cheveu, y pénètre et se répartit entre eux. Un Juif fait descendre cette sainteté en trois étapes, correspondant aux trois « Saint » des anges : l'amour ardent du cœur dans la prière, l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques, toutes ces étapes reposant sur le fait de se détourner d'abord du mal.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/1/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/1/)

## L'IDÉE CENTRALE

D.ieu est « saint », c'est-à-dire séparé : Il donne la vie aux mondes sans être revêtu en eux, et seule une faible lueur de Sa royauté, qui émane de Lui aussi ténu qu'un cheveu, y pénètre et se répartit entre eux. Un Juif fait descendre cette sainteté en trois étapes, correspondant aux trois « Saint » des anges : l'amour ardent du cœur dans la prière, l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques, toutes ces étapes reposant sur le fait de se détourner d'abord du mal.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande ce que signifie « au milieu » dans « Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël », pourquoi les anges disent « Saint » une fois, deux fois et trois fois, pourquoi le nazir est appelé saint en raison de ses cheveux, et comment les séraphins peuvent se tenir « au-dessus » de D.ieu. « Saint » signifie séparé : contrairement à l'âme, qui est revêtue dans le corps et s'y répartit, D.ieu n'est pas revêtu dans les mondes et ceux-ci ne Le changent pas. Ce qui remplit les mondes et se répartit entre eux, memalé kol almin, n'est qu'une lueur de Sa royauté, « le Nom de la gloire de Sa royauté », tandis que le sovev kol almin les englobe. Cette lueur ne provient de Son essence qu'au moyen d'une contraction extrême, comme un cheveu issu de la tête ; c'est pourquoi la sainteté et les cheveux sont liés. Le « Saint » unique des séraphins exprime leur aspiration vers ce qui dépasse les mondes ; chez l'homme, c'est le feu divin du cœur, attisé dans la prière jusqu'à « de tout ton cœur ». Les deuxième et troisième « Saint » désignent la descente à travers la Torah et les mitsvot. D.ieu Lui-même donne ce pouvoir : « Je suis Havaya, Qui vous sanctifie », mais seulement après s'être détourné du mal : « Vous ne profanerez pas. »

## PLAN

- 1 **Les questions** ¶1-2  
Que signifie « au milieu » ? Pourquoi trois groupes d'anges disant un, deux et trois « Saint » ? Pourquoi les cheveux du nazir sont-ils saints ? Comment les séraphins peuvent-ils se tenir « au-dessus de Lui » ? Et pourquoi la source de la vie est-elle « auprès de Toi » ? La clé est que « saint » signifie séparé.
- 2 **L'âme dans le corps, D.ieu au-delà des mondes** ¶3-7  
L'âme est revêtue dans le corps ; sa force vitale se répartit donc entre la tête, le corps et les jambes, et elle est affectée par le corps. D.ieu, Lui, n'est pas revêtu dans les mondes ; aucune division ni aucun changement ne s'applique donc à Lui.

- 3 Une objection : les niveaux dans les mondes** ¶18-10
- La création comporte des niveaux infinis et trois mondes généraux, comparables à la tête, au corps et aux jambes ; les Sages comparent D.ieu remplissant le monde à l'âme remplissant le corps. La réponse commence ainsi : seul un rayonnement de la Chekhina est revêtu dans les mondes.
- 
- 4 La lueur qui remplit les mondes** ¶11-14
- Cette lueur est memalé kol almin, « le monde révélé », que l'on perçoit comme on perçoit l'âme dans le corps vivant : « De ma chair, je contemplerai D.ieu. » La section 3 souligne qu'il ne s'agit que d'une lueur.
- 
- 5 La lumière qui entoure les mondes** ¶15-18
- La majeure partie de la force vivifiante de D.ieu, le sovev kol almin, donne la vie sans pénétrer dans les mondes ; « Son Nom seul est exalté », et seule Sa splendeur se trouve sur la terre et dans les cieux. D.ieu n'est pas une cause inscrite dans une chaîne d'effets.
- 
- 6 Le D.ieu vivant et le Roi du monde** ¶19-21
- La force vitale qui se répartit provient de la royauté de D.ieu, comme celle d'un roi dont le nom repose sur son peuple tandis qu'il demeure à l'écart. Le grand dalet de « E'had » représente la royauté en elle-même ; « Béni soit le Nom de la gloire de Sa royauté » en représente la lueur dans les trois mondes.
- 
- 7 «Auprès de Toi est la source de la vie»** ¶22-26
- La source de l'enchaînement des mondes n'est pas D.ieu Lui-même, mais une lueur contractée, annulée devant Lui comme une goutte dans une mer sans limites ; c'est pourquoi elle est « auprès de Toi ». Son essence demeure sainte et séparée.
- 
- 8 La sainteté et les cheveux** ¶27-31
- Atik Yomin est exalté au-dessus des « jours du monde », et Ses « cheveux » sont la lumière contractée qui devient la source de ces jours. Depuis le niveau revêtu, féminin, les cheveux peuvent alimenter les forces extérieures ; depuis le niveau saint et séparé, ils constituent l'unique canal. C'est pourquoi les cheveux du nazir sont saints.
- 
- 9 Les séraphins se tiennent au-dessus** ¶32-36
- Section 5 : les séraphins de Béria saisissent que D.ieu est incomparable et brûlent d'aspiration vers le sovev kol almin ; par cette aspiration, ils se « tiennent au-dessus » du Nom Ado-nai, la royauté revêtue dans les mondes. Chez l'homme, ce niveau se trouve dans l'élément du feu du cœur.
- 
- 10 L'étincelle dans chaque cœur** ¶37-39
- Le feu divin peut être manifeste ou caché, comme une braise assombrie, mais chaque Juif en possède l'étincelle. La prière l'attise jusqu'à « de tout ton cœur » ; c'est là « Je serai sanctifié au milieu », le cœur le plus profond, par lequel la sainteté de D.ieu est effectivement attirée vers le bas.
- 
- 11 Le deuxième «Saint»** ¶40
- Section 6 : le deuxième groupe fait descendre la lumière d'en haut, contrairement à l'élévation des séraphins. Chez l'homme, il s'agit de l'amour exprimé par « de toute ton âme » : se lier à la sagesse et à la volonté de D.ieu jusqu'au sacrifice de soi.
-

## 12 Le troisième «Saint»: les mitsvot

¶41-47

Sections 7 et 8: «de toute ta force», l'infini, est attiré vers le bas par les mitsvot; les anges «font» de D.ieu le Roi, et la Torah et les mitsvot font de même. La Torah fait pénétrer la lumière dans la dimension intérieure des mondes, et les mitsvot, comparées aux téfilines, font entrer «Un» dans «toute la terre».

## 13 «Je suis Havaya, Qui vous sanctifie»

¶48-50

Section 9: le pouvoir d'attirer la Lumière infinie par la Torah et les mitsvot vient de D.ieu Lui-même, à travers les lettres de Son Nom; mais le cœur doit d'abord être un réceptacle, et c'est son feu divin qui forme les réceptacles des mitsvot.

## 14 D'abord: «Vous ne profanerez pas»

¶51-52

Avant tout cela vient «détourne-toi du mal»: la faute crée un vide qui éteint l'étincelle, tout comme l'Exode devait précéder le Sinaï et la Tente d'Assignation.

### NOTIONS CLÉS

#### Saint (kadoch) קדוש

Dans ce maamar, «séparé»: D.ieu donne la vie aux mondes sans être revêtu en eux; la création ne Le change donc pas et ne L'affecte pas.

#### La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

La force vitale qui pénètre dans chaque monde et se répare selon son niveau; elle n'est qu'une lueur de la Chekhina, «le monde révélé», et la source de l'enchaînement des causes et des effets.

#### La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La force vivifiante de D.ieu n'est pas revêtu dans les mondes et ne comporte ni sommet ni extrémité, ni supérieur ni inférieur, mais les entoure; c'est le «saint» vers lequel aspirent les séraphins.

#### Les cheveux שער

L'image d'un flux tellement contracté qu'il ne touche pas sa source: un cheveu reçoit un peu de vie du cerveau, mais peut être coupé sans douleur. C'est l'unique moyen par lequel quelque chose émane du niveau saint et séparé.

#### Le Nom de la gloire de Sa royauté שם כבוד מלכותו

La royauté de D.ieu sous la forme de sa lueur revêtu dans les trois mondes, par opposition au grand dalet de «E'had», qui représente Sa royauté en elle-même, au-delà de tout revêtement.

#### Les séraphins שרפים

Les anges «brûlants» de Béria, dont l'unique «Saint» exprime l'aspiration à s'élever au-delà des mondes; leur équivalent chez l'homme est l'élément du feu divin dans le cœur.

#### L'élément du feu divin יסוד האש האלהי

L'étincelle d'amour de D.ieu dans le cœur de chaque Juif, manifeste chez certains et cachée chez d'autres comme une braise assombrie, que la méditation dans la prière attise jusqu'à en faire une flamme.

#### Un éveil d'en bas (isarusa dilesata) אתעוררתא דלתתא

L'initiative humaine à travers la Torah et les mitsvot, qui «fait» à présent de la volonté de D.ieu celle d'être Roi du monde, après que la création a commencé par une pure bonté.

SECTION 1 • 11-2

## Les questions

1 ונקדשתי<sup>1</sup> בתוך בני<sup>2</sup> ישראל וכו'. להבין מהו לשון תוך. וגם צ"ל מאמרז"ל [מאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין שיש ג' כתות מלאכים.

« Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël », etc. Il nous faut comprendre ce que signifie l'expression « au milieu ». Il nous faut également comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, selon lequel il existe trois groupes d'anges.

Le maamar s'ouvre sur le verset « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » (Lévitique 22:32) et demande pourquoi il est dit « au milieu ». Il soulève ensuite une seconde question, au sujet de l'enseignement des Sages selon lequel les anges louent D.ieu en trois groupes distincts.

כת אחת אומרת קדוש. וכת א' אומרת קדוש קדוש וכת אחת אומרת קדוש קדוש קדוש<sup>3,4,5</sup> ה' צבאות וגו'.

Un groupe dit : « Saint » ; un groupe dit : « Saint, saint » ; et un groupe dit : « Saint, saint, saint est Havaya des armées », etc.

Chaque groupe dit « Saint » un nombre différent de fois : une, deux ou trois fois. La louange du troisième groupe est l'acclamation complète des séraphins dans la vision d'Isaïe : « Saint, saint, saint est Havaya des armées. »

כדאיתא בחולין (דצ"א ע"ב). ור"ל [ורוצה לומר] שהכת הא' אומרת פעם א' קדוש וכת הב' כופלים ואומרים ב"פ [ב' פעמים] קדוש וכת הג' ג"פ [ג' פעמים]. כמו שאנו אומרים.

Comme il est rapporté dans [le traité] 'Houlin (91b). C'est-à-dire que le premier groupe dit « Saint » une fois, que le deuxième le répète et dit « Saint » deux fois, et que le troisième le dit trois fois, comme nous le disons [nous-mêmes].

Cet enseignement se trouve dans le Talmud, 'Houlin 91b, au nom de Rav. L'Admour Hazaken insiste sur le nombre de fois où chaque groupe dit « Saint », car le maamar expliquera ce qu'ajoute chaque répétition ; le « Saint » dit trois fois est celui que nous récitons dans la Kedoucha.

וגם צ"ל מ"ש כנזיר ג"כ לשון קדוש כמ"ש קדוש יהי [יהיה] גדל פרע<sup>6,7</sup> כו'. הנה כתיב שרפים עומדים ממעל לו.<sup>8</sup>

Il nous faut également comprendre ce qui est dit du nazir, où l'expression « saint » est également employée, comme il est écrit : « Il sera saint ; il laissera pousser ses cheveux », etc. Or, il est écrit : « Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui. »

Une troisième question se pose : la Torah qualifie le nazir de « saint » dans le même verset qui lui prescrit de laisser pousser ses cheveux ; le lien entre la sainteté et les cheveux demande à être expliqué. Le verset « Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui » (Isaïe 6:2) est cité comme fondement d'une question supplémentaire, formulée dans le paragraphe suivant.

2 ויש להבין איך יתכן שיעמדו ממעל לשכינה והלא הם נבראים בעלי גבול. הנה כתיב כי עמך מקור חיים<sup>9</sup> ולמה לא נאמר ואתה כו'.

Il faut comprendre comment il est possible qu'ils se tiennent au-dessus de la Chekhina (la Présence divine) : ne sont-ils pas des êtres créés, soumis à des limites ? Or, il est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie » ; pourquoi n'est-il pas dit : « et Toi », etc. ?

La difficulté est que les anges sont des êtres créés et limités, alors que le verset les situe « au-dessus » de la Chekhina, la Présence de D.ieu qui réside dans les mondes. Une autre question porte sur Psaumes 36:10 : pourquoi le verset dit-il que la source de la vie est « auprès de Toi », et non que D.ieu Lui-même est la source ?

ויוכן כל זה בהקדים להבין פי' וענין קדוש. דהנה קדוש פירושו מובדל, דהיינו כמ"ש אני הו"י לא שנית<sup>10</sup> שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם בריאת העולם לאחר שנברא

Tout cela se comprendra en commençant par éclaircir le sens et la notion de « saint ». En effet, « saint » signifie séparé ; c'est-à-dire, comme il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : il n'y a absolument aucun changement en Lui, béni soit-Il, entre avant la création du monde et après sa création ;

La clé de toutes ces questions réside dans le sens du mot « saint », qui signifie « séparé ». La séparation de D.ieu s'exprime dans la parole de Malachie : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : l'existence du monde ne change rien pour Lui.

וכמאמר אתה הוא קודם<sup>11</sup> שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא כו', ור"ל [ורוצה לומר] שאין שום שינוי והתפעלות ח"ו [חס ושלום] אצלו ית' מבריאת העולם וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון<sup>12</sup> כו',

et comme le dit la formule : « Tu es le même avant que le monde soit créé, et Tu es le même après qu'il a été créé », etc. Cela signifie qu'il n'y a absolument aucun changement ni aucune altération, à D.ieu ne plaise, en Lui, béni soit-Il, du fait de la création du monde ; ainsi qu'il est écrit : « Je suis le premier et Je suis le dernier », etc.

Les paroles de la prière du matin disent que D.ieu est le même avant et après la création. Isaïe 44:6, « Je suis le premier et Je suis le dernier », est compris de la même manière : la création ne Le change pas et ne L'affecte pas.

והיינו לפי שהוא ית' מובדל מכל העולמות דהיינו שהיותו מחיה ומהוה העולמות אינו כמו שהנפש מחיה את הגוף שמהות הנפש ממש מתלבשת בתוך הגוף להחיותו,

Cela tient au fait que Lui, béni soit-Il, est séparé de tous les mondes ; c'est-à-dire que la manière dont Il donne vie aux mondes et les fait exister ne ressemble pas à celle dont l'âme donne vie au corps, où l'essence même de l'âme est revêtue dans le corps pour lui donner vie,

D.ieu n'est pas affecté parce qu'Il n'est pas revêtu dans les mondes qu'Il soutient. C'est là le contraste avec l'âme, dont l'essence même entre dans le corps afin de lui donner vie.

והרי נתפסת ממש בתוך הגוף ומתחלק החיות המתפשט ממנה בהגוף לגי חלקים שהוא החיות שמלוכש במוחין שבראש.

si bien qu'elle est réellement saisie à l'intérieur du corps, et que la force vitale qui se répand d'elle dans le corps se divise en trois parties : la force vitale qui est revêtue dans le cerveau, dans la tête.

Puisque l'âme est saisie dans le corps, sa force vitale se divise selon les différentes parties du corps. La première des trois divisions est la force vitale présente dans le cerveau, siège de l'intellect.

## SECTION 2 • ¶3-7

### L'âme dans le corps, D.ieu au-delà des mondes

3 והחיות שבגוף והחיות שברגלים. שהחיות המלוכש בהראש נעלה יותר הרבה מחיות שבגוף<sup>13</sup> כנראה בחוש שבראש הוא כל פנימיות החיות.

La force vitale du corps, et la force vitale des jambes. Car la force vitale investie dans la tête est bien supérieure à celle du corps, comme on le constate clairement : dans la tête se trouve toute la dimension intérieure (pnimiyout) de la force vitale,

Les deux autres divisions sont la force vitale du corps et celle des jambes. L'expérience montre que la tête abrite la dimension intérieure, la plus raffinée, de la force vitale de l'âme.

דהיינו כח המחשבה והשכל והחושים המעולים שבפנים ראייה שמיעה כו'. והחיות שבהגוף הוא למטה מבחי' זו

à savoir le pouvoir de la pensée et de l'intellect, ainsi que les sens supérieurs du visage : la vue, l'ouïe, etc. La force vitale du corps est à un niveau inférieur à celui-ci ;

La tête abrite la pensée et l'intellect, ainsi que les sens plus raffinés du visage, tels que la vue et l'ouïe. La force vitale du corps se situe à un niveau inférieur.

דהיינו ששם משכן המדות שבלב שהם למטה מהשכל וגם כח המעשה שבידים הוא למטה במדרגה מן החושים שבפנים ראייה ושמיעה כו'.

c'est-à-dire que s'y trouve le siège des attributs émotionnels (midot) dans le cœur, qui sont inférieurs à l'intellect ; et le pouvoir d'agir des mains est lui aussi d'un rang inférieur aux sens du visage, la vue et l'ouïe, etc.

Le corps abrite le cœur, siège des émotions, qui sont inférieures à l'intellect, ainsi que les mains, dont le pouvoir d'agir est inférieur aux sens du visage. La différence entre la tête et le corps apparaît donc à la fois dans les forces intérieures et dans les forces extérieures.

4 ואח"כ ברגלים החיות יותר למטה מבחי' החיות שבגוף. וכ"ז [וכל זה] מפני שהמוחי' [שהמוחי'] שבראש הם מקבלים תחלה החיות ומבחי' פנימיות יותר

Puis, dans les jambes, la force vitale est d'un niveau encore inférieur à celle qui se trouve dans le corps. Tout cela tient au fait que le cerveau, dans la tête, reçoit la force vitale en premier, et d'un niveau plus intérieur,

Les jambes portent le niveau le plus bas de la force vitale de l'âme. Cet ordre découle de la manière dont la force vitale est reçue : le cerveau la reçoit en premier, et d'un niveau plus intérieur de l'âme.

היינו מפנימ' [מפנימיות / מפנימית] הנפש, ואח"כ מבחי' התחתונה שבראש נמשך לגוף כו' לכן החיות שבגוף הוא למטה במדרגה מהחיות שבראש וכן עד"ז מהגוף לרגלים.

c'est-à-dire de la dimension intérieure de l'âme ; puis, depuis le niveau inférieur de ce qui se trouve dans la tête, elle se prolonge jusqu'au corps, etc. C'est pourquoi la force vitale dans le corps est d'un rang inférieur à celle qui se trouve dans la tête ; de même, selon ce principe, elle passe du corps aux jambes.

Ce qui parvient au corps ne provient que du niveau inférieur de ce qui se trouve dans la tête, et ce qui parvient aux jambes provient du niveau inférieur du corps. La force vitale descend ainsi de niveau en niveau, chacun recevant du niveau le plus bas de celui qui le précède.

הרי שהחיות המתפשט ממהות הנפש מתחלק לגי' חלקים כלליים הנ"ל ראש וגוף ורגלים ויש בכל אי כמה אברים פרטיים כנודע. אך בכלל הם גי' בחי' הנ"ל.

Ainsi, la force vitale qui se répand à partir de l'essence de l'âme se divise en trois parties générales mentionnées ci-dessus : la tête, le corps et les jambes ; chacune comprend plusieurs membres particuliers, comme on le sait. Mais, dans leur expression générale, ce sont les trois niveaux mentionnés ci-dessus.

Bien que le corps comporte de nombreux membres distincts, la force vitale de l'âme se divise en trois niveaux généraux : la tête, le corps et les jambes. Cette division en trois servira plus loin, dans le maamar, de modèle pour les mondes.

5 ושינוי בחינותיהם הוא מצד שינוי גילוי החיות הנמשך להם מהנפש כנ"ל שבראש מאיר בחינה עליונה מהנפש כו'.

La différence entre leurs niveaux provient de la différence dans la révélation de la force vitale qui leur est transmise depuis l'âme, comme mentionné plus haut : dans la tête brille un niveau supérieur de l'âme, etc.

Les membres diffèrent parce que l'âme révèle en chacun un niveau différent de sa force vitale. Dans la tête brille un niveau supérieur de l'âme.

ונמצא שחיות הנפש נתפסת ומתלבשת ממש בתוך כלי הגוף ולכן מתחלק החיות הזה המתפשט ממנה ונתפס בהגוף לפי

Il en ressort que la force vitale de l'âme est véritablement saisie et revêtue dans les réceptacles du corps ; par conséquent, cette force vitale qui se répand depuis elle et est saisie dans le corps se divise selon

Cela montre que la force vitale de l'âme est véritablement saisie et revêtue dans les réceptacles du corps, c'est-à-dire ses membres. Puisqu'elle y est saisie, elle se divise selon leur nature.

מהות הכלים של הגוף שלהיות כלי המוחי [המוחיין] הם נעלים יותר מכלי הגוף לכך הם מקבלים בחינה עליונה מחיות הנפש שהוא כח המח שבה והשכל כנ"ל.

la nature des réceptacles du corps : puisque les réceptacles du cerveau sont supérieurs aux réceptacles du corps, ils reçoivent un niveau supérieur de la force vitale de l'âme, à savoir sa faculté mentale et intellectuelle, comme mentionné plus haut.

Le cerveau est un réceptacle plus subtil que le reste du corps ; il reçoit donc un niveau supérieur de la force vitale de l'âme, sa faculté mentale et intellectuelle. La division de la force vitale est ainsi déterminée par les réceptacles qui la contiennent.

אבל מה שהוא ית' מחיה את העולמות אינו כן שאין בו בחי' התחלקות כלל ח"ו [חס ושלום] ולא שיין כלל לומר אצלו ראש וסוף כלל

Mais il n'en va pas ainsi de la manière dont Lui, béni soit-Il, donne vie aux mondes : en Lui, il n'existe absolument aucun aspect de division, à D.ieu ne plaise, et il n'y a nullement lieu de parler à Son sujet d'une tête et d'une fin,

La manière dont D.ieu donne vie aux mondes est entièrement différente : en Lui, il n'existe aucune division. Des termes comme «tête» et «fin», ou des niveaux supérieurs et inférieurs, ne s'appliquent pas à Lui.

כי הוא ראשון והוא אחרון כו' והיינו לפי שהוא ית' אינו מתלבש כלל בתוך העולמות.

car Il est le premier et Il est le dernier, etc. Cela s'explique par le fait que Lui, béni soit-Il, ne se revêt nullement dans les mondes.

«Il est le premier et Il est le dernier» signifie qu'Il est identique à tous les niveaux, sans commencement ni fin en Lui. La raison en est qu'Il ne se revêt pas dans les mondes.

6 ולא כמו שהנשמה מתלבשת בגוף כנ"ל. ולהיות כן אין שיין כלל בחי' התחלקות בהיות שהוא מהווה

העולמות דההתחלקות הוא מצד ההתלבשות כנ"ל דלפי שכלי המוחי [המוחיין] נעלים יותר

Et non comme l'âme qui s'habille dans le corps, comme indiqué plus haut. Puisqu'il en est ainsi, la notion de division ne s'applique nullement à la force vitale par laquelle Il fait exister les mondes ; car la division résulte de l'habillage, comme indiqué plus haut : les réceptacles du cerveau étant plus élevés,

Puisque D.ieu ne s'habille pas dans les mondes comme l'âme dans le corps, la division propre à l'âme ne s'applique pas à Lui. La division résulte de l'habillage : un réceptacle plus raffiné, comme le cerveau, attire en lui un niveau supérieur.

לכן מתלבש בהם בחי' עליונה יותר כו', וזהו דוקא בבחי' החיות המתלבש בתוך הכלים שיין לומר כן.

un niveau supérieur s'habille donc en eux, etc. ; et cela ne peut être dit que de la force vitale qui s'habille à l'intérieur des réceptacles.

On ne peut dire qu'une force vitale se divise selon les réceptacles que si elle s'y habille effectivement. La division appartient à l'habillage, non à la force vitale en tant que telle.

משא"כ בו ית' שהיותו מחיה העולמות אינו ע"י שמתלבש בתוכן כלל. הלכך לא שייך כלל שום התחלקות כלל ועיקר גם בהחיות שנמשך ממנו להחיותם כיון שאינו מתלבש בתוכן.

Il n'en va pas ainsi de Lui, béni soit-Il, car Il donne la vie aux mondes sans s'habiller en eux d'aucune manière. Par conséquent, aucune division ne s'applique, absolument, même à la force vitale qui émane de Lui pour leur donner la vie, puisqu'Il ne s'habille pas en eux.

Dieu donne la vie aux mondes sans entrer en eux. Par conséquent, même la force vitale qui émane de Lui vers les mondes ne se divise pas en niveaux, puisqu'Il ne s'habille pas en eux.

7 וזהו פי' וענין קדוש דהיינו שהוא ית' קדוש ומובדל מהעולמות דאע"פ [דאף על פי] שמחיה ומהווה אותן מאין עכ"ז [עם כל זה] אינו מתלבש בתוכן כו'.

Tel est le sens et la notion de « saint » : Lui, béni soit-Il, est saint et séparé des mondes ; car, bien qu'Il leur donne la vie et les fasse être à partir du néant, Il n'est néanmoins pas revêtu en eux, etc.

Dans ce maamar, « saint » signifie séparé. Dieu crée les mondes à partir du néant et leur donne la vie, mais Il n'est pourtant pas revêtu en eux.

ולפיכך אין שום שינוי והתפעלות אצלו ית' מהבריאה משא"כ הנשמה מתפעלת ממקרי הגוף לפי שמתלבשת ונתפסת בהגוף כנ"ל:

C'est pourquoi la création n'entraîne en Lui, béni soit-Il, aucun changement ni aucune altération, contrairement à l'âme, qui est affectée par ce qui arrive au corps parce qu'elle est revêtue dans le corps et y est saisie, comme mentionné plus haut.

Puisqu'Il n'est pas revêtu dans la création, celle-ci ne Le change ni ne L'affecte. L'âme, en revanche, est affectée par ce qui arrive au corps, précisément parce qu'elle est revêtue en lui et y est saisie.

SECTION 3 • 18-10

## Une objection : les niveaux dans les mondes

8 ב ואמנם צ"ל שהרי בבריאת העולמות יש ג"כ התחלקות מדרגות אין קץ כידוע בענין השתלשלות העולמות גבוה מעל גבוה שומר<sup>14</sup> כו'. וגם בעוה"ז אנו רואים חילוקי מדרגות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר].

2. Toutefois, cela demande à être compris : car, dans la création des mondes aussi, il existe une division en niveaux sans fin, comme on le sait à propos de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : « Celui qui est au-dessus veille sur celui qui est élevé », etc. Et dans ce monde aussi, nous voyons des différences de niveaux : minéral, végétal, animal et parlant.

La section 2 soulève une objection : la création présente bel et bien des niveaux sans fin, comme dans l'enchaînement descendant des mondes, où, selon les mots de l'Ecclésiaste, un niveau se tient au-dessus d'un autre. Même dans ce monde, il existe quatre degrés de créatures : le minéral, le végétal, l'animal et l'humain — le « parlant ».

וגם בכלל הוא התחלקות לגי בחי כלליים וכמ"ש ולכבודי בראתיו<sup>15</sup> יצרתיו אף עשיתיו שהן ג' עולמות כללים (ובהם פרטים רבים) ג"ע [גן עדן] העליון גן עדן התחתון ועוה"ז.

Et, de manière générale aussi, il existe une division en trois niveaux généraux, comme il est écrit : « Et pour Ma gloire, Je l'ai créé, formé et fait » : ce sont trois mondes généraux (qui comprennent de nombreux détails), le Gan Eden supérieur, le Gan Eden inférieur et ce monde.

Isaïe 43:7 emploie trois verbes de création — « créé », « formé » et « fait » — qui sont interprétés comme désignant trois mondes généraux : le Gan Eden supérieur, le Gan Eden inférieur et ce monde. Chacun d'eux comprend de nombreux niveaux particuliers.

והוא ממש עד"מ כהתחלקות החיות שבגוף האדם שמתחלק בכלל לגי בחי ראש וגוף ורגל וכך העוה"ז כתיב בו והארץ הדום רגלי<sup>16</sup> וג"ע [וגן עדן] התחתון הוא כמשל הגוף ששם משכן המדות בלב.<sup>17</sup>

Cela est précisément comparable à la division de la force vitale dans le corps humain, qui se répartit en général en trois niveaux : la tête, le corps et la jambe. De même, au sujet de ce monde, il est écrit : « La terre est le marchepied de Mes pieds » ; et le Gan Eden inférieur est comparable au corps dans cette analogie, où se trouve le siège des attributs émotionnels, dans le cœur.

Les trois mondes correspondent à la tête, au corps et aux jambes dans l'analogie de l'âme. Isaïe qualifie la terre de « marchepied » de D.ieu, ce qui fait de ce monde les « jambes », tandis que le Gan Eden inférieur, où les émotions se révèlent, correspond au corps et à son cœur.

9 וכך נודע דשית ספירן מקננין ביצירה.<sup>18,19</sup> דהיינו ששם גילוי מדותיו ית' חסד כו' וגם מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] מתלבשים בהמדות כו'.

Ainsi, il est connu que « les six Séfirot nichent dans Yetsira » : cela signifie que c'est là que se révèlent Ses attributs, béni soit-Il, 'Hessed (bonté), etc., et que l'intellect (mo'hin), 'Hokhma, Bina et Daat, est lui aussi revêtu dans les attributs, etc.

L'expression « les six Séfirot nichent dans Yetsira » vient des Tikkouné Zohar : les six attributs émotionnels, 'Hessed et ceux qui le suivent, se révèlent dans le Monde de Yetsira. L'intellect ('Hokhma, Bina et Daat) y est également présent, mais uniquement revêtu dans les émotions, comme dans le « corps » de l'analogie.

וגי'ע [וגן עדן] העליון שם גילוי בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] עצמן דא"ס ב"ה לנשמות היושבים ונהנין מזיו<sup>20</sup> והוא כמו עד"מ הראש שבו משכן השכל.

Et le Gan Eden supérieur est le lieu où le niveau de la 'Hokhma, de la Bina et de la Daat mêmes de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, se révèle aux âmes qui « sont assises et se délectent de l'éclat » ; cela correspond, par analogie, à la tête, où réside l'intellect.

À l'inverse, le Gan Eden supérieur est le lieu où la 'Hokhma, la Bina et la Daat mêmes de D.ieu se révèlent aux âmes qui, selon les termes du Talmud (Berakhot 17a), « sont assises et se délectent de l'éclat » de la Chekhina. Cela correspond à la tête, siège de l'intellect.

וא"כ מובן מזה שהחיות הנמשך ממנו ית' בהעולמות ג"כ מתחלק בתוכן לחילוקי מדרגות כמו עד"מ חיות המתפשט מהנפש בהגוף כנ"ל וההתחלקות נמשך מצד ההתלבשות בכלים.

Si tel est le cas, on comprend que la force vitale qui se prolonge de Lui, béni soit-Il, dans les mondes se divise également en eux en niveaux distincts, tout comme, par analogie, la force vitale qui se répand de l'âme dans le corps, comme indiqué plus haut ; et cette division résulte du revêtement dans des réceptacles.

Cela précise l'objection : la force vitale de D.ieu dans les mondes se divise bel et bien en niveaux, tout comme la force vitale de l'âme dans le corps. Or, il a été montré plus haut qu'une telle division ne résulte que du revêtement dans des réceptacles.

וא"כ נראה שהחיות הנמשך ממנו ית' ג"כ מתלבש בתוכם, וכן נמצא לרז"ל [לרבותינו זכרונם לברכה] בהדיא (בפ"ק [בפרק קמא] דברכות)

Si tel est le cas, il semble donc que la force vitale qui se prolonge de Lui, béni soit-Il, soit elle aussi revêtue en eux. On trouve effectivement cela explicitement chez nos Sages, de mémoire bénie (dans le premier chapitre de [le traité] Berachos),

Il semblerait donc que la force vitale de D.ieu soit, après tout, revêtue dans les mondes. Les Sages l'affirment explicitement dans le premier chapitre du traité Berachos.

שדימו המשכת החיות ממנו ית' להעולמות לסדר המשכת החיות מהנפש בהגוף, והוא מ"ש רז"ל  
[רבותינו זכרונם לברכה] (דף י' ע"א)

en ce qu'ils ont comparé le prolongement de la force vitale de Lui, béni soit-Il, vers les mondes à la manière dont la force vitale se prolonge de l'âme dans le corps. C'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (folio 10a) :

Les Sages comparent la manière dont la vie se prolonge de D.ieu vers les mondes à la manière dont elle se prolonge de l'âme dans le corps. Le passage se trouve dans Berachos, folio 10a.

מה הקב"ה מלא כל העולם אף הנשמה מלאה את כל הגוף<sup>21</sup>, ובמדרש תלים<sup>22</sup> ע"פ ברכי

« De même que le Saint béni soit-Il remplit le monde entier, l'âme remplit le corps entier. » Et dans le Midrach Tehillim, sur [le verset] « Bénis,

La comparaison du Talmud est la suivante : de même que D.ieu remplit le monde entier, l'âme remplit le corps entier. Le Midrach Tehillim, sur le psaume 103, « Bénis, mon âme », établit la même comparaison.

נפשי אמרו מה הנפש ממלאה את הגוף כך הקב"ה ממלא את העולם,<sup>23</sup> והרי ענין שהנשמה ממלאה הגוף הוא בבחי' התלבשות ותפיסה ממש כנ"ל.

mon âme », ils ont dit : « De même que l'âme remplit le corps, le Saint béni soit-Il remplit le monde. » Or, l'âme remplit le corps par un véritable revêtement et en y étant saisie, comme indiqué plus haut.

Le Midrach formule la comparaison en sens inverse : de même que l'âme remplit le corps, le Saint béni soit-Il remplit le monde. Mais l'âme remplit le corps en y étant revêtue et saisie ; la comparaison semble donc contredire la transcendance de D.ieu.

10 וא"כ מדמים כן ענין התלבשות החיות ממנו ית' בהעולמות, וזהו לכאורה הפך ממשנ"ת [ממה שנתבאר]  
דהוא ית' קדוש ומובדל ומח"י את העולם שלא ע"י התלבשות ח"ו [חס ושלום].

Si tel est le cas, ils comparent à cela l'investissement de la force vitale émanant de Lui, béni soit-Il, dans les mondes. Cela semble, à première vue, être exactement le contraire de ce qui a été expliqué : Lui, béni soit-Il, est saint et séparé, et donne vie au monde sans s'y investir, à D.ieu ne plaise.

Les comparaisons des Sages décrivent la force vitale de D.ieu comme investie dans le monde, à l'image de l'âme dans le corps. Cela semble contredire ce qui vient d'être expliqué : D.ieu est saint et séparé, et donne vie sans s'investir dans le monde.

והוא כלל גדול בתורה וכנודע דאיהו תפיס בכולא עלמין<sup>24</sup> ולית מאן דתפיס ביי<sup>25</sup> [ביה]. אך הענין דודאי יש בחיי חיות המתלבש בהעולמות בפנימיותם ממש ומתחלק חילוקי מדריגות כמשל התחלקות חיות הנפש שבגוף.

C'est là un grand principe de la Torah, comme on le sait : « Il saisit tous les mondes, et nul ne Le saisit. » Mais voici l'explication : il existe assurément un niveau de force vitale qui s'investit dans les mondes, au sein même de leur dimension intérieure (pnimiyout), et se répartit en niveaux distincts, comme la force vitale de l'âme dans le corps se répartit, selon l'analogie.

La transcendance de D.ieu est un principe fondamental, exprimé dans les paroles du Zohar : Il « saisit tous les mondes », tandis que rien ne Le saisit. La réponse commence ici : il existe bien un niveau de force vitale divine qui s'investit dans les mondes et se répartit en niveaux, à l'image de la force vitale de l'âme dans le corps.

אך כללות בחי' חיות זה המתלבש בעולמות הוא רק בחי' זיו השכינה לבד זיו דוקא מבחי' הנקי שכינה. Mais, dans son expression générale, cette force vitale qui s'investit dans les mondes n'est que le niveau du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) : un rayonnement précisément, issu du niveau appelé Chekhina.

Cette force vitale investie dans les mondes n'est toutefois qu'un rayonnement (ziv) de la Chekhina, et non la Chekhina elle-même. Le terme « rayonnement » est choisi avec soin : il ne s'agit que d'une lueur provenant du niveau appelé Chekhina.

#### SECTION 4 • ¶11-14

### La lueur qui remplit les mondes

11 והוא הנקי ג"כ ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ופ"י שהחיות שנמשך ממנו ית' להתלבש בתוכיות העולמות ממש הוא רק

Et cela est également appelé la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Cela signifie que la force vitale qui émane de Lui, béni soit-Il, afin de s'en revêtir au plus profond même des mondes, n'est que

Ce niveau revêtu est appelé memalé kol almin, « la lumière qui remplit tous les mondes ». C'est la force vitale qui pénètre l'être intérieur même de chaque monde.

מבחי' זיו והארה לבד מהשכינה ב"ה שבחי' זיו זה הוא הנמשך להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ובבחי' התלבשות והתחלקות לכל עולם כפי מדרגתו בגי'ע [בגן עדן] העליון כך כו'.

du niveau d'un simple rayonnement et d'un éclat de la Chekhina, bénie soit-Il ; et c'est ce rayonnement qui est attiré pour devenir la lumière qui remplit tous les mondes. Cela se fait par un revêtement et une répartition propres à chaque monde, selon son niveau : dans le Gan Eden supérieur, ainsi, etc.

Il ne s'agit que d'un rayonnement et d'un éclat de la Chekhina, qui se répartit selon le niveau de chaque monde : une mesure dans le Gan Eden supérieur, une autre dans le Gan Eden inférieur, et ainsi de suite. La répartition évoquée dans l'objection ne concerne donc que ce rayonnement.

12 והנה בחי' זיו זה שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא הנק' עלמא דאתגליא<sup>26</sup> בזהר. והטעם כי על בחי' זו נאמר ומבשרי אחזה<sup>27</sup> אלוה.

Or, ce niveau de rayonnement, qui est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), est ce que le Zohar appelle «le monde révélé» (alma de'isgalya). La raison en est qu'à propos de ce niveau, il est dit : «Et de ma chair, je contemplerai D.ieu.»

Le Zohar appelle ce niveau «le monde révélé» (alma de'isgalya), car il peut être perçu. Le verset «Et de ma chair, je contemplerai D.ieu» (Job 19:26) parle de lui.

אחזה ממש כאלו נראה בעין ממש בבחי' גילוי. וענין ראי' [ראיה] זו הוא כמו שמבשרי אנו רואי' [רואים] שיש לנו נפש המחי' [המחיה] בשר הגוף שבהסתלקות הנפש מהגוף

«Je contemplerai», réellement, comme si cela était effectivement vu par l'œil, de manière manifeste. La nature de cette vision est comparable à la façon dont, à partir de notre chair, nous voyons que nous avons une âme qui donne vie à la chair du corps : lorsque l'âme quitte le corps,

«Contempler» est à prendre au sens littéral : cette divinité est comme vue par l'œil. La comparaison porte sur notre propre corps, dont la chair nous fait percevoir qu'une âme lui donne vie.

אזי נעשה הגוף פגר כאבן כנראה בלילה בעת השינה שהנשמה מסתלקת מהגוף ונשאר קיסטא דחיותא<sup>28, 29</sup>. הרי שינה א' מסי' [מסכת] במיתה<sup>30</sup>

le corps devient un cadavre, pareil à une pierre ; comme on le constate la nuit, pendant le sommeil, lorsque l'âme quitte le corps et qu'il ne reste qu'«une faible mesure de vie». Ainsi, le sommeil est un soixantième de la mort.

Lorsque l'âme quitte le corps, celui-ci devient aussi inerte qu'une pierre, comme on le constate pendant le sommeil, lorsque l'âme s'en va et qu'il ne reste qu'«une faible mesure de vie». Le Talmud (Berakhot 57b) qualifie donc le sommeil de soixantième de la mort.

ולכן מברכים בכל בקר בעמידה משינה בא"י [ברוך אתה ה'] המחזיר נשמות<sup>31</sup> לפגרים מתים כי בכל יום מתחדש החיות ונעשה בריה חדשה<sup>32</sup> הרי אעפ"י [אף על פי] שאין אנו רואים בעיני ראייה מהות הנפש איך ומה היא.

C'est pourquoi, chaque matin, en nous levant du sommeil, nous bénissons : « Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux cadavres morts » ; car chaque jour, la force vitale se renouvelle et l'on devient une créature nouvelle. Ainsi, bien que nous ne voyions pas de nos yeux l'essence de l'âme, ce qu'elle est et comment elle est,

C'est pourquoi la bénédiction du matin loue D.ieu comme « Celui qui rend les âmes aux cadavres morts » (Berakhot 60b) : chaque jour, la force vitale se renouvelle et l'homme est comme une création nouvelle, selon le verset : « Elles sont nouvelles chaque matin » (Lamentations 3:23). Malgré cela, nous ne voyons jamais l'essence même de l'âme.

מ"מ נודע ונרגש לנו שהנפש מלובשת בגוף שהרי נראה לנו פעולותיה שהגוף חי ממנה שהרי מצד עצמו הגוף הוא כאבן בהסתלק הנפש ממנו.

néanmoins, nous savons et ressentons que l'âme est investie dans le corps, car ses actions nous sont visibles : le corps vit grâce à elle ; en effet, de lui-même, le corps est comme une pierre lorsque l'âme le quitte.

Pourtant, nous savons et ressentons que l'âme se trouve dans le corps, car nous voyons ses effets : le corps vit grâce à elle. Sans l'âme, le corps est comme une pierre.

**13** וא"כ הנפש היא בבחי' גילוי ממש אצלינו שנראה לנו ענין התלכשות הנפש בגוף אע"פ [אף על פי] שאין המהות מושג ונראה מה הוא וכך ממש אחזה אלוה

S'il en est ainsi, l'âme se révèle véritablement à nous, en ce que nous voyons l'âme s'introduire dans le corps, bien que son essence — ce qu'elle est — ne soit ni saisie ni visible. Et c'est exactement ainsi que « je contemplerai D.ieu » :

Ainsi, l'âme nous est « révélée » bien que son essence ne soit pas saisie : nous percevons qu'elle est introduite dans le corps. C'est en ce sens précis que « je contemplerai D.ieu ».

שהרי אנו רואים בעינינו פעלו הנראה שהעולם הוא גוף גדול<sup>33</sup> חי ובהכרח שיש בהם חיות המחיה אותם כמו שנודע לנו הנפש ע"י פעלה הנראה בגוף

car nous voyons de nos yeux Son œuvre manifeste : le monde est un grand corps vivant, et il faut nécessairement qu'une force vitale lui donne vie, tout comme nous connaissons l'âme par son action visible dans le corps.

Nous voyons le monde, qui est comme un grand corps vivant, et nous savons donc qu'une force vitale doit nécessairement lui donner vie. C'est ainsi que nous connaissons l'âme : par ce qu'elle accomplit visiblement dans le corps.

וכמו שאנו רואים החיות שבעוה"ז כמ"כ [כמו כן] הנבראים שבעולמות העליונים רואים ג"כ ומשיגים ביתר שאת החיות המהוה אותן,<sup>34</sup> וזהו ומבשרי אחזה אלוה מבשרי דוקא

Et de même que nous voyons la force vitale dans ce monde, les créatures des mondes supérieurs voient et saisissent elles aussi, à un degré bien plus élevé, la force vitale qui les fait exister. C'est là le sens de «Et de ma chair, je contemplerai D.ieu» : «de ma chair» précisément :

De même que nous percevons la force vitale dans ce monde, les êtres des mondes supérieurs perçoivent plus clairement encore la force vitale qui les crée. Le verset souligne «de ma chair» : l'analogie est tirée de son propre corps.

כמו שמבשרי אני מרגיש ואחזה הנפש שנתת בי כך אחזה אלוה היא התלבשות החיות בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנמשך מא"ס ב"ה בתוכיות העולמות ממש

de même que, par ma chair, je sens et contemple l'âme que Tu as placée en moi, ainsi «je contemplerai D.ieu», c'est-à-dire l'introduction de la force vitale, le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui émane de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, jusque dans l'intériorité même des mondes,

De même que je sens l'âme dans ma propre chair, je «contemple D.ieu», c'est-à-dire l'introduction de la force vitale de memalé kol almin, qui vient de l'Infini et pénètre l'intériorité des mondes.

כמו שהנשמה מלאה את כל הגוף וכך חיות זה מתחלק לגי בחי כלליים גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז.

tout comme l'âme remplit le corps entier. Cette force vitale se divise ainsi en trois niveaux généraux : le Gan Eden supérieur, le Gan Eden inférieur et ce monde.

Cette force vitale remplit les mondes comme l'âme remplit le corps et, à l'instar de celle-ci, se divise en trois niveaux généraux : le Gan Eden supérieur, le Gan Eden inférieur et ce monde.

**14** ולכן נקי בחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] עלמא דאתגליא [ועמ"ש כפי' ואתחנן ע"פ וידעת היום].<sup>35</sup> ג אך בחיי

חיות זה הנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא

C'est pourquoi le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est appelé «le monde révélé». [Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Va'eschanan, sur le verset «Et tu sauras en ce jour».] 3. Mais cette force vitale, qui se déploie au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, est

Parce qu'il peut être perçu de cette manière, memalé kol almin est appelé «le monde révélé» ; le texte renvoie à son développement plus complet dans Likkutei Torah, Va'eschanan, sur «Et tu sauras en ce jour». La section 3 commence alors.

רק הארה וזיו בעלמא זיו השכינה. אבל הוא ית' עצמו הוא קדוש ומובדל שאינו מתלבש ח"ו [חס ושלום] בתוך העולמות.

seulement une illumination et un rayonnement, le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine). Mais Lui-même, béni soit-Il, est saint et séparé, car Il ne se revêt pas, à D.ieu ne plaise, dans les mondes.

La section 3 souligne la limite de ce niveau : il n'est qu'une illumination, le rayonnement de la Chekhina. D.ieu Lui-même demeure saint et séparé, sans se revêtir dans les mondes.

#### SECTION 5 • ¶15-18

### La lumière qui entoure les mondes

**15** ואף גם בחיי החיות הנמשך ממנו ית' להחיות העולמות עיקר החיות אינו מתלבש בתוכן כלל<sup>36</sup> אלא

מחיה ומהוה אותן שלא ע"י התלבשות וזהו בחיי סכ"ע [סובב כל עלמין].

Et même parmi la force vitale qu'Il, béni soit-Il, fait descendre pour donner vie aux mondes, la force vitale essentielle ne s'enveloppe nullement en eux ; elle leur donne plutôt la vie et les fait exister sans s'envelopper en eux. C'est là le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (so-vev kol almin).

Même la force vitale que D.ieu envoie aux mondes ne s'enveloppe pas en eux, pour l'essentiel : elle leur donne vie et existence sans y pénétrer. C'est le niveau de sovev kol almin, « la lumière qui entoure tous les mondes ».

וזהו שנת"ל [שנתבאר לעיל]<sup>37</sup> שהחיות שהוא ית' מחיה העולמות אינו כדמיון שהנפש מחיה את הגוף כי הוא ית' מחיה אותן אע"פ [אף על פי] שאינו מתלבש בתוכן רק בבחי' סובב ומקיף עליהן.

C'est ce qui a été expliqué plus haut : la force vitale par laquelle Il, béni soit-Il, donne vie aux mondes n'est pas comparable à la manière dont l'âme donne vie au corps ; car Il, béni soit-Il, leur donne vie bien qu'Il ne s'enveloppe pas en eux, mais les entoure et les environne seulement.

C'est ce qui a été expliqué plus haut, à la section 1 : D.ieu ne donne pas vie comme le fait une âme. Il donne vie aux mondes tout en les entourant et en les environnant, sans y pénétrer.

**16** וההארה שנמשכת בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא זיו והארה לבד מבחי' הסוכ"ע ונק' זיו השכינה כנ"ל. והלכך אין שי"ך בו שום שינוי ע"י הבריאה ולא כמו הנשמה שמתפעלת ממקרי הגוף לפי שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] מתלבשת בהגוף.

Et l'illumination qui se prolonge au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) n'est qu'un rayonnement et une illumination du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; elle est appelée le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), comme mentionné plus haut. Par conséquent, aucune modification, quelle qu'elle soit, ne Le touche du fait de la création, contrairement à l'âme, qui est affectée par ce qui arrive au corps, car son être et son essence mêmes sont investis dans le corps.

Memalé kol almin, la lumière investie dans les mondes, n'est qu'un rayonnement de sovev kol almin, et ce rayonnement est appelé le rayonnement de la Chekhina. Par conséquent, la création n'entraîne aucun changement en D.ieu, contrairement à l'âme, qui est affectée par ce qui arrive au corps parce que son essence même y est investie.

**17** ואי לזאת מובן שבבחי' סוכ"ע אין שי"ך התחלקות ראש וסוף מעלה ומטה כיון שאינו מתלבש בהעולמות וז"ש [וזהו שכתוב]

Il apparaît donc qu'au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), il n'y a pas de division entre tête et fin, haut et bas, puisqu'elle ne s'habille pas dans les mondes. C'est le sens de ce qui est écrit :

Puisque le sovev kol almin ne s'habille pas dans les mondes, les distinctions entre tête et fin, haut et bas, ne s'appliquent pas à lui. Un verset est cité pour l'illustrer.

כי נשגב שמו לבדו<sup>38</sup> הודו על ארץ ושמים פי' שרק הזיו וההוד של שמו ית' הוא מתלבש בארץ ושמים להחיותם ומתחלק לחלקים

« Car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et le ciel. » C'est-à-dire que seule la radiance et la splendeur de Son Nom, béni soit-Il, s'habille dans la terre et le ciel pour leur donner vie, et se divise en parties,

Les Psaumes 148:13 disent : « Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et le ciel. » Seule la splendeur de Son Nom, sa radiance, pénètre la terre et le ciel et se divise en parties.

כנ"ל, [וגם נודע דארץ ושמים נק' ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון כידוע בפ"י מי לי בשמים<sup>39, 40</sup> כו'], אבל שמו עצמו הוא<sup>41</sup> קדוש ומובדל ונשגב לבדו.

comme mentionné plus haut. [On sait aussi que la terre et le ciel sont appelés le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, comme on le sait d'après l'explication de « Qui ai-je dans les cieux ? », etc.] Mais Son Nom lui-même est saint, séparé et « exalté seul ».

L'Admour Hazaken ajoute qu'ici, « la terre et le ciel » désignent le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, comme dans l'explication de « Qui ai-je dans les cieux ? » (Psaumes 73:25). Son Nom lui-même demeure saint et séparé, « exalté seul ».

18 וכמ"ש אין ערוך אליך<sup>42</sup> פי' שא"א להיות המשכת החיות ממנו ית' בבחי' סדר ההשתלשלות עילה ועלול וענין עילה ועלול הוא כמו שמהשכל מתהוה מדה שבלב וממדה מחשבה כו'

Et comme il est écrit : « Il n'est rien qui puisse être comparé à Toi » : cela signifie qu'il est impossible que la force vitale soit attirée de Lui, béni soit-Il, selon l'enchaînement descendant (hichtal-chelout) de cause à effet. Le rapport de cause à effet est comparable à la manière dont un attribut émotionnel dans le cœur naît de l'intellect, et dont la pensée naît de l'attribut, etc.,

« Il n'est rien qui puisse être comparé à Toi » (Psaumes 40:6) signifie que la force vitale de D.ieu ne peut provenir de Lui par un enchaînement de cause à effet. Dans un tel enchaînement, chaque niveau naît de celui qui le précède, comme une émotion naît d'une idée et une pensée d'une émotion.

שמהות השכל נתפס בהמדה כו', משא"כ הוא ית' בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו נתפס בהעולמות ולא כמו שהעלול משיג עילתו אלא אין ערוך לך ממש.

où l'essence même de l'intellect est saisie dans l'attribut, etc. Mais Lui, béni soit-Il, est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et n'est pas saisi dans les mondes ; ce n'est pas non plus comme un effet qui saisit sa cause ; au contraire, « il n'est rien qui puisse être comparé à Toi », au sens littéral.

Dans un enchaînement de cause à effet, l'essence de la cause est saisie dans son effet, et l'effet peut saisir sa cause. D.ieu, en tant que sovev kol almin, n'est pas saisi dans les mondes et ne peut être appréhendé par eux : il n'existe véritablement aucune comparaison entre Lui et eux.

#### SECTION 6 • 119-21

### Le D.ieu vivant et le Roi du monde

19 ועי' נאמר כי נשגב שמו לבדו.<sup>43</sup> ולכן כתיב אני הוי' לא שנית<sup>44</sup> ואתה הוא קודם שנברא כו' ומשנברא העולם הכל בשוה. וז"ש [וזהו שכתוב] אלקים חיים ומלך עולם.<sup>45</sup>

À ce sujet, il est dit : « Car Son Nom seul est exalté. » C'est pourquoi il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et : « Tu es le même avant que [le monde] soit créé », etc., « et depuis que le monde a été créé » : tout est égal. Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « le D.ieu vivant et Roi du monde ».

Parce qu'Il est au-delà de tout enchaînement de causes, D.ieu n'est pas changé par la création : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et Il est le même avant et après que le monde a été créé. Jérémie 10:10 Le désigne comme « le D.ieu vivant et Roi du monde », et le maamar explique à présent ces deux expressions.

פי' מה שהוא אלקים חיים שנמשך ממנו חיות להיות מתלבש בכל נברא בפנימיותו ממש ולכן אלקים לשון רבים ע"ש ריבוי התחלקות החיות לכל נברא.

Le sens est que, lorsqu'Il est appelé « le D.ieu vivant », une force vitale émane de Lui pour s'investir dans chaque être créé, jusque dans sa dimension intérieure même (pnimiyout). C'est pourquoi « Elokim » est au pluriel, en raison des multiples divisions de la force vitale destinée à chaque être créé.

« Le D.ieu vivant » désigne la force vitale qui pénètre chaque être créé. Le Nom Elokim est au pluriel dans sa forme parce que cette force vitale se divise entre les nombreuses créatures, chacune en recevant sa part.

20 וזהו לשון אלקים חיים כו' הנה המשכה זו בכלל הוא רק מבחי' מלך עולם. דהיינו מבחי' מדת מלכותו ית' כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.<sup>46</sup>

C'est là le sens de l'expression «Elokim vivant», etc. En général, cet influx ne provient que du niveau de «Roi du monde», c'est-à-dire du niveau de Son attribut de royauté (Mal'hout), béni soit-Il, comme il est écrit : «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes.»

Cette force vitale divisée ne provient que du niveau de «Roi», l'attribut de royauté de D.ieu (Mal'hout), le plus bas des attributs divins. Psaumes 145:13, «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes», rattache Mal'hout aux mondes.

ומשם נמשך ג"כ להיות סדר השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] ומעלה ומטה כמו ראש וגוף כו' כנ"ל משא"כ מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' קדוש ומובדל וכמשל התפשטות

De là aussi est tiré l'enchaînement ordonné des causes et des effets, ainsi que l'ordre du supérieur et de l'inférieur, comme celui de la tête et du corps, etc., ainsi qu'il a été dit plus haut ; tandis que Son être et Son essence, béni soit-Il, sont saints et séparés. Cela peut être illustré par l'analogie de l'extension

De Mal'hout proviennent également l'enchaînement des causes et des effets et l'ordre des niveaux supérieurs et inférieurs, comme celui de la tête et du corps. L'essence propre de D.ieu demeure sainte et séparée ; l'exemple d'un roi humain permet de l'illustrer.

הממשלה והאדנות של המלך על אנשי המדינה שבממשלה זו הוא מנהיג' [מנהיגה] ואימתו עליהם הרי עצמות המלך אינו נתפס באנשי המדינה רק שמו לבד נק' עליהם

du pouvoir et de la souveraineté du roi sur les habitants du pays : par ce pouvoir, il les dirige et ils le craignent ; pourtant, l'essence du roi n'est pas présente chez les habitants du pays : seul son nom est appelé sur eux,

Un roi gouverne son pays et ses sujets le craignent, mais sa personne même n'est pas en eux. Seul son nom, c'est-à-dire son autorité, repose sur eux.

והוא ממשלתו ואימתו, וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה שחיות העולמות הוא נמשך ממדת מלכותו ית' שמבחי' מלי' נמשך להיות מתפשט ומתלבש החיות בג' עולמות הנ"ל ג"ע [גן עדן] העליון ותחתון ועוה"ז.

et cela constitue son pouvoir et l'effroi qu'il inspire. De même, on comprendra qu'en haut, la force vitale des mondes est tirée de Son attribut de royauté, béni soit-Il ; car du niveau de Mal'hout, la force vitale est tirée pour se répandre et s'envelopper dans les trois mondes mentionnés plus haut : le Gan Eden supérieur et inférieur, ainsi que ce monde.

Le «nom» du roi représente son pouvoir et l'effroi qu'il inspire. De même, la force vitale des trois mondes provient de l'attribut de royauté de D.ieu, Mal'hout, qui se répand en eux, tandis que Son essence demeure au-dessus d'eux.

21 וגם באמת מובן ממשל המלוכה שבחיי ההתנשאות הוא בחיי מקיף וממעל לאנשי המדינה. וכך בחיי מלכותו ית' היא בחיי סובב ומקיף על העולמות

En effet, l'analogie de la royauté fait également comprendre que le niveau de l'élévation du roi est un niveau qui entoure ses sujets et se tient au-dessus du peuple de son pays. De même, le niveau de Sa royauté, béni soit-Il, est un niveau qui entoure les mondes et les enveloppe,

L'analogie de la royauté montre plus encore : l'élévation du roi se tient au-dessus de son peuple et l'englobe. De même, la royauté de D.ieu en elle-même est un niveau qui entoure les mondes (sovev).

רק זיו והארה ממנה נמשך להיות מתלבש בהעולמות והוא ענין זיו השכינה שנמשך להיות כח הפועל בנפעל ממש ואז שייך סדר השתלשלות עילה ועלול כו'

et seule une radiance, un rayonnement issu d'elle, est attirée vers le bas pour s'investir dans les mondes. C'est le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), qui est attiré vers le bas pour devenir réellement « la force de l'Artisan dans l'ouvrage achevé » ; c'est alors que s'applique l'enchaînement ordonné de cause à effet, etc.

Seul un rayonnement de Sa royauté pénètre dans les mondes ; c'est le rayonnement de la Chekhina, qui devient « la force de l'Artisan dans l'ouvrage achevé », la force qui soutient effectivement chaque création. L'enchaînement de cause à effet ne s'applique qu'à ce niveau.

וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] דאפי' [דאפילן] בחיי שמו שהוא מלכותו הוא נשגב לבדו רק הודו של שמו על ארץ ושמים כו' וזהו אתה קדוש ושמך קדוש<sup>47</sup> (וכמ"ש במ"א בדי"ה לכן אמור לבני<sup>48</sup> ישראל).

Comme il a été écrit plus haut, même le niveau de Son Nom, qui est Sa royauté, est « élevé à lui seul » ; seul le resplendissement de Son Nom est « sur la terre et le ciel », etc. Tel est le sens de « Tu es saint et Ton Nom est saint » (comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël »).

Comme l'explique le verset des Psaumes 148:13, même Son Nom, Sa royauté, est « élevé à lui seul », et seul son resplendissement pénètre dans les mondes. Tel est le sens des paroles de la Amida : « Tu es saint et Ton Nom est saint » : Lui-même et Son Nom sont tous deux séparés.

ובזה יובן ענין די רבתי דאחד שרומז למדת מלכותו ית' כנודע וא"כ צ"ל מ"ש אח"כ בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]<sup>49</sup> הלא כבר נרמז ענין מלכותו בד' רבתי דאחד.

On comprendra ainsi la signification du grand dalet de « E'had » (« Un »), qui fait allusion, comme on le sait, à Son attribut de royauté, béni soit-Il. Si tel est le cas, il faut comprendre pourquoi l'on dit ensuite : « Béni soit le Nom de la gloire de Sa royauté pour l'éternité » : la royauté n'était-elle pas déjà évoquée par le grand dalet de « E'had » ?

Dans le Chema, le dalet de « E'had » (« Un ») est écrit en grand et, comme on le sait, fait allusion à la royauté de D.ieu. Cela soulève une question : pourquoi ajouter ensuite « Béni soit le Nom de la gloire de Sa royauté pour l'éternité », si Sa royauté a déjà été évoquée ?

אך הענין כי הד' רבתי דאחד הוא רומז על בחי' עצם מדת מלכותו ית' שהיא למעלה מההתלבשות כבי"ע

Mais voici l'explication : le grand dalet de « E'had » fait allusion au niveau de l'essence de Son attribut de royauté, béni soit-Il, qui est au-dessus de son investissement dans Béria, Yetsira et Assiya ;

La réponse est que le grand dalet fait allusion à l'essence de Sa royauté, au-dessus de son investissement dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

ולכן הד' סטריין מזרח ומערב צפון ודרום הם בטלים<sup>50</sup> שם במציאות שאין שם התחלקות מעלה ומטה כנ"ל.

c'est pourquoi les quatre directions — l'est et l'ouest, le nord et le sud — y sont annulées dans leur existence, car il n'y a là aucune distinction entre le haut et le bas, comme il a été dit plus haut.

Le dalet, dont la valeur numérique est quatre, représente les quatre directions, qui sont annulées à ce niveau, puisqu'il n'y a alors aucune distinction entre le haut et le bas. Cela fait allusion à l'enseignement du Talmud (Berakhot 13b) : on s'attarde sur « E'had » jusqu'à avoir proclamé la royauté de D.ieu en haut, en bas et dans les quatre directions.

אך בחי' שם כבוד מלכותו ענין ג' תיבות אלו הוא מה שנמשך הזיו ממת מלכותו ית' להתלבש בתוכיות העולמות כבי"ע ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ממש

En revanche, le niveau de « le Nom de la gloire de Sa royauté », c'est-à-dire le sens de ces trois mots, désigne le rayonnement issu de Son attribut de royauté, béni soit-Il, qui s'investit à l'intérieur même des mondes, en tant que la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), à proprement parler,

« Béni soit le Nom de la gloire de Sa royauté » désigne, en revanche, le rayonnement issu de Sa royauté, qui s'investit dans l'intériorité des mondes en tant que memalé kol almin.

כח הפועל בנפעל ולהיותן נחלקים בכלל לגי חלקים ג"ע [גן עדן] העליון והתחתון והעוה"ז בחי בראתיו יצרתיו עשיתיו<sup>51</sup> ע"כ באו ע"ז ג' תיבות והן שם כבוד מלכותו.

« la force de l'Artisan dans l'ouvrage achevé ». Et puisqu'ils se répartissent, en général, en trois parties — le Gan Eden supérieur, le Gan Eden inférieur et ce monde —, correspondant aux niveaux de « Je l'ai créé, Je l'ai formé, Je l'ai fait », trois mots ont été employés à leur sujet : shem kevod malchouto, « le Nom de la gloire de Sa royauté ».

Ce rayonnement est « la force de l'Artisan dans l'ouvrage achevé ». Il se répartit en trois mondes généraux — le Gan Eden supérieur, le Gan Eden inférieur et ce monde — correspondant à « créé, formé, fait ». Voilà pourquoi la réponse comporte trois mots : « Nom », « gloire » et « Sa royauté ».

#### SECTION 7 • ¶22-26

### «Après de Toi est la source de la vie»

**22** וזהו פי' בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] היינו שאנו ממשיכים להיות המשכות מבחי ממכ"ע

[ממלא כל עלמין]. וז"ש [וזהו שכתוב] כי עמך מקור חיים<sup>52</sup> ולא נאמר

Et telle est la signification de « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais » : nous attirons ainsi des émanations depuis le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol al-min). C'est le sens de ce qui est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie », et non

En disant « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne », nous attirons le flux divin par le niveau du memalé kol almin, le rayonnement qui pénètre les mondes. Cela éclaire aussi la question posée par Psaumes 36:10 : « Car auprès de Toi est la source de la vie ».

כי אתה מקור חיים שאז היה משמע שהוא ב"ה הוא המקור הנובע ממנו החיים בהשתלשלות עילה ועלול.

« Car Tu es la source de la vie » ; car alors cela laisserait entendre que Lui, béni soit-Il, est la source d'où la vie découle selon un enchaînement descendant (hichtalchelout) de cause à effet.

Si le verset disait « Tu es la source de la vie », cela signifierait que D.ieu Lui-même est le premier maillon d'une chaîne de cause à effet d'où découle la vie. Le paragraphe suivant explique pourquoi cela est impossible.

**23** וזה לא יתכן כלל כנ"ל שלא היה באפשר להיות נמשך מאתו ית' סדר והדרגת השתלשלות עילה ועלול

Or cela est tout à fait impossible, comme indiqué plus haut : il n'était pas possible qu'un enchaînement ordonné et gradué (hichtalchelout) de cause à effet procède de Lui, béni soit-Il ;

Comme on l'a montré plus haut, un enchaînement ordonné de cause à effet ne peut provenir de D.ieu Lui-même. Il n'est pas une cause première qui se trouverait au sommet des mondes.

כי אלו הי' [היה] נמשך השפע ממנו בבחי' עילה ועלול לא היה כלל התהוות העולמות בבחי' גבול ומדה.

car si le flux avait procédé de Lui selon le mode de la cause à effet, les mondes ne seraient pas du tout venus à l'existence sous une forme limitée et mesurée.

Si Son flux parvenait aux mondes selon le mode de la cause à effet, les mondes n'auraient pas pu venir à l'existence comme des entités limitées et mesurées. Puisque, dans un tel enchaînement, l'être de la cause est contenu dans son effet, les effets d'une cause infinie ne pourraient être finis.

לכן נאמר כי עמך מקור חיים שהמקור שנובע ממנו השתלשלות עילה ועלול הוא עמך ר"ל [רוצה לומר] שהוא דבר הטפל ובטל אצלך להיות

C'est pourquoi il est dit : « Car auprès de Toi est la source de la vie » : la source d'où découle l'enchaînement de cause à effet est « auprès de Toi », c'est-à-dire qu'elle est quelque chose de subordonné et d'annulé par rapport à Toi, puisque

Voilà pourquoi le verset dit que la source est « auprès de Toi » : la source d'où découle l'enchaînement de cause à effet est quelque chose de secondaire, entièrement annulé devant D.ieu.

כי מקור זה הוא הנק' עלמא דאתגליא ונק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בתוך העולמות בפנימיותם שאז שייך לומר ענין השתלשלות עילה ועלול.

cette source est ce que l'on appelle « le monde révélé », et que l'on appelle la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle s'enveloppe dans les mondes, dans leur dimension intérieure (pnimiyout) ; c'est à ce niveau que l'on peut parler d'un enchaînement de cause à effet.

Cette source est « le monde révélé », le memalé kol almin, qui s'enveloppe dans l'être intérieur des mondes. Ce n'est qu'à ce niveau que l'on peut parler d'un enchaînement de cause à effet.

24 והרי נת' [נתבאר] שבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא ענין זיו השכינה שהוא זיו והארה בעלמא וגם נמשך

ע"י צמצום עצום בתחלה שיהיה הגילוי

Or, il a été expliqué que le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est la radiance de la Chekhina (la Présence divine), qui n'est qu'une simple radiance et illumination ; et qu'elle est également attirée au préalable par un tsimtsoum (contraction) immense, afin que le dévoilement soit

Memalé kol almin n'est qu'une radiance de la Chekhina, et même celle-ci ne se manifeste qu'après un immense tsimtsoum (contraction).

רק כטפה מאוקיינוס ויותר מכן אין ערוך כו' אז אח"כ נמשך מזה מקור לבחי' השתלשלות

seulement comme une goutte de l'océan, et plus encore, sans aucune comparaison, etc. ; ensuite, une source pour l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) est attirée de cela.

Après le tsimtsoum, ce qui se dévoile est comme une goutte comparée à l'océan, et même moins encore, sans aucune comparaison. C'est seulement de cette radiance contractée que provient la source de l'enchaînement des mondes.

והנה בחי' הזיו הוא טפל ובטל במציאות לגבי מקורו כביטול טפה א' בים אוקיינוס אילו היה הים בלי גבול

Or, la radiance est subordonnée et n'a aucune existence propre par rapport à sa source, comme une goutte serait annulée dans l'océan, si la mer était sans limites,

La radiance est annulée devant sa source, comme une goutte unique serait annulée dans un océan absolument sans limites.

עד"מ וכביטול זיו השמש בשמש לכן נקי עמך כו' אבל הוא ב"ה במהו"ע [במהותו ועצמותו] מובדל בבחי' אין ערוך לך.<sup>53</sup>

à titre d'analogie, et comme la radiance du soleil est annulée dans le soleil. C'est pourquoi il est appelé «avec Toi», etc. Mais Lui, béni soit-Il, dans Son être et Son essence, est distinct, selon le mode de «Rien n'est comparable à Toi».

Une autre analogie est celle de la radiance du soleil, qui n'a pas d'existence propre à l'intérieur du soleil lui-même. C'est pourquoi la source de vie est appelée «avec Toi», tandis que D.ieu dans Son essence demeure distinct, selon les mots de la bénédiction du matin de Chabbat : «Rien n'est comparable à Toi».

25 וז"ש [וזהו שכתוב] אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין לנו מלך<sup>54</sup> דהיינו אתה במהו"ע [במהותו ועצמותו] ית' הוא מובדל

Et c'est [le sens de] ce qui est dit : «Tu es le premier et Tu es le dernier, et en dehors de Toi, nous n'avons pas de roi» : c'est-à-dire que «Toi», dans l'essence même de Ton être, béni soit-Il, es séparé,

Les mots de la prière du matin, «Tu es le premier et Tu es le dernier, et en dehors de Toi, nous n'avons pas de roi», expriment les deux aspects de l'idée. «Toi» désigne D.ieu dans Son essence, qui est séparée.

שהוא ראשון והוא אחרון כמ"ש לא שנית<sup>55</sup> כי וחיות כל העולמות הוא רק מבחי' מלך וכנ"ל בפי' אלקים חיים ומלך עולם.<sup>56</sup>

car Il est le premier et Il est le dernier, comme il est écrit : « Je n'ai pas changé », etc. ; et la force vitale de tous les mondes provient uniquement du niveau de « Roi », comme mentionné plus haut dans l'explication de « Elokim vivant et Roi du monde ».

« Le premier et le dernier » signifie qu'Il ne change pas (« Je n'ai pas changé »). La force vitale des mondes provient uniquement du niveau de « Roi », comme cela a été expliqué à propos de « Elokim vivant et Roi du monde ».

הרי מבואר ענין ופי' קדוש שהוא לומר שהוא ית' קדוש ומובדל ומחיה העולמות שלא ע"י התלבשות בתוכיותן ע"ד שהנשמה מחיה את הגוף.

Ainsi ont été expliqués le concept et le sens de « saint » : cela signifie qu'Il, béni soit-Il, est saint et séparé, et qu'Il donne vie aux mondes sans s'investir en leur être intérieur, à la manière dont l'âme donne vie au corps.

Cela achève d'expliquer le sens de « saint » : D.ieu est séparé, et Il donne vie aux mondes sans s'investir en eux comme l'âme s'investit dans le corps.

26 והגם כי נת' [נתבאר] ג"כ שיש בחי' חיות אלהות המתלבש בפנימיותן כמו שהנשמה מתלבשת בגוף אך זהו רק בחי' זיו השכינה הארה דהארה

Et bien qu'il ait également été expliqué qu'il existe un niveau de force vitale divine revêtue dans leur dimension intérieure (pnimiyout), comme l'âme est revêtue dans le corps, cela n'est que le niveau du rayonnement de la Chekhina (Présence divine), une illumination d'une illumination ;

Le maamar a également enseigné qu'une force vitale divine est revêtue dans les mondes, comme l'âme dans le corps. Mais il ne s'agit que du rayonnement de la Chekhina, « une illumination d'une illumination », à deux degrés de D.ieu lui-même.

אבל מהו"ע [מהותו ועצמותו] נת' [נתבאר] קדוש ומובדל ואפילו בבחי' שמו נאמר כי נשגב שמו לבדו<sup>57</sup> רק הודו דשמו על ארץ ושמים והוא בחי' הארה דהארה כנ"ל:

mais Son être et Son essence, comme il a été expliqué, sont saints et séparés ; et même au sujet du niveau de Son Nom, il est dit : « Car Son Nom seul est exalté », tandis que seul le splendeur de Son Nom est « sur la terre et le ciel » ; il s'agit du niveau d'une illumination d'une illumination, comme mentionné ci-dessus.

L'essence de D.ieu est sainte et séparée, et même Son Nom est « exalté seul ». Seul le splendeur de Son Nom, une illumination d'une illumination, est « sur la terre et le ciel ».

SECTION 8 • ¶27-31

## La sainteté et les cheveux

27 ד ובזה יובן מ"ש כנזיר קדוש יהיה גדל פרע<sup>58</sup> שער ראשו<sup>59</sup>. וצ"ל מה ענין הקדושה לגידול השער.

4. Cela permettra de comprendre ce qui est dit au sujet du nazir : « Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de ses cheveux. » Il faut comprendre quel rapport la sainteté a avec la pousse des cheveux.

La section 4 reprend la question soulevée au début au sujet du nazir : la Torah le qualifie de « saint » au moment même où elle lui ordonne de laisser pousser ses cheveux. Quel rapport la sainteté a-t-elle avec les cheveux ?

אך הענין דהנה כתיב ועתיק יומין יתיב<sup>61</sup> כו' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא. ופי' עתיק יומין הוא כמ"ש המתנשא מימות עולם.<sup>62</sup>

Mais voici l'explication. Il est écrit : « L'Ancien des jours siégeait », etc., « et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure. » Le sens de « l'Ancien des jours » (Atik Yomin) est celui qu'expriment les mots : « Qui est élevé au-dessus des jours du monde. »

La vision de Daniel décrit l'«Ancien des jours» (Atik Yomin), dont les cheveux sont «comme de la laine pure». Le nom Atik Yomin est expliqué par les mots de la bénédiction du matin : «Qui est élevé au-dessus des jours du monde.»

כי ימות עולם הוא בחי' המקור חיים המתלבש בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנודע בפ"י מ"ש ששת ימים עשה<sup>63</sup> ה' ולא כתיב בששת

Car «les jours du monde» désignent le niveau de la source de vie qui s'enveloppe dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme on le sait de l'explication des mots : «Six jours Havaya fit», et non «en six jours» ;

«Les jours du monde» désignent la source de vie qui s'enveloppe dans le memalé kol almin, les attributs divins qui édifient et soutiennent le monde. On l'apprend du verset «Six jours Havaya fit [les cieus et la terre]», qui ne dit pas «en six jours» : les jours eux-mêmes sont les attributs qui ont créé le monde.

אלא שרומזו למדות עליונות המתלבשים להחיות העולמות, יום ראשון נמשך בחי' חסד ונבראו עי"ז אור ומים כו'.<sup>64, 65</sup>

mais cela fait allusion aux attributs supérieurs qui s'enveloppent dans les mondes pour leur donner la vie : le premier jour, le niveau de 'Hessed (bonté) fut attiré vers le bas et, par cela, la lumière et l'eau furent créées, etc.

Chacun des six «jours» est un attribut divin qui s'enveloppe dans les mondes pour leur donner la vie. Le premier jour, 'Hessed (bonté) fut attiré vers le bas et, par lui, la lumière et l'eau furent créées.

28 וזהו בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' שהוא קדוש ומובדל נאמר עליו המתנשא מימות עולם שמרומם ומתנשא מלהיות מתלבש בתוכן כי אין ערוך לו כלל.

C'est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Mais de Son être et de Son essence, qu'Il soit béni, qui sont saints et séparés, il est dit : « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde » : Il est élevé et transcende le fait d'être revêtu en eux, car rien ne peut Lui être comparé.

Les attributs, « les jours du monde », relèvent de memalé kol almin. L'essence même de D.ieu, qui est sainte et séparée, est « élevée au-dessus des jours du monde » : elle transcende le fait d'être revêtue en eux et toute comparaison.

וזהו פי' עתיק יומין מלשון המעתיק הרים<sup>66</sup> שנעתק ונבדל מבחי' ימות עולם [ועיין בזהר ח"ג [חלק ג']] קל"ג ב' ע"פ וחסדי מאתך<sup>67.68</sup> כו' וכתוב ובחסד עולם<sup>69</sup> כו'

Et tel est le sens de « Atik Yomin », expression apparentée à « Celui qui déplace (hama'tik) les montagnes » : Il est éloigné et séparé du niveau des « jours du monde ». [Voir aussi le Zohar, III, 133b, à propos du verset « Et Ma bonté [ne s'éloignera pas de toi] », etc., et il est écrit : « Et par une bonté éternelle », etc. ;

Le nom Atik est rapproché du mot employé dans « Celui qui déplace (hama'tik) les montagnes » (Job 9:5) : Atik Yomin est « éloigné » des jours, séparé des attributs du monde. La note entre crochets renvoie à la lecture du Zohar de « Ma bonté » et de « bonté éternelle » dans Isaïe 54.

ודף קל"ד ב' ענין ימי קדם וימי עולם<sup>70</sup> ועמ"ש במ"א ע"פ ביום השמיני עצרת<sup>71</sup> כפי' אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם<sup>72</sup> ובד"ה השמים כסאי בענין שהתורה

et folio 134b, au sujet des « jours d'autrefois » et des « jours du monde ». Voir aussi ce qui est écrit ailleurs sur le verset « Le huitième jour, une assemblée », dans l'explication de « que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois », ainsi que dans le discours qui commence par « Les cieux sont Mon trône », au sujet de la Torah

Le Zohar traite également des « jours d'autrefois » et des « jours du monde ». Le texte renvoie aussi au Likkutei Torah, Chemini Atséret, sur « que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois », dans Michée, et au discours « Les cieux sont Mon trône ».

קדמה אלפים שנה לעולם] וההמשכה הנמשך ממנו להיות מקור וחיות להתהוות בחיי ימות עולם ובחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק הארה מצומצמת שאין ערוך כלל למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית'.

qui a précédé le monde de deux mille ans.] Et le flux qui émane de Lui pour devenir une source et une force vitale permettant l'avènement du niveau des « jours du monde » et de celui de la lumière qui remplit tous les mondes n'est qu'un rayonnement contracté, qui ne peut en rien être comparé à Son être et à Son essence, qu'Il soit béni.

Ce discours traite du fait que la Torah a précédé le monde de deux mille ans. L'idée essentielle est que ce qui émane de D.ieu pour devenir la source des « jours du monde » et de memalé kol almin n'est qu'un rayonnement contracté, sans aucune commune mesure avec Son essence.

29 וע"ז נאמר ושער רישי כעמר<sup>73</sup> כו' שנמשלה לבקיעת השערה מהמוח. שעם היות שנמשך בהשערה חיות מהמוח כנודע שהשערה חלולה ובתוך החלל יש יניקה מהמוח.

À ce sujet, il est dit : « Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine », etc. : cela est comparé au cheveu qui perce depuis le cerveau. Car, bien que la force vitale du cerveau se prolonge dans le cheveu — comme on le sait, le cheveu est creux et, dans sa cavité, il reçoit sa subsistance du cerveau —,

Les mots de Daniel, « les cheveux de Sa tête comme de la laine », sont expliqués par l'image d'un cheveu qui pousse depuis la tête. Le cheveu est creux et, par cette cavité, il puise un peu de vitalité du cerveau.

עכ"ז [עם כל זה] הוא רק מותר מוחין וחיות מצומצם במאד עד שאינו נוגע כלל לחיות המוחין עד néanmoins, il ne s'agit que du surplus du cerveau et d'une force vitale extrêmement contractée, à tel point qu'elle ne touche nullement à la vitalité du cerveau, au point

Pourtant, ce qui parvient au cheveu n'est que le surplus du cerveau, une force vitale si contractée qu'elle ne touche pas à la vitalité du cerveau lui-même.

שבהחתך השערה לא יכאב למוח כלל, כך עד"מ א"א להמשיל משל אחר לבחיי האור והחיות הנמשך ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' להיות מקור לבחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנקרא מקור חיים.

que, lorsqu'on coupe le cheveu, le cerveau ne ressent aucune douleur. Ainsi, à titre d'analogie, il est impossible de proposer une autre comparaison pour la lumière et la force vitale qui se prolongent depuis Son être et Son essence, béni soit-Il, afin de devenir une source pour le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelé « la source de vie »,

C'est pourquoi la coupe d'un cheveu ne cause aucune douleur. Aucune autre comparaison ne convient pour la lumière qui émane de l'essence de D.ieu et devient la source du memalé kol almin, la « source de vie ».

רק כמו בחי' שערה לפי שמזה המשל מובן איך שאע"פ [שאף על פי] שנמשך ממנו הארה זו עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומובדל לגמרי

sinon celle d'un cheveu ; car cette comparaison permet de comprendre que, bien que cette illumination se prolonge depuis Lui, Il demeure néanmoins entièrement saint et séparé ;

L'image du cheveu montre comment une illumination peut provenir de D.ieu alors qu'Il demeure entièrement saint et séparé.

כי השערה אינו נוגע כלל למהות ועצם המוח עד"מ וכך זו ההארה אינו נוגע כלל למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית'

car le cheveu ne touche nullement à l'être et à l'essence du cerveau, à titre d'analogie ; de même, cette illumination ne touche nullement à Son être et à Son essence, béni soit-Il,

De même qu'un cheveu ne touche pas à l'essence du cerveau, cette illumination ne touche nullement à l'essence de D.ieu.

שהוא בעצמו קדוש ומובדל לגמרי ורק בחי' הארה מצומצמת הנמשלה לשערות נמשכת להיות מקור להתהוות מקור חיים וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

car Lui-même est entièrement saint et séparé ; seule une illumination contractée, comparée à des cheveux, se prolonge pour devenir une source de l'apparition de « la source de vie » et de la lumière qui remplit tous les mondes.

D.ieu Lui-même est entièrement séparé ; seule une illumination contractée, comparable à un cheveu, émane de Lui pour devenir la source de la « source de vie » et du memalé kol almin.

**30** ולכן יש שייכות ענין הקדושה לבחי' שערות. דדוקא השערה מורה על ענין הקדושה דהא בהא תליא דלהיותו קדוש ומובדל א"א להיות ממנו ההמשכה רק ע"י בחי' שערות דוקא.

C'est pourquoi la sainteté est liée aux cheveux. Car ce sont précisément les cheveux qui indiquent la sainteté, les deux étant liés : puisqu'Il est saint et séparé, le flux qui émane de Lui ne peut se produire que par le niveau des cheveux, précisément.

C'est pourquoi la sainteté et les cheveux sont liés : puisque D.ieu est saint et séparé, tout ce qui émane de Lui ne peut parvenir que par des « cheveux », par une contraction extrême. La sainteté et les cheveux dépendent l'un de l'autre.

ולכן בבחי' שערות אלו תלוי קדושה העליונה שהרי נמשכו מבחי' קדוש ומובדל בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] שא"א להיות משם שום המשכה בפנימית רק ע"י שערות כו'

C'est pourquoi la sainteté suprême dépend de ces cheveux, car ils émanent du niveau de Celui qui est saint et séparé, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), d'où aucun flux intérieur ne peut provenir, si ce n'est par les cheveux, etc.

Ainsi, la sainteté la plus élevée « dépend » de ces cheveux : ils proviennent du sovev kol almin, le niveau saint et séparé, d'où rien ne peut pénétrer à l'intérieur si ce n'est par l'intermédiaire des cheveux.

משא"כ מבחי' החיות דממכ"ע [דממלא כל עלמין] הנמשך ומתלבש בתוכיות העולמות דשם שייך ענין התלבשות והשתלשלות עילה ועלול, ומבואר למעלה<sup>74</sup> דענין התלבשות והשתלשלות הוא שנתפס המהות העילה בהעלול

En revanche, du niveau de la force vitale de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui se déploie et se revêt dans l'intériorité des mondes — où s'appliquent les notions de revêtement et d'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause à effet — ; et il a été expliqué plus haut que le revêtement et l'enchaînement descendant signifient que l'essence même de la cause est saisie dans l'effet,

Le memalé kol almin est différent : il se revêt dans les mondes, où s'appliquent les notions de revêtement et d'enchaînement de cause à effet. Comme cela a été expliqué plus haut, dans un tel enchaînement, l'essence de la cause est saisie dans l'effet.

כמו התלבשות השכל במדה או אפילו כהתלבשות הנשמה בגוף. ע"כ אין צ"ל משם ההמשכה ע"י בחי' שערות דוקא.

comme dans le revêtement de l'intellect dans un attribut, ou même dans celui de l'âme dans le corps ; le flux qui en émane n'a donc pas nécessairement à passer par le niveau des cheveux.

Cela ressemble à l'intellect qui se revêt dans une émotion, ou à l'âme dans le corps. Le flux provenant du memalé kol almin n'a donc pas besoin de passer par les cheveux.

דהא ענין השתלשלות זו הוא הפך מבחי' שערות. שהשערה מורה על ההמשכה שבצמצום עצום עד שאין ערוך כלל להמקור.

Car cet enchaînement descendant est à l'opposé du niveau des cheveux : le cheveu indique un flux qui se produit au moyen d'une contraction immense, au point qu'il n'a absolument aucune commune mesure avec sa source.

Un enchaînement de cause à effet est à l'opposé des cheveux. Ceux-ci représentent un flux tellement contracté qu'il n'a aucune commune mesure avec sa source.

אלא שם שייך המשל מהתלבשות הנשמה בגוף. או כמו התלבשות השכל בכח המעשה שביד כו'.

Mais, dans ce cas, c'est l'analogie du revêtement de l'âme dans le corps qui convient, ou celle de l'intellect qui se revêt dans la faculté d'agir de la main, etc.

Pour le memalé kol almin, l'analogie qui convient est celle de l'âme revêtue dans le corps, ou de l'intellect revêtu dans la faculté d'agir de la main.

**31 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שער באשה ערוה<sup>75</sup> כי אשה רומז לבחינת החיות המתלבש בעולמות שהוא בחינת נוקבא כנודע.**

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les cheveux d'une femme sont une nudité » (ervah) : car « femme » fait allusion au niveau de la force vitale qui s'enveloppe dans les mondes, lequel est le niveau de Noukva (le féminin), comme on le sait.

Le Talmud (Berakhot 24a) enseigne que les cheveux d'une femme sont ervah, une question de pudeur, en citant : « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres. » Le maamar lit ici « femme » comme désignant Noukva, le féminin, l'aspect récepteur : la force vitale qui s'enveloppe dans les mondes.

**וע"כ כשנמשך משם ההמשכה בבחינת צמצום עצום ע"ד הנ"ל בבחי' שיערה יוכל להיות מזה יניקת החיצונים מחמת ריבוי הצמצומים**

C'est pourquoi, lorsque le flux est attiré de là par une contraction immense, de la manière évoquée plus haut, sous la forme d'un cheveu, les forces extérieures peuvent s'en nourrir, en raison des nombreuses contractions.

Lorsque le flux provient de ce niveau enveloppé par une contraction extrême, comme un cheveu, les forces extérieures (les kelipot, opposées à la sainteté) peuvent s'en nourrir. Les nombreuses contractions rendent la lumière assez ténue pour qu'elles puissent s'en saisir.

**ולכן הוזהרו הלויים<sup>76</sup> ג"כ להעביר תער כו' להיותם מבחי' גבורות בעצמם ע"כ כשימשך מהם השפע ע"י שערות וצמצומים יהיה יניקת החיצונים**

C'est pourquoi les Lévites aussi reçurent l'ordre de « passer le rasoir », etc. : puisqu'ils relèvent eux-mêmes du niveau des Guevourot (retenues), lorsque le flux serait attiré d'eux par les cheveux et les contractions, les forces extérieures s'en nourriraient.

C'est pourquoi les Lévites reçurent l'ordre de passer le rasoir sur tout leur corps (Nombres 8:7). Ils ont leur racine dans les Guevourot, les forces de retenue ; un flux provenant d'eux par les cheveux et les contractions nourrirait les forces extérieures.

(ועיין מ"ש מזה סדי"ה ויקח קרח<sup>77</sup> ובדי"ה כי תצא<sup>78</sup> בענין וגלחה את ראשה ובדי"ה שרי אשתך.<sup>79</sup> ועיין בפ' ויחי דרי"ז א' ועד לא גליש<sup>80</sup> כו'.

(Voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Koré prit», dans le discours commençant par «Lorsque tu sortiras», à propos de «elle rasera sa tête», et dans le discours commençant par «Saraï, ta femme». Voyez aussi dans Parshas Vayechi, folio 217a : «et avant qu'il ne devienne chauve (galish)», etc.)

Cette parenthèse rassemble des développements parallèles : la fin du discours de Likkutei Torah sur «Koré prit», le discours sur la femme captive qui se rase la tête («Lorsque tu sortiras») et le discours de Torah Ohr sur «Saraï, ta femme». Elle cite également le Zohar sur Vayechi, folio 217a, au passage «et avant qu'il ne devienne chauve».

ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובוזה"ר [ובזוהר הרקיע] שם ועיין בפ' אחרי ד"ס ע"ב ובפ' נשא דקמ"ב א' ועיין בספר נשמת דוד על שה"ש [שיר השירים] בפסוק שערך כעדר העזים פ"י שאין לחיצונים שום אחיזה בשערותיה כו' ע"ש.

Et dans le Mikdash Melekh et le Zohar HaRakia, à cet endroit. Voyez aussi dans Parshas Acharei, folio 60b, et dans Parshas Naso, folio 142a. Voyez également le livre Nishmas David sur le Cantique des Cantiques, au verset «Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres» : il explique que les forces extérieures n'ont absolument aucune prise sur ses cheveux, etc. Voyez là-bas.

D'autres références sont indiquées : le Mikdash Melekh et le Zohar HaRakia sur ce passage, le Zohar sur Acharei et sur Naso, ainsi que le commentaire Nishmas David sur le Cantique des Cantiques. Nishmas David explique que «Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres» signifie que les forces extérieures n'ont aucune prise sur ses cheveux.

וכ"מ [וכן משמע] ממ"ש במ"א בשם התיקונים<sup>81</sup> בפ"י ודלת ראשך כארגמן<sup>82,83</sup> הם טעמי תורה והם שערות דנוקבא שמהם נמשך התגלות טעמי תורה בהיכלות דבריאה ופ"י כארגמן גווני דכלילן בגו גווני<sup>84</sup> כמ"ש באדרא קמ"א ב' ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"ו א' ולכאורה זהו סותר למאמרים הנ"ל.

Cela ressort aussi de ce qui est écrit ailleurs, au nom des Tikkounim, dans l'explication de «Les boucles de ta tête sont comme la pourpre» : ce sont les raisons de la Torah, et elles sont les cheveux de Noukva, d'où se propage la révélation des raisons de la Torah dans les palais de Béria. Le sens de «comme la pourpre» est «des couleurs incluses dans des couleurs», comme il est écrit dans l'Idra, 141b, et dans l'Idra Zouta, folio 296a. À première vue, cela contredit les enseignements mentionnés plus haut.

Un passage cité ailleurs semble dire le contraire : les Tikkounim interprètent «Les boucles de ta tête sont comme la pourpre» comme désignant les raisons de la Torah, les cheveux de Noukva, par lesquels ces raisons se révèlent dans les palais de Béria. L'Idra explique «comme la pourpre» par «des couleurs incluses les unes dans les autres».

אך הענין כמ"ש בזהר הרקיע פ' ויחי שם שכשהנוק' [שכשהנוקבא] היא למעלה באצילות אז אין שום יניקה לחיצונים משערותיה אבל כשהנוק' [כשהנוקבא] למטה בבריאה בסוד הקליפות אז הם יונקים מהשערות

Mais l'explication est celle qui est donnée dans le Zohar HaRakia, Parshas Vayechi, à cet endroit : lorsque Noukva se trouve en haut, dans Atsilout, les forces extérieures ne tirent absolument aucune nourriture de ses cheveux ; mais lorsque Noukva se trouve en bas, dans Béria, au sein du mystère des kelipot, elles se nourrissent alors des cheveux.

La résolution se trouve dans le Zohar HaRakia : lorsque Noukva est en haut, dans Atsilout, les forces extérieures ne tirent rien de ses cheveux. Elles ne peuvent s'en nourrir que lorsqu'elle est en bas, dans Béria, où se trouvent les kelipot.

וזהו שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד<sup>85</sup> גלעד הוא ענין עד הגל הזה<sup>86</sup> שהוא הפרסא המפסקת בין העולמות וכמ"כ [וכמו כן] יש פרסא מפסקת בין אצילות לבריאה כו' ועי"ז הוא שאין לחיצוני שום אחיזה בשערותיה

Et c'est là le sens de « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendit du mont Guilad » : « Guilad » renvoie à l'idée de « ce monceau est témoin » (ed hagah hazeh), c'est-à-dire la cloison (parsa) qui sépare les mondes. De même, une cloison sépare Atsilout de Béria, etc. C'est ainsi que les forces extérieures n'ont absolument aucune prise sur ses cheveux.

Tel est le sens de « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendit du mont Guilad » (Cantique des Cantiques 4:1). « Guilad » se lit gal-ed, le « monceau du témoignage » que Yaakov et Lavan établirent comme frontière (Genèse 31:52) ; il représente donc la cloison (parsa) entre les mondes, notamment celle qui sépare Atsilout de Béria et tient les forces extérieures à l'écart de ses cheveux.

וזהו שגלשו שפי' כתר גומו גליש תרגום קרח. דהיינו כאלו נקרחו ואין שם שערות כלל כך אין להם אחיזה מהשערות כו' וזה נעשה ע"י בחי' הר הגלעד

Et voici [le sens de] « qui ruisselaient » (shegalshou), selon l'explication de son Targoum : galich est le Targoum [la traduction araméenne] de « chauve ». C'est-à-dire qu'ils seraient comme rasés, sans aucun cheveu ; ainsi, les forces extérieures n'ont aucune prise sur les cheveux, etc. Cela est produit par le niveau de « la montagne de Guilad »,

Le mot galshou est expliqué par sa traduction araméenne, où galich signifie « chauve ». Les cheveux sont comme rasés, de sorte que les forces extérieures n'ont rien à quoi s'accrocher ; cette protection vient de « la montagne de Guilad », la séparation.

והוא ע"ד צדיקים נדמה להם כהר<sup>87</sup> ועמך כולם צדיקים<sup>88</sup> פ"י שכל איסור קטן נדמה להם כהר ומסך מבדיל בינו לבין קונו ועי"ז לא ימשך אחר הגשמיות וכמ"ש במ"א ע"פ זה דהסבי עיניך כו'

ce qui correspond à «Aux justes, il apparaît comme une montagne»; et «Ton peuple est entièrement composé de justes» signifie que toute petite interdiction leur apparaît comme une montagne et comme un écran séparant l'homme de son Créateur. Ainsi, il ne se laissera pas entraîner par la matérialité. Et comme il est écrit ailleurs à propos de ce verset: «Détourne tes yeux», etc.,

Dans le service divin de l'homme, la «montagne» désigne l'attitude des justes, auxquels, selon les mots du Talmud, le mauvais penchant «apparaît comme une montagne» (Sukkah 52a): toute petite interdiction prend à leurs yeux les proportions d'une montagne et constitue une barrière entre eux et leur Créateur. «Ton peuple est entièrement composé de justes» (Isaiah 60:21) étend cela à chaque Juif; celui-ci ne se laisse pas entraîner par la matérialité.

שערך כעדר<sup>89</sup> כו' ועי"ז נמשך ג"כ למעלה בחי' שגלשו מהר הגלעד הנ"ל ועמ"ש מענין הפרסא בד"ה והבדילה הפרוכת<sup>90</sup> שיש כמה בחי' פרסא בין עולם לעולם שמונע יניקת החיצונים כו' ע"ש וכנ"ל

«tes cheveux sont comme un troupeau», etc. Par ce service, le niveau de «qui ruisselèrent de la montagne de Guilad», mentionné plus haut, est également attiré vers le haut. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la cloison dans le discours intitulé «Et le rideau séparera»: il existe plusieurs niveaux de cloison entre un monde et un autre, qui empêchent les forces extérieures de tirer leur nourriture, etc. Voyez là-bas, comme mentionné plus haut.)

Par ce service accompli ici-bas, le niveau de «qui ruisselèrent de la montagne de Guilad» est également attiré vers le haut, et les forces extérieures sont empêchées de tirer leur nourriture des cheveux. Le discours de Torah Ohr intitulé «Et le rideau séparera» explique les différentes cloisons entre les mondes, qui les empêchent de tirer leur nourriture.

משא"כ מבחי' סוכ"ע הקדוש ומובדל שא"א להיות משם השתלשלות עילה ועלול ע"כ א"א להיות ההמשכה אלא ע"י בחי' שערך דוקא.

En revanche, à partir du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est sainte et séparée, et dont ne peut procéder un enchaînement de cause à effet, le flux ne peut donc venir que précisément par le niveau d'un cheveu.

L'argument principal reprend: à partir de sovev kol almin, qui est saint et séparé, aucun enchaînement de cause à effet n'est possible. Tout flux qui en émane doit donc passer par un «cheveu», c'est-à-dire par une contraction extrême.

ובשערות אלו תלוי הקדושה עליונה דוקא שהוא מקור להתהוות בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל ולהיות שענין הנזירות כי יפליא להזיר,<sup>91</sup>

Et c'est précisément à ces cheveux qu'est suspendue la sainteté suprême, qui est la source de l'apparition du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme mentionné plus haut. Or, puisque le vœu de naziréat est formulé ainsi : « Lorsque'il fera un vœu extraordinaire pour devenir nazir »,

Ces cheveux portent la sainteté la plus élevée, puisqu'ils sont la source d'où procède memalé kol almin. Le vœu du nazir est introduit par le mot yafli, « fera un vœu extraordinaire » ; il fait ainsi allusion à ce niveau sublime.

הנה ע נין מצוה זו רומז למעלה מעלה דהיינו שהנזיר עולה למקום גבוה<sup>92</sup> ודומה לעליון

cette mitsva fait allusion à ce qui est très élevé, au-dessus de tout : le nazir s'élève vers un lieu élevé et ressemble à Celui d'en haut

La mitsva du nazir fait allusion à quelque chose de très élevé : par son vœu, il s'élève vers un lieu élevé et devient semblable à Celui d'en haut.

(כמ"ש בזהר פ' נשא דקכ"ז ע"ב ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם בטעמי מצות ובז"ה [ובזהר הרקיע] פ'

ויחי שם) ע"כ נאמר בו קדוש יהיה גדל פרע<sup>93</sup> כו':

(comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Naso, folio 127b, et dans le Likkutei Torah de l'Arizal, là-bas, dans Taamei HaMitzvos, ainsi que dans le Zohar HaRakia, Parshas Vayechi, là-bas); c'est pourquoi il est dit de lui : « Il sera saint ; il laissera pousser ses cheveux », etc.

Le texte indique ses sources : le Zohar sur Naso, le Likkutei Torah de l'Arizal (dans son Taamei HaMitzvos) et le Zohar HaRakia. Voilà pourquoi la Torah qualifie le nazir de « saint » lorsqu'elle lui ordonne de laisser pousser ses cheveux : ceux-ci sont liés à la sainteté du niveau qui se trouve au-dessus des mondes.

## Les séraphins se tiennent au-dessus

**32** ה וזהו ענין הכת הא' האומרים קדוש והם מבחי' השרפים כמבואר בפסוק ובגמ' [ובגמרא] דחולין שם והענין שהם בחי' מלאכים עליונים שבעולם הבריאה ששם מתגלה בחי' חב"ד [הכמה בינה ודעת] להיות הנשמות<sup>94</sup> ומלאכים משיגים גדולת א"ס ב"ה.

5. Et voici ce qu'est le premier groupe, ceux qui disent «Saint»: ils relèvent du niveau des séraphins, comme cela est expliqué dans le verset et dans la Guemara de 'Houlin, à cet endroit. Ils sont des anges supérieurs du Monde de Béria (Création), où se révèlent 'Hokhma, Bina et Daat, afin que les âmes et les anges puissent saisir la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

La section 5 revient aux trois groupes d'anges. Le premier groupe, qui dit «Saint» une fois, est constitué des séraphins de la vision d'Isaïe et de la Guemara de 'Houlin: ce sont les anges supérieurs du Monde de Béria, où se révèlent 'Hokhma, Bina et Daat, afin que les âmes et les anges puissent saisir la grandeur de D.ieu.

**33** וכנז"ל [וכנזכר לעיל] בענין בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתחלק החיות בכלל לג' בחי' גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז דוגמת ראש וגוף ורגלים ע"כ השרפים

Comme il a été dit plus haut au sujet du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la force vitale se répartit en général en trois niveaux : le Gan Eden supérieur, le Gan Eden inférieur et ce monde, à l'image de la tête, du corps et des jambes. C'est pourquoi les séraphins,

Comme cela a été expliqué, le memalé kol almin se répartit en trois niveaux, à l'image de la tête, du corps et des jambes. Les séraphins appartiennent à la « tête ».

שהם מבחי' עולם הבריאה ששם הגי"ע [הגן עדן] העליון הם משיגים גדולת א"ס ב"ה ועיקר ההשגה הוא זה איך

qui sont du niveau du Monde de Béria (Création), où se trouve le Gan Eden supérieur, saisissent la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il. Et l'essentiel de leur perception est le suivant : comment

Ils sont du Monde de Béria, où se trouve le Gan Eden supérieur, et saisissent la grandeur de D.ieu. Ce qu'ils saisissent principalement est décrit ensuite.

שהוא ית' קדוש ומובדל בבחי' אין ערוך אליו ב"ה ומקור המשכת החיות ממנו ית' להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק ע"י צמצום עצום בבחי' שיערה כנ"ל.

Il, béni soit-Il, est saint et séparé, sans aucune commune mesure avec Lui, béni soit-Il ; et la source de la diffusion de la force vitale émanant de Lui, béni soit-Il, pour constituer le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, ne procède que d'une contraction immense, équivalente à un cheveu, comme il a été dit plus haut.

Ils saisissent que D.ieu est saint et séparé, au-delà de toute comparaison, et que même la source du memalé kol almin ne provient de Lui qu'au moyen d'une contraction immense, équivalente à un cheveu.

**34** ומבחי' המקור הנק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא שנמשך ומתגלה כל השגות אלהות שבעולמות עליונים ותחתונים וג"ע [וגן עדן] העליון כו'.

C'est du niveau de la source appelée la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) que sont attirées et révélées toutes les perceptions du divin dans les mondes supérieurs et inférieurs, ainsi que dans le Gan Eden supérieur, etc.

Toute compréhension du divin dans chaque monde, jusqu'au Gan Eden supérieur, provient de memalé kol almin, la source de vie des mondes.

אבל הוא ית' עצמו קדוש ומובדל ולית מחשבה תפיסא ביה<sup>95</sup> כלל. <sup>96</sup> והחיות שהוא ית' מחי' אותן שלא ע"י צמצומים הנק' סוכ"ע א"א כלל להתלבש בתוכיותן רק בבחי' מקיף והעלם.

Mais Lui-même, béni soit-Il, est saint et séparé, et « aucune pensée ne peut Le saisir » en aucune façon. La force vitale par laquelle Il leur donne vie, sans passer par des contractions — ce qui est appelé la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) — ne peut absolument pas s'envelopper en leur intériorité, mais seulement les entourer et demeurer cachée.

D.ieu Lui-même transcende la pensée: « aucune pensée ne peut Le saisir ». Sovev kol almin, la vie qu'Il donne sans contractions, ne peut pénétrer dans les mondes et demeure extérieure à eux et cachée.

ולכן כתיב לא שניתי<sup>97</sup> ואין בו שום התחלקות מעלה ומטה. וע"י נאמר אני ראשון ואני אחרון<sup>98</sup> כנ"ל.

C'est pourquoi il est écrit: « Je n'ai pas changé », et il n'y a en Lui aucune division entre le haut et le bas. À ce sujet, il est dit: « Je suis le premier et Je suis le dernier », comme mentionné plus haut.

C'est pourquoi il est dit: « Je n'ai pas changé »: il n'y a en Lui ni niveau supérieur ni niveau inférieur. Il est « le premier et le dernier », identique à tous les niveaux.

**35** והנה ע"י התבוננותם והשגתם בזה אזי הם מתלהבים ומתלהטים בתשוקה ורשפי אש לאסתכלא ביקרא דמלכא בבחי' סוכ"ע שהוא קדוש ומובדל ולכן נק' שרפים ע"ש [על שם] הרשפי אש והתשוקה הנפלאה.

Or, par leur contemplation et leur compréhension de cela, ils s'embrasent et brûlent d'ardeur, dans un désir ardent et des flammes de feu, «pour contempler la gloire du Roi», au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est sainte et séparée. C'est pourquoi ils sont appelés séraphim, en raison des flammes de feu et de leur désir merveilleux.

En contemplant cela, les séraphim brûlent de désir «pour contempler la gloire du Roi», afin d'atteindre le sovev kol almin. Leur nom, séraphim, «ceux qui brûlent», vient de ce désir ardent.

וזהו שאומרים קדוש פעם אי הוא שיש להם רצון אי ליכלל בבחי' סוכ"ע כו' ולכן נאמר עליהם שרפים עומדים ממעל לו.<sup>99</sup>

Et le fait qu'ils disent «Saint» une fois signifie qu'ils ont une seule volonté: être absorbés dans le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, etc. C'est pourquoi il est dit à leur sujet: «Les séraphim se tenaient au-dessus de Lui.»

Leur unique «Saint» exprime une volonté unique: être absorbés dans le sovev kol almin. C'est pourquoi il est dit qu'ils «se tenaient au-dessus de Lui»: leur désir s'élève au-delà du niveau qui leur donne vie.

**36** ומבואר לעיל הקושיא איך שייך לומר על הנברא שעומד ממעל לשכינה כביכול. והענין דישיעיה אמר ואראה את אדי<sup>100</sup> יושב על כסא רם כו' שרפים עומדים ממעל לו.<sup>101</sup>

La question a été exposée plus haut: comment peut-on dire d'un être créé qu'il se tient au-dessus de la Chekhina, pour ainsi dire? L'explication est qu'Isaïe a dit: «Je vis Ado-nai assis sur un trône élevé», etc., «des séraphins se tenaient au-dessus de Lui».

La question soulevée au début était de savoir comment des anges créés peuvent se tenir «au-dessus» de la Chekhina. La réponse part du contexte d'Isaïe 6:1: le prophète vit «Ado-nai assis sur un trône», et les séraphins se tenaient «au-dessus de Lui».

ופי' שם אדי הוא<sup>102</sup> בחי' מדת מלכותו ית' והנה ישע"י [ישעיה] לא השיג בחי' מדת מלכותו

Le Nom Ado-nai désigne le niveau de Son attribut de souveraineté (Mal'hout), qu'Il soit béni. Or, Isaïe ne saisit pas le niveau de Son attribut de souveraineté

Le Nom Ado-nai, «Seigneur», désigne l'attribut de souveraineté de D.ieu, Mal'hout; Kehot renvoie au Choul'han Arou'h (Orach Chaim 5), qui explique ce Nom comme «Seigneur de tous». Isaïe ne percevait pas cette souveraineté en elle-même.

כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בהעולמות שהוא בחי' ד' רבתי דאחד כנ"ל שם לא השיג ישעי' כלל [ישעיה]

tel qu'il se trouve encore au-dessus de tout revêtement dans les mondes, ce qui est le niveau du dalet agrandi de «E'had», comme mentionné plus haut; ce niveau, Isaïe ne le saisit nullement

Il ne percevait pas Mal'hout telle qu'elle se trouve avant d'être revêtue dans les mondes, le niveau auquel fait allusion le dalet agrandi de «E'had». Ce niveau échappait à sa vision.

(זולתי על משה רבינו ע"ה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהראהו קשר של תפילין<sup>103</sup> וידוע דקשר זה הוא בחי' ד' והיינו ד' רבתי דאחד)

(à l'exception de Moché notre maître, que la paix soit sur lui: nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'Il lui montra le nœud des tefillin; et l'on sait que ce nœud est le niveau du dalet, à savoir le dalet agrandi de «E'had»).

Seul Moché le vit: les Sages disent que D.ieu lui montra le nœud des tefillin (Berakhot 7a). Le nœud des tefillin de la tête est connu pour être un dalet; ce que Moché vit était donc le dalet agrandi de «E'had», Mal'hout dans son essence.

רק השגתו היתה בבחי' מדת מלכותו כמו שהיא מלובשת בהעולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו ענין שם כבוד מלכותו.

Mais sa perception portait sur le niveau de Son attribut de souveraineté tel qu'il est revêtu dans les mondes, en tant que lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin); c'est là le sens de «le Nom de la gloire de Sa souveraineté».

Isaïe percevait la souveraineté telle qu'elle est revêtue dans les mondes, en tant que memalé kol almin. C'est le niveau exprimé par «le Nom de la gloire de Sa souveraineté».

וז"ש [וזהו שכתוב] ישעיה ראיתי את אדי יושב על כסא כו' דהיינו כשנמשך להתלבש בעולם הבריאה הנק' כסא כנודע וזהו אתה גבור לעולם<sup>104</sup> אדי שצ"ל תחלה גבורות וצמצומים. עד שיומשך להיות בבחי' אד'.

Et c'est ce qu'Isaïe a dit: «Je vis Ado-nai assis sur un trône», etc.: c'est-à-dire lorsqu'Il est attiré pour être revêtu dans le Monde de Béria (Création), appelé «trône», comme on le sait. Tel est le sens de «Tu es puissant à jamais, Ado-nai»: il faut d'abord des Guevourot (forces de retenue) et des contractions, jusqu'à ce qu'Il soit attiré pour atteindre le niveau d'Ado-nai;

C'est pourquoi Isaïe vit Ado-nai «assis sur un trône»: le «trône» est le Monde de Béria, où la souveraineté vient à être revêtue. Les paroles de la Amida «Tu es puissant à jamais, Ado-nai» montrent que les Guevourot, forces de retenue et de contraction, doivent d'abord intervenir avant que D.ieu ne se révèle comme Ado-nai, Seigneur des mondes.

דהיינו ענין דאנת אשתמודע אדון על כולא<sup>105, 106</sup> והוא כי מבחי' זו נמשך להיות התהוות ביי"ע בבחי' התחלקות ומתלבש החיות בכל אחד לפי ערכו.

c'est-à-dire l'idée de «Tu es connu comme Seigneur de tout». Car c'est de ce niveau qu'est attirée l'émergence de Béria, Yetsira et Assiya sous une forme différenciée, et la force vitale est revêtue en chacun selon sa mesure ;

Tel est le sens de l'expression du Tikouné Zohar : «Tu es connu comme Seigneur de tout». De ce niveau, Béria, Yetsira et Assiya émergent comme des entités distinctes et différenciées, et chacune reçoit la vie selon sa capacité.

שזהו עיי' גבורות וצמצומים תחלה לצמצם האור והחיות עד שיהיה יכול להתלבש בהעולמות ושיתהוו בבחי' גבול ומדה

et cela se fait d'abord par les Guevourots et les contractions, afin de contracter la lumière et la force vitale jusqu'à ce qu'elles puissent être revêtues dans les mondes et que ceux-ci viennent à l'existence sous une forme limitée et mesurée

Il faut d'abord contracter la lumière et la force vitale au moyen des Guevourots, afin qu'elles puissent être revêtues dans les mondes et que ceux-ci puissent exister sous une forme limitée et mesurée.

(וע' במק"מ [במקדש מלך] ר"פ בראשית וז"ל [זוה לשונן] מצאתי בדברי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שנקודת המלי' היורדת לבריא נק' בשם אדניי),<sup>107</sup> ועיי' אמר שרפים עומדים ממעל לו.

(Et voir le Mikdash Melech, au début de la paracha Berechit, où il est écrit : « J'ai trouvé dans les paroles de l'Arizal, de mémoire bénie, que le point de Mal'hout qui descend dans Béria est appelé du Nom Ado-nai. ») C'est à ce sujet qu'il est dit : « Les séraphins se tenaient au-dessus de Lui » ;

Le Mikdash Melech, citant l'Arizal, confirme que le point de Mal'hout qui descend dans Béria est appelé Ado-nai. À propos de ce niveau, Isaïe dit que les séraphins se tenaient « au-dessus de Lui ».

כלומר כאלו הן למעלה מבחי' שם אדניי שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. מפני שעיקר תשוקתם<sup>108</sup> להשיג בחי' סוכ"ע הנק' קדוש.

c'est-à-dire comme s'ils se trouvaient au-dessus du niveau du Nom Ado-nai, qui est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes ; car leur aspiration principale est de saisir le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), appelé « saint ».

Autrement dit, les séraphins sont, pour ainsi dire, au-dessus du Nom Ado-nai, qui correspond à memalé kol almin, car toute leur aspiration est de saisir sovev kol almin, le niveau appelé « saint ».

דהיינו שתשוקתם לצאת מהגבלתם וצמצומם מכח הפועל אלקי המחיה אותן בבחי' צמצום מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולהדבק בבחי' סוכ"ע ולהיות כי אל אשר רוחם פונה בתשוקתם יקרא בשם עומד שם

C'est-à-dire qu'ils aspirent à sortir des limites et de la contraction qui leur sont imposées par la puissance divine du Créateur, laquelle leur donne vie de manière contractée à partir du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, et à s'attacher au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes. Et puisque leur esprit se tourne, dans leur aspiration, vers le lieu où ils sont appelés à se tenir,

Ils aspirent à quitter les limites dans lesquelles la puissance divine de memalé kol almin leur donne vie, et à s'attacher à sovev kol almin. Là où l'esprit d'un être se tourne dans son aspiration, il est dit qu'il se « tient ».

וזהו שהשרפים עומדים בתשוקתם ממעל לו לשם אדני ר"ל [רוצה לומר] שתשוקתם לבחי' סוכ"ע וזהו שאומרים קדוש פ"א. ועמ"ש מענין שרפים עומדים בד"ה שחורה אני ונאווה.<sup>109</sup>

c'est ainsi que les séraphins se « tiennent », dans leur aspiration, « au-dessus de Lui », au-dessus du Nom Ado-nai : c'est-à-dire que leur aspiration va vers le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes. Voilà pourquoi ils disent « Saint » une fois. Voir aussi ce qui est écrit au sujet des séraphins qui se tiennent dans le discours intitulé « Je suis noire et belle ».

Les séraphins se « tiennent au-dessus » du Nom Ado-nai par leur aspiration, qui tend vers sovev kol almin ; c'est là leur unique « Saint ». Le discours de Likkutei Torah « Je suis noire et belle » traite plus amplement des « séraphins qui se tenaient ».

והנה האדם<sup>110</sup> הוא עולם קטן<sup>111</sup> ויש בו ג"כ הגי' בחי' של גי' כתות המלאכים הנ"ל

Or l'homme est un petit monde, et il possède lui aussi les trois niveaux correspondant aux trois groupes d'anges mentionnés plus haut

L'homme est « un petit monde » et possède lui aussi les trois niveaux correspondant aux trois groupes d'anges.

(כי המלאכים כל א' הוא בחי' פרטית אבל האדם כלול מכל העולמות ולכן נאמר בו נעשה אדם<sup>112</sup> לשון רבים כמ"ש במ"א באריכות), וזו

(car chacun des anges correspond à un niveau particulier, tandis que l'homme comprend tous les mondes ; c'est pourquoi il est dit à son sujet : « Faisons l'homme », au pluriel, comme cela est expliqué ailleurs en détail). Et ce

Chaque ange correspond à un niveau particulier, tandis que l'homme comprend tous les mondes. Voilà pourquoi D.ieu dit : « Faisons l'homme », au pluriel (Genèse 1:26).

הבחי של הכת אי מהשרפים האומרים קדוש פעם אי שתשוקתם לאסתכלא ביקרא דמלכא<sup>113, 114</sup> ומתלהטים ברשפי אש כו'

niveau de la première compagnie, celle des séraphins qui disent « Saint » une fois, dont l'aspiration est « de contempler la gloire du Roi » et qui s'embrasent de flammes ardentes, etc.,

Le niveau de la première compagnie, celle des séraphins qui disent « Saint » une fois, avec leur aspiration « de contempler la gloire du Roi » et leur ardeur brûlante, a son correspondant chez l'homme.

ישנה ג"כ בהאדם והוא בחי יסוד האש שבלב כי כמו שהגוף האדם מורכב מד' יסודות גשמיים. וכן הנה"ב [הנפש הבהמית] מורכבת מד' יסודות רוחניים דנוגה.

existe également chez l'homme : c'est le niveau de l'élément du feu dans le cœur. Car, de même que le corps humain est composé de quatre éléments physiques, l'âme animale est elle aussi composée de quatre éléments spirituels de nogah,

Chez l'homme, il s'agit de l'élément du feu dans le cœur. Le corps est composé de quatre éléments physiques, et l'âme animale, de quatre éléments spirituels de nogah, le domaine mixte dont les réalités physiques permises tirent leur force vitale.

כך גם הנפש האלהית כלולה ומורכבת מד' יסודות רוחניים דקדושה האלקית (כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ג [פרק ג']). ומשכן יסוד המים הוא במוח ויסוד האש הוא בלב.<sup>115</sup>

De même, l'âme divine est constituée et composée de quatre éléments spirituels de sainteté divine (comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, première partie, chapitre 3). L'élément de l'eau a son siège dans le cerveau, et l'élément du feu, dans le cœur.

L'âme divine possède elle aussi quatre éléments spirituels de sainteté, comme l'explique le Tanya, chapitre 3. Son eau, qui est la 'Hokhma, a son siège dans le cerveau, et son feu — la soif de l'âme pour D.ieu — dans le cœur.

והנה ענין מזיגות הד' יסודות אינן שווים בכל אדם שיש שיסוד המים בו בתגבורת יותר ויש שבו יסוד האש מתגבר יותר.

Or, le mélange des quatre éléments n'est pas identique chez tous les hommes : chez l'un, l'élément de l'eau est davantage dominant, et chez un autre, c'est l'élément du feu qui prédomine davantage.

Le mélange des quatre éléments varie d'une personne à l'autre : chez certains, l'élément de l'eau est plus fort, et chez d'autres, c'est l'élément du feu.

## L'étincelle dans chaque cœur

37 והוא כמו למשל הגחלים שיש גחלים בוערות שהאש מתלהט בהן בגילוי ויש גחלים עוממות <sup>116, 117</sup>

שאין מתלהט בהן האש כי"א יש בהם רק ניצוץ א' בהעלם.

C'est comme, par exemple, des charbons : certains sont ardents, et le feu y flamboie au grand jour ; d'autres sont éteints, et le feu n'y flamboie pas, mais il ne s'y trouve qu'une seule étincelle, cachée.

L'analogie est celle des charbons : certains brûlent au grand jour, tandis que les charbons éteints ne recèlent qu'une seule étincelle cachée.

אך עכ"ז [עם כל זה] כיון שעכ"פ [שעל כל פנים] יש בהם ניצוץ א' לזאת כשמנפחים את הניצוץ שבהם בחזקה אזי הוא מתלהט בהגחלת בבחי' גילוי כו'.

Cependant, puisqu'il s'y trouve malgré tout une étincelle, lorsque l'on souffle fortement sur cette étincelle, le charbon s'embrase au grand jour, etc.

Même un charbon éteint, puisqu'il contient encore une étincelle, peut se remettre à flamber si l'on souffle fortement dessus.

כמ"כ [כמו כן] הוא ג"כ בענין נפש האלהית שבאדם שיש שיסוד האש האלהי שכלבו הוא מתגבר יותר בבחי' גילוי כמשל גחלים בוערות כו'.

Il en va de même pour l'âme divine de l'homme : chez l'un, l'élément du feu divin dans son cœur prédomine davantage au grand jour, à l'image des charbons ardents dans l'analogie, etc. ;

Il en va ainsi du feu divin dans le cœur : chez certains, il brûle au grand jour, comme des charbons ardents.

ויש שיסוד האש האלהי שכלבו הוא בהעלם שהוא כמו גחלים עוממות שרק ניצוץ א' יש בהם ובבחי' העלם אבל ניצוץ א' יש בכל אחד ואחד מישראל.

chez un autre, l'élément du feu divin dans son cœur est caché, comme des charbons éteints, où ne se trouve qu'une seule étincelle, elle-même cachée. Mais une étincelle se trouve en chacun et chacune d'Israël.

Chez d'autres, le feu est caché, comme dans un charbon éteint qui ne conserve qu'une étincelle dissimulée. Mais chaque Juif possède au moins cette étincelle.

**38** ולזה הוא העצה לנפחו בחזקה שאז מתלהט ומתלהב ומתפשט בהגחלת כולו בבחי' גילוי וכמ"כ [וכמו כן] בנפש האלהית שבאדם שצריכים להבעיר הניצוץ שיש ביסוד האש שבלב שיתגלה בבחי' גילוי ע"י שמנפחים בו.

C'est pourquoi le remède consiste à souffler dessus avec force : alors le charbon s'embrase, s'enflamme et le feu se répand ouvertement dans tout le charbon. Il en va de même pour l'âme divine de l'homme : il faut attiser l'étincelle qui se trouve dans l'élément du feu du cœur, afin qu'elle se révèle ouvertement en soufflant dessus.

Le remède consiste à souffler sur l'étincelle jusqu'à ce qu'elle se répande dans tout le charbon. Dans l'âme, cela signifie éveiller l'étincelle cachée du feu divin jusqu'à ce qu'elle se révèle ouvertement.

והוא כל סדר התפלה עד ק"ש [קריאת שמע] שהוא מתבונן בגדולתו ית' איך שאמר והיה העולם אומר ועושה כו'.

Tel est tout l'ordre de la prière jusqu'au Chema, dans lequel on médite sur Sa grandeur, qu'Il soit béni : comment Il a dit et le monde est venu à l'existence, comment Il dit et accomplit, etc.

Le souffle correspond à l'ordre de la prière jusqu'au Chema : on médite sur la grandeur de D.ieu, en reprenant les termes des prières du matin, sur la façon dont Il a dit et le monde est venu à l'existence, et dont Il dit et accomplit.

שזו ההתבוננות שבתפלה עד בכל לבך שבק"ש [שבקריאת שמע] הוא הכל בבחי' הניפוח שמנפחים את הניצוץ של יסוד האש האלהי שבלבבו שתאיר בבחי' גילוי בלב כו'.

Car cette méditation dans la prière, jusqu'à « de tout ton cœur » dans le Chema, consiste entièrement à souffler : on souffle sur l'étincelle de l'élément du feu divin dans son cœur, afin qu'elle rayonne ouvertement dans le cœur, etc.

Toute la méditation des prières, jusqu'à « de tout ton cœur » dans le Chema, est ce souffle, qui fait rayonner ouvertement l'étincelle dans le cœur.

**39** ובבכל לבך <sup>118</sup> שבק"ש [שבקריאת שמע] מתגלה הניצוץ של יסוד האש האלהי בלב בבחי' גילוי שמתלהט ומתלהב בתשוקה ורשפי אש אליו ית'.

Et, dans « de tout ton cœur » du Chema, l'étincelle de l'élément du feu divin dans le cœur se révèle ouvertement : elle flamboie et s'embrase de désir et d'éclats de feu vers Lui, béni soit-Il.

Dans « de tout ton cœur » du Chema, l'étincelle du feu divin que la prière a attisée devient une flamme manifeste, brûlant du désir de D.ieu.

וזהו ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]<sup>119</sup> פי תוך בניי [בני ישראל] הוא נקודה הפנימי [הפנימיות / הפנימית] של הלב של כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל

Et c'est là [le sens de] « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » : « au milieu des enfants d'Israël » désigne le point intérieur du cœur de chacun et chacune d'Israël ;

Cela explique le verset qui ouvre le maamar : « au milieu des enfants d'Israël » désigne le point le plus intérieur du cœur de chaque Juif.

ושם בתוך נקודה פנימית הלב ונקדשתי להיות לכם בוער ברשפי אש ואהבה עזה לאסתכלא ביקרא דמלכא שהוא ית' קדוש ומובדל ואין ערוך אליו כלל.

et là, au cœur du point intérieur du cœur, « Je serai sanctifié » : leur cœur brûle d'éclats de feu et d'un amour ardent, « pour contempler la gloire du Roi », qui, béni soit-Il, est saint et séparé, et auquel rien ne peut être comparé.

« Je serai sanctifié » en ce lieu signifie que le cœur brûle d'un amour ardent, « pour contempler la gloire du Roi », qui est saint, séparé et incomparable.

ע"כ יהיה נתפס התשוקה אליו ית' על ידי ההתבוננות איך שהוא ית' קדוש כו' בתוך פנימית נקודת הלב שהוא ענין אמירת הקדוש דכת האי.

C'est pourquoi le désir de Lui, béni soit-Il, suscité par la contemplation de Sa sainteté, etc., se saisit du cœur, dans son point le plus intérieur ; c'est là le pendant, chez l'homme, de la proclamation de « Saint » par la première compagnie.

Le désir suscité par la contemplation de la sainteté de D.ieu saisit le point le plus intérieur du cœur. C'est le pendant humain du « Saint » proclamé une seule fois par la première compagnie.

ובאדם הוא בחי' האהבה דבכל לבבך דהיינו גילוי פנימית הלב בבחי' גילוי ממש להיות הלב מלא וגדוש מאהבת ה' בבחי' כלות הנפש כמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי<sup>120</sup> כו'

Chez l'homme, cela correspond au niveau de l'amour de « de tout ton cœur » : autrement dit, le cœur intérieur se révèle effectivement, de sorte que le cœur est plein et déborde d'amour pour D.ieu, dans un état d'expiration de l'âme, comme il est écrit : « Mon âme languit et même se consume », etc.

Chez l'homme, c'est l'amour de « de tout ton cœur » : le cœur intérieur se révèle pleinement et déborde d'amour pour D.ieu, jusqu'à klot hanefech, l'âme qui s'épuise de désir, comme dans « Mon âme languit et même se consume » (Psaumes 84:3).

(וגם הטעם שנק' תוך דכבר נת"ל [נתבאר לעיל] שחיות הנפש המתלבש בגוף נחלק לג' מדרגות היינו ראש גוף רגלים והם ג' בחי' ראש תוך סוף א"כ הלב הוא בחי' תוך וזהו ונקדשתי בתוך כו')

(Il y a aussi une raison pour laquelle on l'appelle « milieu » : il a déjà été expliqué plus haut que la force vitale de l'âme revêtue dans le corps se divise en trois niveaux, à savoir la tête, le tronc et les jambes ; ceux-ci correspondent aux trois niveaux de la tête, du milieu et de l'extrémité. Le cœur étant situé dans le tronc, il est donc le niveau du « milieu ». C'est là le sens de « Je serai sanctifié au milieu », etc. :

Une autre raison explique le mot « milieu » : la force vitale de l'âme se divise en tête, tronc et jambes, correspondant à la tête, au milieu et à l'extrémité ; le cœur, situé dans le tronc, est donc le « milieu ». « Sanctifié au milieu » signifie ainsi sanctifié dans le cœur.

שיגע בתוך לבבו ממש וכמ"ש ולעבדו בכל לבבכם<sup>121</sup> וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבודה שכלב זו תפלה.<sup>122</sup> אך עיקר פי' בתוך היינו בתוכיות ופנימיות הלב וכמ"ש בדי"ה ה' לי בעוזרי<sup>123</sup> בענין פי' קליטה שיהיה נקלט תוך תוכו ופנימיותו.

que cela touche véritablement le milieu de son cœur, comme il est écrit : « Et pour Le servir de tout votre cœur », et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le service du cœur, c'est la prière. » Mais le sens essentiel de « au milieu » est au cœur même, dans la dimension la plus intérieure du cœur, comme il est écrit dans le maamar commençant par « Havaya est avec moi parmi ceux qui me viennent en aide », à propos du sens de « réception » : que cela soit reçu au plus profond de soi, dans son cœur même et sa dimension intérieure.

C'est le service du cœur, « pour Le servir de tout votre cœur », que les Sages identifient à la prière (Taanis 2a). Mais le sens essentiel de « au milieu » est le cœur dans son extrême intériorité, comme l'explique le maamar sur « Havaya est avec moi parmi ceux qui me viennent en aide » à propos de la klita, le fait d'être reçu au plus profond de soi.

ועוד פי' ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] ונקדשתי ממש וכמ"ש בזהר פקודי דרלי"א ע"א דכד אתקדש שמי' באתגליא שמי' דאתכסיא אסתלק על כורסי יקריה דכתיב ונקדשתי כו' ע"ש ופי' אסתלק שנמשך ממקום גבוה יותר וזהו פי' ונקדשתי והענין כמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה.<sup>124</sup>

Une autre interprétation de « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » est que « Je serai sanctifié » signifie littéralement que Je serai sanctifié. Comme il est écrit dans le Zohar, Pekudei, folio 231a : « Lorsque Son Nom est sanctifié dans la révélation, Son Nom caché s'élève sur le trône de Sa gloire, ainsi qu'il est écrit : "Je serai sanctifié" », etc. Voyez là-bas. Le sens de « s'élève » est qu'il est attiré depuis un lieu plus élevé ; tel est donc le sens de « Je serai sanctifié ». L'idée est celle qui est exposée ailleurs, dans le maamar commençant par « Sortez et voyez »,

Une seconde lecture prend littéralement « Je serai sanctifié » : la sainteté même de D.ieu est attirée vers le bas. Le Zohar (Pekudei) dit que lorsque Son Nom est sanctifié dans la révélation, Son Nom caché « s'élève sur le trône de Sa gloire » ; « s'élève » signifie qu'il est attiré depuis un lieu plus élevé.

בפי' לא זו מחבבה עד שקראה אמי שהוא כמ"ש שאו ידיכם קדש וברכו<sup>125</sup> את הוי' שהצדיקים הם הממשיכים בחי' קדש מקדש העליון שלמעלה מעלה מבחי' קדוש בוי' והיינו ע"י נשיאות ידיהם ביחוי"ע [ביחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה] למסור נפשו באחד בק"ש [בקריאת שמע]

à propos de l'explication de « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appela "Ma mère" » : c'est ce qui est écrit : « Levez vos mains dans la sainteté (kodesh) et bénissez Havaya », car les justes sont ceux qui attirent le niveau de kodesh depuis le Kodesh supérieur, qui est très au-dessus du niveau de kadosh écrit avec un vav ; cela se fait en levant leurs mains dans l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a), pour donner leur âme en disant « Un » dans le Chéma ;

Le discours « Sortez et voyez » explique, à partir du verset « Levez vos mains dans la sainteté (kodesh) et bénissez Havaya » (Psalms 134:2), le Midrach selon lequel D.ieu chérissait Israël jusqu'à ce qu'Il l'appelle « Ma mère ». Les justes attirent kodesh, la sainteté supérieure très au-dessus de kadosh, écrit avec un vav, en levant leurs mains dans l'unité supérieure et l'unité inférieure et en donnant leur âme en disant « Un » dans le Chéma.

ולכן קראה הקב"ה אמי שהם הממשיכים בחי' קדוש בוי"ו כו' ע"ש באריכות וזהו פי' ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] שע"י שנתפס ההתפעלות מקדושתו ית' בתוכיות הלב של נשיי [נשמות ישראל] להיות בבחי' שאו ידיכם כו'

et c'est pourquoi le Saint béni soit-Il l'appela « Ma mère », car ils sont ceux qui attirent le niveau de kadosh écrit avec un vav, etc. ; voyez là-bas longuement. Et tel est le sens de « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » : le bouleversement suscité par Sa sainteté, qu'Il soit béni, saisit le tréfonds du cœur des âmes d'Israël, de sorte qu'elles soient dans la disposition de « Levez vos mains », etc.,

Voilà pourquoi D.ieu appelle Israël « Ma mère » : ils sont ceux qui attirent kadosh écrit avec un vav. Et tel est le second sens de « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » : le bouleversement suscité par Sa sainteté saisit le tréfonds du cœur des âmes d'Israël, dans la disposition de « Levez vos mains ».

ע"י ממשיכים ממש קדושתו ית' דהיינו שממשיכים מבחי' קדש העליון להיות בחי' קדוש וזהו מ"ש שם אסתלק על כורסי יקריי [יקריה] שנמשך האור בז"א מבחי' קדש העליון כו'.

par cela, ils attirent effectivement Sa sainteté, qu'Il soit béni ; c'est-à-dire qu'ils attirent depuis le niveau du Kodesh supérieur, afin que se manifeste le niveau de kadosh. Et c'est ce qui est dit là-bas : « Il s'élève sur le trône de Sa gloire » : la lumière est attirée dans le Zeir Anpin (les attributs émotionnels) depuis le niveau du Kodesh supérieur, etc.

Par cela, ils attirent effectivement la sainteté de D.ieu, depuis le kodesh supérieur jusqu'à kadosh. Tel est le « Il s'élève sur le trône de Sa gloire » du Zohar : la lumière est attirée dans le Zeir Anpin, les attributs émotionnels, depuis le kodesh supérieur.

וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור דצ"ג ע"א וכיון דישראל קא מקדשי כו' נהיר ההוא קדש<sup>126</sup> כו' וכדין אקרי לעילא קדוש כו' על כורסיא דאיהו שמים כו' ע"ש<sup>127</sup> :

Et c'est ce qui est dit dans le Raaya Mehemna, Parshas Emor, folio 93a : « Et puisque Israël sanctifient », etc., « ce Kodesh brille », etc., « et alors, Il est appelé en haut Kadosh », etc., « sur le trône, qui est le ciel », etc. ; voyez là-bas.)

Le Raaya Mehemna sur Emor dit la même chose : lorsque Israël sanctifient, « ce kodesh brille », puis Il est appelé en haut Kadosh, sur le trône qui est le ciel.

## Le deuxième «Saint»

40 ו ואח"כ כת ב' אומרים ב"פ [ב' פעמים] קדוש הענין כי בחי' הקדוש הא' הוא העלאה ממטה למעלה שהשרפים רוצים ליכלל בא"ס ב"ה לאסתכלא כו' וזוהי בחי' כת הא'.

6. Ensuite, la deuxième classe dit «Saint» deux fois. L'explication est la suivante: le premier «Saint» est une élévation d'en bas vers le haut, car les séraphins désirent être absorbés dans l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, «pour contempler», etc.; c'est là le niveau de la première classe.

La section 6 aborde la deuxième classe, qui dit «Saint» deux fois. Le premier «Saint», celui des séraphins, est une élévation d'en bas vers le haut: ils aspirent à être absorbés dans l'Infini, «pour contempler» D.ieu.

אך בחי' כת הב' שאומרים פעם ב' קדוש הוא שחפצים להיות ג"כ המשכה מלמעלה למטה להיות

Mais le niveau de la deuxième classe, qui dit «Saint» une seconde fois, exprime son désir qu'il y ait également un influx d'en haut vers le bas; car

Le second «Saint» de la deuxième classe exprime un désir différent: que la lumière de D.ieu soit également attirée d'en haut vers le bas.

כי צמאון השרפים הוא להדבק בסוכ"ע ובבחי' ביטול עצמותם דוקא מכל וכל. אבל כת הב' רוצים וחפצים בהמשכת אור א"ס ב"ה למטה.

la soif des séraphins est de s'attacher à la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), précisément par l'annulation (bitoul) totale de leur être même; mais la deuxième classe veut et désire que la Lumière infinie (Or Ein Sof), bénie soit-Il, soit attirée en bas.

Les séraphins aspirent à s'attacher au sovev kol almin par l'annulation (bitoul) totale de leur propre être. En revanche, la deuxième classe désire que la Lumière infinie soit attirée dans les mondes inférieurs.

(ועמ"ש בד"ה שחורה אני הנ"ל בענין ההפרש שבין שרפים האומרים קדוש ובין האופנים שאומרים ברוך, ועוד יש להעיר ממ"ש במ"א ע"פ אז ישיר משה <sup>128</sup> ובנ"י [ובני ישראל] שענין הברכה ברוך אתה כו')

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis noire», mentionné plus haut, au sujet de la différence entre les séraphins, qui disent «Saint», et les ofanim, qui disent «Béni». On peut également relever ce qui est écrit ailleurs à propos du verset «Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent»: le sens de la bénédiction «Béni sois-Tu», etc.,

Cette parenthèse renvoie à des développements apparentés: le discours «Je suis noire», sur la différence entre les séraphins, qui disent «Saint», et les ofanim, qui disent «Béni»; et le discours de Torah Ohr sur «Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent», au sujet de la bénédiction «Béni sois-Tu... d'un monde à l'autre».

מן העולם ועד העולם<sup>129</sup> שיהיה בחי' עלמא דאתכסיא ובחי' סוכ"ע שהוא בחי' ביטול דכולא קמי' [קמיה] כלא חשיב נמשך בגילוי גם בעלמא דאתגליא וראו כל בשר<sup>130</sup> כו',

«d'un monde à l'autre», est que le niveau du monde caché (alma de'iskasya) et celui de la lumière qui entoure tous les mondes, où «tout devant Lui est considéré comme rien», soient également attirés ouvertement dans le monde révélé : «et toute chair verra», etc.

«D'un monde à l'autre» signifie que le monde caché, le sovev kol almin, où «tout devant Lui est considéré comme rien», soit lui aussi révélé dans le monde dévoilé, comme dans «et toute chair verra» (Isaïe 40:5).

ועד"ז הוא ענין עבודת כת המלאכים האומרים ב"פ [ב' פעמים] קדוש שהוא המשכה מלמעלה למטה אמנם מעלת הכת הראשונה הוא כענין משי"ש [מה שכתוב שם] אבל עבודת הלויים מדה אחרת היתה בם והיא ממטה למעלה כו'

De même, le service de la classe d'anges qui dit «Saint» deux fois consiste en un influx d'en haut vers le bas. Cependant, la qualité supérieure de la première classe correspond à ce qui est écrit là : «Mais le service des Lévites était d'une autre nature, et il allait d'en bas vers le haut», etc. :

Le service de la deuxième classe correspond à cette bénédiction : il consiste en un influx d'en haut vers le bas. La qualité de la première classe ressemble à celle des Lévites décrite dans ce discours, dont le service allait d'en bas vers le haut.

שלא יהיה בחי' ומדרגת עלמא דאתגליא נראה לבחי' ומדרגה כלל ולא יהיה תופס מקום כלל כמ"ש אתה הוא<sup>131</sup> ה' לבדך כו' עד ולכן הפך ים ליבשה<sup>132</sup>

le niveau et le rang du monde révélé ne doivent apparaître comme aucun niveau ni aucun rang, et ne doivent occuper aucune place, comme il est écrit : «Tu es Havaya, Toi seul», etc., jusqu'à : «et c'est pourquoi Il transforma la mer en terre sèche».

Le service des Lévites vise à ce que le monde révélé ne compte pas comme un niveau et n'occupe aucune place, comme dans «Tu es Havaya, Toi seul» (Néhémie 9:6), passage qui se poursuit par le récit de la traversée de la mer, lorsqu'«Il transforma la mer en terre sèche» (Psaumes 66:6).

והיינו התכללות הברואים שבעלמא דאתגליא עד עלמא דאתכסיא ממש וכדפי' במ"א שהוא עליות הבריאה באצילות ולא בחי' המשכת הארה לבד מעלמא דאתכסיא כו' ועד"ז הוא ענין הכת הא' שאומרים פ"א קדוש שהוא ליכלל בעלמא דאתכסיא)

C'est-à-dire l'inclusion des créatures du monde révélé dans le monde caché lui-même, comme cela a été expliqué ailleurs : il s'agit de l'élévation de Béria en Atsilout, et non du simple influx d'une illumination provenant du monde caché, etc. De même, la première classe, qui dit « Saint » une fois, vise à être absorbée dans le monde caché.)

Il s'agit de l'inclusion des créatures du monde révélé dans le monde caché lui-même : l'élévation de Béria en Atsilout, et non le simple influx d'une lumière provenant du monde caché. Le « Saint » unique de la première classe, qui vise à être absorbée dans le monde caché, relève de cette même démarche.

(ועיי' מ"ש לקמן פ' בהר ע"פ כי תבואו אל הארץ בענין אהבה שמבחי' אש כו').

(Voir aussi ce qui est écrit plus loin, dans la paracha Behar, sur le verset « Quand vous arriverez dans le pays », à propos de l'amour qui relève de l'aspect du feu, etc.)

Référence supplémentaire : le discours sur « Quand vous arriverez dans le pays », dans la paracha Behar, à propos de l'amour qui découle de l'aspect du feu.

ובאדם שהוא עולם קטן יש בחי' זו ג"כ והוא בחי' ומדרגת אהבת ככל נפש<sup>133</sup> שלאחר אהבה דכלל לבבך

Chez l'homme, qui est un petit monde, il existe aussi ce niveau : c'est le niveau et le degré de l'amour de « de toute ton âme », qui vient après l'amour de « de tout ton cœur » ;

Chez l'homme, « petit monde », le niveau de la seconde catégorie est l'amour de « de toute ton âme », qui vient après l'amour de « de tout ton cœur ».

שהוא ג"כ המשכה מלמעלה למטה להיות התקשרות חב"ד [חכמה בינה ודעת] של האדם ולבושי הנפש מודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דא"ס ב"ה שבתורה ורצונו העליון ב"ה שבמצות

lui aussi consiste en un influx d'en haut vers le bas : les 'Hokhma, Bina et Daat de l'homme, ainsi que les vêtements de l'âme — la pensée, la parole et l'action — doivent être liés aux 'Hokhma, Bina et Daat de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui se trouvent dans la Torah, et à Sa volonté suprême, béni soit-Il, qui se trouve dans les mitsvot ;

Cet amour est lui aussi un influx d'en haut : l'homme lie son propre intellect et les vêtements de l'âme — la pensée, la parole et l'action — à la sagesse de D.ieu dans la Torah et à Sa volonté dans les mitsvot.

וגם בכל נפשך כפשוטו אפילו נוטל את נפשך ע"ד מ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי<sup>134</sup> כ"י שהוא מסירת הנפש והרצון להיות לו רק רצון א' לה',

et « de toute ton âme » au sens littéral aussi, « même s'Il prend ton âme », comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien », etc. : c'est le don de son âme et de sa volonté, afin de n'avoir qu'une seule volonté, pour D.ieu.

« De toute ton âme » a aussi son sens littéral : « même s'Il prend ton âme » (Berakhot 61b), comme dans « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien » (Psalms 73:25) : donner sa vie et sa volonté, pour n'avoir qu'une seule volonté, tournée vers D.ieu.

(ומ"מ אינו דומה לביטול דשרפים דהתם רצונם ליפרד מן הפתילה מעצמו לאסתכלא כ"י והיא בחי העלאה משא"כ בכל נפשך שעושה ההסכם שאפילו נוטל כ"י אין זה העלאה לבדה דאדרבה הוא חפץ ג"כ בעסק התורה ומצות

(Néanmoins, cela ne ressemble pas à l'annulation des séraphins : là, leur volonté est de se séparer d'elle-même de la mèche, « pour contempler », etc., et c'est un aspect d'élévation. En revanche, pour « de toute ton âme », lorsqu'on prend la résolution que « même s'Il prend », etc., il ne s'agit pas seulement d'une élévation ; au contraire, on désire aussi s'adonner à la Torah et aux mitsvot,

Cela diffère toutefois de l'annulation des séraphins : leur volonté est de quitter d'elle-même la « mèche », c'est-à-dire le corps, dans une pure élévation. Ici, on décide de donner sa vie si cela est nécessaire, tout en souhaitant continuer à s'adonner à la Torah et aux mitsvot.

רק שעושה ההסכם שאפילו נוטל כ"י והסכם זה הוא מ"ע [מצות עשה] רמה ונשאה כי מצות בכל נפשך אפי' [אפילו] נוטל<sup>135</sup> כ"י הוא ממנין המצות<sup>136</sup> כנודע, וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור צ"ג א' דאסתלק ו' רזא דשמים כ"י

on prend seulement la résolution que « même s'Il prend », etc. Or cette résolution est une mitsva positive sublime et élevée, car la mitsva de « de toute ton âme, même s'Il prend », etc., figure parmi les commandements, comme on le sait. Voir aussi le Raaya Mehemna, paracha Emor, 93a : « le vav, mystère des cieux, s'élève », etc. ;

Cette résolution est en elle-même une mitsva positive sublime, comptée parmi les mitsvot (Kehot renvoie à Sanhedrin 74a et au Sefer HaMitzvos du Rambam, mitsva positive 9). Le Raaya Mehemna sur Emor parle du vav, « mystère des cieux », qui s'élève.

דהיינו שהקדוש הא' זהו בחי' ההעלאה, והיינו כמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שלהיות יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] במס"נ [במסירות נפש]<sup>137</sup> כי כדי לעורר בחי' א"ס להיות המשכת אור חדש בח"ע [בחכמה עילאה] כו'

c'est-à-dire que le premier « Saint » est l'aspect de l'élévation. C'est ce qui est écrit dans les écrits de l'Arizal, de mémoire bénie : l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) s'accomplit par l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) au moyen du sacrifice de soi (messirout néfesh) ; car, afin d'éveiller l'aspect de l'Infini (Ein Sof), pour qu'un influx de lumière nouvelle pénètre dans la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), etc.,

Cette élévation est le premier « Saint ». Comme l'expliquent les écrits de l'Arizal, l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) s'accomplit en élevant les mayin noukvin, les « eaux féminines », par le sacrifice de soi, afin d'attirer une lumière nouvelle dans la 'Hokhma supérieure.

הוא ע"י שהאדם מעורר בחינת א"ס בנפשו למס"נ [למסירות נפש] באחד שהוא בחי' בלי גבול של הכלי וזהו ענין קדוש דשרפים ממעל לו ממעל לבחי' ו' כדין נהיר ההוא קדש בהו בבחי' ו' מת"ת [מתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א.

cela se fait lorsque l'homme éveille l'aspect de l'Ein Sof dans son âme, afin de se donner entièrement au moment de « Un », ce qui est l'aspect de l'illimitation du réceptacle. Tel est le sens du « Saint » des séraphins, « au-dessus de Lui », au-dessus de l'aspect du vav : alors, « ce kadoch brille » en eux, dans l'aspect du vav ; du Tiferet d'Imma est formé un Kéter pour le Zeir Anpin.

L'homme éveille l'infini dans son âme par le sacrifice de soi au moment de « Un », l'illimitation du réceptacle. C'est le « Saint » des séraphins, « au-dessus de Lui », au-dessus du vav (Zeir Anpin) : alors, « ce kadoch brille » dans le vav, et du Tiferet d'Imma est formé un Kéter pour le Zeir Anpin.

ואח"כ קדוש הב' זהו ההמשכה שע"י תורה. וקדוש הג' זהו ההמשכה שע"י מצות (וכמבואר לקמן וכן מובן מ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] שם):<sup>138, 139</sup>

Ensuite, le deuxième « Saint » désigne l'effusion qui s'opère par la Torah, et le troisième « Saint », l'effusion qui s'opère par les mitsvot. (Comme cela sera expliqué plus loin, et comme on le comprend également de ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna, là-bas.)

Après cela, le deuxième « Saint » désigne l'effusion qui s'opère par la Torah, et le troisième, celle qui s'opère par les mitsvot. Cela est expliqué plus loin, et le Raaya Mehemna l'implique également.

## Le troisième «Saint»: les mitsvot

41 ז וכת אחת אומרת קדוש ק"ק [קדוש קדוש] ובחיי זו של כת הגי ישנה ג"כ בעבודת האדם למטה והוא בחיי

בכל מאדך<sup>140</sup> שבק"ש [שבקריאת שמע]

7. «Et un groupe proclame: "Saint, saint, saint."» Ce niveau du troisième groupe existe également dans le service de l'homme ici-bas: c'est le niveau de «de toute ta force» (me'odekha) dans le Chema;

La section 7 aborde le troisième groupe, qui proclame «Saint» trois fois. Son équivalent chez l'homme est «de toute ta force» (me'odekha) dans le Chema.

כי מאד פי' בלי גבול והוא בחיי א"ס למעלה מהכלים וצריכים להמשיך הבחי' מאד בחיי א"ס למטה והוא ע"י המצות.

car me'od signifie sans limite, et désigne le niveau de l'Infini (Ein Sof), au-dessus des réceptacles; il faut faire descendre en bas le niveau de me'od, le niveau de l'Infini, et cela se fait par les mitsvot.

Me'od, «très», signifie sans limite: c'est l'infini, au-dessus de tous les réceptacles. Il faut faire descendre ce niveau illimité ici-bas, ce qui se fait par les mitsvot.

42 ולכן מברכים עליהם אשר קדשנו במצותיו שממשיכים ע"י המצות בחיי קדוש גם למטה כו' וכן על התורה מברכים אשר קדשנו כו' על דברי תורה.

C'est pourquoi, à leur sujet, nous récitons la bénédiction: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»: car, par les mitsvot, nous attirons aussi ici-bas le niveau de «sainteté», etc. De même, au sujet de la Torah, nous récitons la bénédiction: «Qui nous a sanctifiés», etc., «à propos des paroles de Torah».

C'est pourquoi, au sujet des mitsvot, nous bénissons D.ieu en disant: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»: par elles, nous attirons la sainteté ici-bas. Au sujet de la Torah aussi, nous récitons la bénédiction: «Qui nous a sanctifiés... à propos des paroles de Torah».

והענין יובן ע"ד מ"ש ברכו ה' מלאכיו גבורי כח כו' כל צבאיו משרתיו עושי רצונו.<sup>141, 142</sup>

On comprendra la chose à la lumière de ce qui est écrit: «Bénissez Havaya, Ses anges, puissants par leur force», etc., «toutes Ses armées, Ses serviteurs, qui accomplissent Sa volonté».

Pour expliquer comment s'opère cet influx vers le bas, le maamar se tourne vers les Psaumes 103:20-21: «Bénissez Havaya, Ses anges, puissants par leur force... Ses serviteurs, qui accomplissent Sa volonté.»

**43** ופיי עושי רצונו היינו שעושים אצלו ית' בחיי רצון שירצה להשפיל עצמו להתהוות העולמות שמצד עצמו אין שייך בו בחיי רצון שירצה להתהוות העולמות שהוא א"צ [אין צריך / אינו צריך] להם כמ"ש אני הו"י לא שנית<sup>143</sup>

Le sens de « ceux qui accomplissent Sa volonté » est qu'ils font naître en Lui, béni soit-Il, une volonté : celle de vouloir s'abaisser pour faire advenir les mondes. Car, de Lui-même, il ne peut être question d'une volonté qu'Il voudrait que les mondes adviennent, puisqu'Il n'a pas besoin d'eux, comme il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. »

« Ceux qui accomplissent Sa volonté » (ossé retsono) se comprend comme « ceux qui font naître Sa volonté » : ils font naître en D.ieu une volonté de s'abaisser et de faire advenir les mondes. De Lui-même, Il n'a pas une telle volonté, puisqu'Il n'a pas besoin des mondes, comme le montre « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé ».

ואף שהתורה<sup>144</sup> קדמה אלפים שנה לעולם<sup>145</sup> הרי הוא ית' נעלה מאד מן האלפים שהם בחיי חכמה ובינה אאלפך חכמה אאלפך בינה<sup>146</sup> כי כולם בחכמה עשית כתיב שגם החכמה עילאה נחשבת כעשייה גופנית אצלו יתברך.

Et bien que la Torah ait précédé le monde de deux mille ans, Lui, béni soit-Il, est infiniment plus élevé que ces « milliers » (alafim), qui correspondent aux niveaux de 'Hokhma et de Bina, [comme dans] « Je t'enseignerai (a'alefkha) la sagesse, Je t'enseignerai la compréhension ». Car il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse » ; ainsi, même la 'Hokhma supérieure est considérée comme une action physique à Son égard, béni soit-Il.

La Torah a précédé le monde de deux mille ans, mais D.ieu est bien au-dessus de ces « milliers » (alafim), qui correspondent à 'Hokhma et à Bina, comme le montre le jeu de mots sur a'alefkha, « Je t'enseignerai la sagesse ». Même la 'Hokhma supérieure, par laquelle « Tu les as tous faits », ne compte à Ses yeux que comme une action physique.

אך הנה המשכת רצון זה היה תחלה מצד עצמו בחדס חנם וכמ"ש ותורת חסד<sup>147</sup> והיינו לפי כי ואדם אין לעבוד<sup>148</sup> כו', אבל עכשיו צ"ל אתערותא דלתתא לעורר המשכה זו.<sup>149</sup>

Cependant, à l'origine, cette volonté fut suscitée de Son propre côté, par pure bonté, comme il est écrit : « et une Torah de bonté » ; cela, parce que « il n'y avait pas d'homme pour travailler », etc. Mais à présent, un éveil d'en bas doit susciter cette émanation.

À l'origine, cette volonté venait de D.ieu seul, comme une bonté imméritée, une « Torah de bonté », puisqu'« il n'y avait pas d'homme pour travailler » la terre. À présent, toutefois, elle doit être suscitée par l'initiative humaine, par un éveil d'en bas.

**44** וזהו מלאכיו גבורי כח באתעדלית [באתערותא דלתתא] ועיזי מעוררים כביכול למעלה המשכת הרצון וזהו עושי רצונו שעושים לו רצון שירצה להניח את אורו כביכול עלהצד ולירד לצמצם אי"ע [את עצמו] כו',

Et telle est [la signification de] «Ses anges, puissants en force», par l'éveil d'en bas; par là, ils éveillent en haut, pour ainsi dire, le déploiement de la volonté. Et telle est la signification de «qui accomplissent Sa volonté»: ils Lui donnent une volonté, afin qu'Il veuille mettre Sa lumière de côté, pour ainsi dire, et descendre pour se contracter Lui-même, etc.

Les anges, «puissants en force», représentent l'effort d'un éveil d'en bas, qui suscite en haut, pour ainsi dire, le déploiement de la volonté de D.ieu. Ainsi, «qui accomplissent Sa volonté» signifie qu'ils font naître en Lui la volonté de mettre Sa lumière de côté, pour ainsi dire, et de se contracter afin de créer.

והנה עיקר המשכה זו הוא ע"י תורה ומצות שע"י עושים לו רצון כביכול שירצה להיות מלך העולם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ועשיתם אותם<sup>150</sup> אתם כתיב כאילו עשאוני,

Or, le principal [moyen] de ce déploiement est la Torah et les mitsvot: par elles, on Lui donne une volonté, pour ainsi dire, afin qu'Il veuille être le Roi du monde. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset «Et vous les accomplirez»: «Il est écrit "vous" (atem), comme s'ils M'avaient fait»;

Le principal moyen de faire naître cette volonté est la Torah et les mitsvot, qui suscitent la volonté de D.ieu d'être le Roi du monde. Les Sages lisent «Et vous les accomplirez» (Lévitique 26:3), écrit de façon à pouvoir être lu «vous», comme si Israël avait «fait» D.ieu.

דהיינו שממשיכים שיעור קומה בחי' כמראה אדם<sup>151</sup> שהוא ההמשכה להיות מקור וחיות להתהוות העולמות כו'

c'est-à-dire qu'ils attirent le shiour komah (la stature complète), le niveau de «l'apparence d'un homme», déploiement qui devient une source et une force vitale pour la formation des mondes, etc.

Cette «création» signifie qu'ils attirent le shiour komah, la stature complète des attributs divins, que Ye'hezkel vit comme «l'apparence d'un homme» (Ye'hezkel 1:26). C'est ce flux qui devient la source et la force vitale des mondes.

[עמ"ש מזה ע"פ צאינה וראינה<sup>152</sup> ועמ"ש בד"ה לסוסתי<sup>153</sup> בשה"ש [בשיר השירים] בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה].<sup>154</sup>

[Voir ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Sortez et voyez», ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «À ma jument», dans le Shir HaShirim, au sujet de «Car j'ai dit: le monde sera bâti par la bonté».]

La note entre crochets renvoie à deux discours sur le Shir HaShirim, «Sortez et voyez» et «À ma jument», ce dernier portant sur «Car j'ai dit: le monde sera bâti par la bonté» (Psaumes 89:3).

45 וזהו פ"י הברכה של כל המצות ברוך אתה ה' ברוך הוא המשכה שיהיה ה' אלקינו בגילוי לנשמות הצדיקים ושיהיה מלך העולם גם בחיצוניות העולמות, אשר

Et telle est la signification de la bénédiction prononcée sur toutes les mitsvot : « Béni sois-Tu, Havaya » : « béni » signifie un déversement, afin que « Havaya, notre D.ieu » se révèle aux âmes des justes, et qu'Il soit également « Roi du monde » dans la dimension extérieure ('hitsoniyout) des mondes. « Qui

Cela explique la bénédiction prononcée sur chaque mitsva. « Béni » (baroukh) signifie un déversement : que « Havaya, notre D.ieu » se révèle aux âmes des justes, et qu'Il soit « Roi du monde », même dans la dimension extérieure des mondes.

קדשנו במצותיו פ"י אשר הוא נתינת טעם שהכח להמשכה זו הוא מפני שקדשנו במצותיו לכך יכולים להמשיך הרצון על ידי המצות שירצה להיות מלך העולם.

nous a sanctifiés par Ses commandements » : le mot « qui » (acher) donne une raison : le pouvoir d'opérer ce déversement vient de ce qu'Il nous a sanctifiés par Ses commandements ; c'est pourquoi nous pouvons, par les mitsvot, déverser la volonté qu'Il veuille être Roi du monde.

« Qui (acher) nous a sanctifiés par Ses commandements » en donne la raison : nous avons le pouvoir de déverser la volonté de D.ieu d'être Roi du monde parce qu'Il nous a sanctifiés par Ses commandements.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה בשעה שהקדימו<sup>155</sup> ישראל נעשה לנשמע גבי פ"י עושי דברו<sup>156</sup> כ"ו וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בפ"י כי אני<sup>157</sup> ה' מקדשכם):

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Lorsque les enfants d'Israël ont dit “Nous ferons” avant “Nous écouterons” », à propos de l'explication de « ceux qui accomplissent Sa parole », etc. ; et comme cela sera expliqué plus loin, dans l'explication de « Car Je suis Havaya, qui vous sanctifie ».)

Cette parenthèse renvoie au discours de Likkutei Torah « Lorsque les enfants d'Israël ont dit “Nous ferons” avant “Nous écouterons” », à propos des anges « qui accomplissent Sa parole », puis à l'explication qui sera donnée plus loin de « Car Je suis Havaya, qui vous sanctifie ».

46 ח והנה בדרך פרט יש חילוק בין ענין ההמשכה שע"י עסק התורה לענין ההמשכה שע"י המצות שע"י התורה ממשיכים מפנימיות ע"י העסק בתורה שבכתב ותורה שבעל פה <sup>158</sup> תורה שבעל פה קרינן לה. <sup>159</sup>

8. Or, en particulier, il existe une différence entre l'influx suscité par l'étude de la Torah et celui suscité par les mitsvot. Par la Torah, on suscite un influx depuis la dimension intérieure (pni-miyout), en étudiant la Torah écrite et la Torah orale, car « Mal'hout est la bouche ; la Torah orale, nous l'appelons ainsi ».

La section 8 distingue la Torah des mitsvot. L'étude de la Torah suscite un influx depuis la dimension intérieure, car Mal'hout est « la bouche », et la Torah orale est appelée ainsi (Tikkunei Zohar).

וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] מתניתין מלכתא <sup>160</sup> שהוא הדבור שמדבר בדברי תורה שמלוכש בו דבר ה' כמ"ש ואשים דברי בפיך <sup>161</sup> ועל ידי העסק במצות מעשיות ממשיכים מבחי" חיצוניות

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Notre Michna est une reine » ; c'est la parole par laquelle on prononce des paroles de Torah, où la parole de D.ieu est revêtue, ainsi qu'il est écrit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » Et par la pratique des mitsvot, on suscite un influx depuis le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout),

« Notre Michna est une reine » (malkesa, terme apparenté à Mal'hout) signifie que la parole de l'étude de la Torah est revêtue de la parole même de D.ieu, comme dans « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » (Isaïe 51:16). En revanche, les mitsvot pratiques suscitent un influx depuis la dimension extérieure.

כמו מצות צדקה שהוא בחי' השפעה להחיות רוח שפלים <sup>162</sup> כמ"כ [כמו כן] ממשיך מלמעלה שיושפע להחיות רוח שפלים ולב נדכאים. <sup>163, 164</sup> (ועמ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה).

comme la mitsva de la charité, qui consiste à donner afin de « ranimer l'esprit des humbles » ; de même, on suscite d'en haut un influx destiné à « ranimer l'esprit des humbles » et « le cœur des contrits ». (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et D.ieu prononça toutes ces paroles ».)

La charité, par exemple, consiste à donner à autrui et à « ranimer l'esprit des humbles » (Isaïe 57:15) ; de même, elle suscite un influx d'en haut afin de ranimer les humbles et les contrits. Le texte renvoie au discours sur « Et D.ieu prononça toutes ces paroles » pour un développement supplémentaire.

והנה אלו הבי' בחיי של תורה ומצות כתיב בק"ש [בקריאת שמע] תחלה כתיב ודברת במ<sup>165</sup> שהדבור הוא לשון הנהגה<sup>166</sup>

Or, ces deux niveaux, celui de la Torah et celui des mitsvot, sont mentionnés dans le Chema : il est d'abord écrit : « Tu en parleras » (bam), et la parole est un terme qui désigne la conduite ;

Les deux apparaissent dans le Chema : d'abord vient « Tu en parleras » (Deutéronome 6:7). Dibbour, « parole », peut aussi signifier conduire, comme l'expliquent les commentateurs à propos de « Il conduit (yadber) les peuples sous nos pieds » (Psaumes 47:4).

והיא שעל ידי עסקו בתורה ימשיך וינהיג בחיי אור א"ס ב"ה במ ר"ל [רוצה לומר] בדברי תורה שמדבר ועי"ז ממשיך המשכה זו בפנימית העולמות וזהו בחיי הקדוש הב'.

cela signifie que, par son étude de la Torah, il suscitera et conduira le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, « en eux », c'est-à-dire dans les paroles de Torah qu'il prononce ; ainsi, il suscite cet influx dans la dimension intérieure des mondes. C'est là le niveau du deuxième « Saint ».

Par l'étude de la Torah, l'homme « conduit » la Lumière infinie « en eux », dans les paroles de Torah qu'il prononce, et suscite ainsi un influx dans la dimension intérieure des mondes. C'est là le deuxième « Saint ».

47 ואח"כ כתיב וקשרתם<sup>167</sup> שהוא מצות מעשיות שכל המצות הוקשו לתפילין<sup>168</sup> והטעם הוא מפני שעיקר הכוונה פנימית של כל המצות הוא הכל להמשיך בחיי אחד למטה.

Et ensuite, il est écrit : « Et vous les attacherez », ce qui désigne les mitsvot pratiques, car toutes les mitsvot sont assimilées aux tefillin. La raison en est que l'intention intérieure essentielle de toutes les mitsvot consiste entièrement à faire descendre ici-bas le niveau de « Un ».

Ensuite, le Chéma dit : « Et vous les attacherez » : ce sont les mitsvot pratiques, car toutes les mitsvot sont comparées aux tefillin (Kiddushin 35a). Le but intérieur de chaque mitsva est de faire descendre le niveau de « Un ».

וזה מפורש יותר במצות תפילין שכותבין בהם אחד על קלף גשמי וכן במזוזה וממנו נלמוד על כל המצות שהכוונה הפנימית הוא הכל להמשיך בחיי אחד למטה, וזהו בחיי של כת הג' שאומרים ג"פ [ג']

פעמים] קדוש

Cela apparaît plus explicitement dans la mitsva des tefillin, où « Un » est écrit sur un parchemin matériel, et de même dans la mezouza ; nous en apprenons la finalité de toutes les mitsvot : l'intention intérieure consiste entièrement à faire descendre ici-bas le niveau de « Un ». Tel est le niveau de la troisième catégorie, qui dit trois fois « Saint » ;

Les tefillin et la mezouza rendent cela explicite, puisque « Un » y est inscrit sur un parchemin matériel ; nous en apprenons le but de chaque mitsva. C'est le triple « Saint » de la troisième catégorie.

דהיינו כמ"ש קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו מלא כל הארץ דייקא להיות ההמשכה בעשייה הגשמית והוא המשכת בחי' מאדך אור א"ס שבלי גבול למטה

c'est-à-dire, comme il est écrit : « Saint, saint, saint est Havaya des Armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire ». « Toute la terre est remplie » précisément : afin que l'effusion descende dans l'action matérielle. C'est là l'effusion du niveau de « ta force » (me'odekha), la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est sans limite, jusque dans les mondes inférieurs.

Isaïe 6:3 s'achève par « toute la terre est remplie de Sa gloire » : l'accent mis sur « toute la terre » signifie que la lumière de D.ieu est attirée jusque dans l'action matérielle. C'est l'effusion de « ta force », la Lumière infinie sans limite, dans le monde inférieur.

(ודרך כלל המשכה זו היא ע"י תורה ומצות ודרך פרט ע"י מצות נמשך הגילוי גם בחיצוניות יותר וכמ"ש במ"א ע"פ ויעש דוד שם, ולכן הן כי בחי' קדוש ושניהם המשכות מלמעלה למטה).

(De manière générale, cette effusion se fait par la Torah et les mitsvot ; de manière particulière, par les mitsvot, la révélation est également attirée dans la dimension plus extérieure, comme il est écrit ailleurs à propos du verset : « Et David se fit un nom. » C'est pourquoi il y a deux niveaux de « Saint », tous deux étant des effusions de haut en bas.

Dans son sens général, la Torah et les mitsvot attirent cette lumière ici-bas ; plus précisément, les mitsvot font pénétrer la révélation plus profondément, jusque dans la dimension extérieure. Il y a donc deux « Saint », le deuxième et le troisième, qui sont tous deux des effusions de haut en bas.

והם בחי' בכל נפשך ובכל מאדך לבד הקדוש הראשון שמלמטה למעלה כו' בחי' בכל לבבך.

Ils correspondent à « de toute ton âme » et à « de toute ta force », à l'exception du premier « Saint », qui va de bas en haut, etc., et correspond au niveau de « de tout ton cœur ».

Ces deux niveaux sont « de toute ton âme » et « de toute ta force » ; le premier « Saint », qui s'élève de bas en haut, correspond à « de tout ton cœur ».

ומ"ש במ"א<sup>169</sup> כמה פעמים דבחי' בכל מאדך הוא האה"ר [האהבה רבה] שלמעלה מהכלי אינו סותר למש"כ [למה שכתוב], כי כאן נדרש לפי המאמר דבכל מאדך הוא בכל ממונך דהיינו מצות צדקה שהיא כללות המצות,

Ce qui est écrit à plusieurs reprises ailleurs — que le niveau de « de toute ta force » est le grand amour (ahava rabba), qui dépasse le réceptacle — ne contredit pas ce qui est écrit ici. Car ici, l'explication suit l'interprétation selon laquelle « de toute ta force » signifie « de toute ta fortune », c'est-à-dire la mitsva de la charité, qui est l'expression générale et collective des mitsvot ;

Ailleurs, « de toute ta force » désigne le grand amour, ahava rabba, qui dépasse le réceptacle. Cela ne contredit pas ce qui est dit ici, car l'explication suit l'interprétation des Sages : « de toute ta fortune », c'est-à-dire la mitsva de la charité, qui est l'expression générale et collective de toutes les mitsvot.

ועוד דגם כאן הכוונה דבחי"י מאד הוא בלי גבול רק שהוא דרך המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש רחבה מצותך מאד<sup>170</sup> שהמצות הן כלי לגילוי בחי"י מאד כדפי" פסוק זה באגה"ק [באגרת הקודש] די"ה נודע דבאתערותא דלתתא ע"ש):<sup>171</sup>

et de plus, même ici, l'idée est que le niveau de me'od est sans limite ; seulement, il s'agit d'une effusion de haut en bas. Comme il est écrit : « Ton commandement est extrêmement (me'od) vaste » : les mitsvot sont un réceptacle pour la révélation du niveau de me'od, comme ce verset est expliqué dans Iggeres HaKodesh, dans le passage qui commence par « Il est connu que par un éveil d'en bas » ; voir là-bas.)

Ici aussi, me'od signifie sans limite, mais sous la forme d'une effusion de haut en bas. Ainsi, « Ton commandement est extrêmement (me'od) vaste » (Psaumes 119:96) signifie que les mitsvot sont des réceptacles pour l'illimité, comme l'explique Iggeres HaKodesh dans l'épître qui commence par « Il est connu que par un éveil d'en bas ».

#### SECTION 13 • ¶ 48-50

### « Je suis Havaya, Qui vous sanctifie »

48 ט אני ה' מקדשכם. פי" שבא לומר איך הכח באדם שע"י מצוה מעשיות וד"ת [ודברי תורה] המדברים מהמצות מעשיות ימשיך עי"ז גילוי אור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.<sup>172</sup> לזה אמר אני הו"י מקדשכם.

9. « Je suis Havaya, qui vous sanctifie. » Cela vient expliquer comment l'homme a le pouvoir, par les mitsvot pratiques et par les paroles de Torah qui traitent des mitsvot pratiques, d'attirer ainsi une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui que « nulle pensée ne peut saisir » en aucune manière. C'est pourquoi Il dit : « Je suis Havaya, qui vous sanctifie. »

La section 9 explique : « Je suis Havaya, qui vous sanctifie. » Comment une personne peut-elle, par des mitsvot physiques et par des paroles de Torah à leur sujet, attirer la Lumière infinie elle-même, que nulle pensée ne peut saisir ? Le verset répond : « Je suis Havaya, qui vous sanctifie. »

פ"י הוי"ה הוא סדר ההמשכה שכל המשכה מלמעלה למטה נמשך ע"י אותיות שם הוי"ה שהיו"ד מורה על הצמצום שצריך להיות תחלה כדי שיוכל להיות ההמשכה והה' שיש לו אורך ורוחב מורה על ההתפשטות.<sup>173</sup>

Cela signifie que Havaya est l'ordre selon lequel s'opère l'attraction : toute attraction du haut vers le bas s'effectue par les lettres du Nom Havaya. Le youd indique le tsimtsoum (contraction), qui doit nécessairement précéder l'attraction pour qu'elle puisse avoir lieu ; et le hé, qui possède longueur et largeur, indique l'expansion.

Havaya est l'ordre de toute attraction, qui s'opère par les quatre lettres du Nom. Le youd, simple point, représente la contraction qui doit nécessairement précéder ; le hé, qui possède longueur et largeur, représente l'expansion.

49 ואח"כ הוי"ו הוא ההמשכה לבחי"ה תתאה בהכראם<sup>174</sup> בה' בראם.<sup>175</sup> ולכן אומר אני הוי"ה מקדשכם

שלהיות המשכת בחי"ה קדוש ומובדל אור א"ס ב"ה ע"י התורה ומצות מעשיות שאינו בערך כו'

Et ensuite, le vav est l'effusion vers le niveau du hé inférieur: «Lorsqu'ils furent créés» (behibar'am), «c'est par un hé qu'Il les créa». C'est pourquoi Il dit: «Je suis Havaya, qui vous sanctifie»: car l'effusion du niveau de sainteté et de séparation, la Lumière infinie, béni soit-Il, par la Torah et les mitsvot pratiques, n'est pas à leur mesure, etc.,

Le vav fait ensuite descendre le flux vers le hé inférieur, Mal'hout: les Sages lisent «lorsqu'ils furent créés» (behibar'am) comme «c'est par un hé qu'Il les créa» (Menachos 29b). D.ieu dit «Je suis Havaya, qui vous sanctifie», car la Torah et les mitsvot ne sont pas, par elles-mêmes, à la mesure de la Lumière infinie.

אני עושה זאת לכם וממשיך לכם סדר המשכת קדושה עליונה ע"י אותיות שם הוי"ה ואני היינו א"ס ב"ה עצמו שהוא ית' הנותן כח זה שנוכל להמשיך את אור א"ס ב"ה ע"י תומ"צ [תורה ומצות],<sup>176</sup>

«Moi», Je fais cela pour vous et fais descendre pour vous l'ordre de l'effusion de la sainteté suprême par les lettres du Nom Havaya ; et «Moi», c'est l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, qui, béni soit-Il, donne ce pouvoir, afin que nous puissions faire descendre la Lumière infinie, béni soit-Il, par la Torah et les mitsvot

«Moi», l'Infini Lui-même, fais cela pour vous: Il fait descendre la sainteté par les lettres de Son Nom et nous donne le pouvoir de faire descendre Sa lumière par la Torah et les mitsvot.

(ועמ"ש במ"א בד"ה כיום השמיני עצרת<sup>177</sup> גבי תתן אמת ליעקב<sup>178</sup> כ"י ומ"ש בד"ה זכור את יום השבת שזהו ענין מתן תורה שאז ניתן הכח הזה כ"י ע"ש).

(Et voyez ce qui est écrit ailleurs, dans le maamar commençant par «Le huitième jour, une assemblée», à propos de «Donne la vérité à Yaakov», etc., ainsi que ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Souviens-toi du jour du Chabbat»: c'est là le sens du don de la Torah, lorsque ce pouvoir fut donné, etc.; voyez là-bas.)

Le texte renvoie à deux maamarim: «Le huitième jour, une assemblée», à propos de «Donne la vérité à Yaakov», et «Souviens-toi du jour du Chabbat», qui explique que ce pouvoir fut donné lors du don de la Torah.

רק שמתחלה צ"ל ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] פ"י שאנו צריכים להכין הכלי שיהיה בחי קדושתו נתפס בתוכיות בניי [בני ישראל] שהוא בחי קדוש הא'

Seulement, il faut d'abord: «Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël». Cela signifie que nous devons préparer le réceptacle, afin que le niveau de Sa sainteté prenne place au plus intime des enfants d'Israël, ce qui correspond au premier «Saint»;

Mais il faut d'abord: «Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël»: nous devons préparer le réceptacle afin que Sa sainteté prenne place au plus intime de notre être. C'est le premier «Saint».

שהוא מה שיהיה גילוי פנימי [פנימיות / פנימית] נקודת הלב שהוא בחי יסוד האש האלהי שבלב שיהיה בוער לבחי קדוש הוא א"ס ב"ה ע"ד הכת הא' שהם השרפים.<sup>179, 180</sup>

c'est-à-dire que se révèle le noyau intérieur du point du cœur, qui est l'élément du feu divin dans le cœur, afin qu'il brûle vers le niveau de «Saint», qui est l'Infini, béni soit-Il, à la manière du premier groupe, celui des séraphins.

Ce réceptacle est le point intérieur du cœur révélé, l'élément du feu divin, qui brûle vers l'Infini, à la manière des séraphins du premier groupe.

50 ואז עי"ז אני ה' מקדשכם שע"י תומ"צ [תורה ומצות] מעשיות יומשך קדוש זה מלמעלה למטה בכלים של כל המ"ע [המצות עשה] וענפיהן ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] וענפיהן ומצות דרבנן.

Et alors, par cela, «Je suis Havaya, qui vous sanctifie»: par la Torah et les mitsvot pratiques, cette sainteté sera attirée d'en haut vers le bas, dans les réceptacles de toutes les mitsvot positives et de leurs ramifications, ainsi que de l'observance des mitsvot prohibitives et de leurs ramifications, et des mitsvot rabbiniques.

Lorsque le cœur est devenu un réceptacle, vient alors: «Je suis Havaya, qui vous sanctifie». Par la Torah et les mitsvot pratiques, cette sainteté est attirée dans les «réceptacles» de toutes les mitsvot positives et prohibitives, avec leurs détails, ainsi que des mitsvot rabbiniques.

והוא כמו עד"מ אש הגשמי שע"י האש נעשים כל הכלים שכל כלי שרוצה לעשות מכסף או מזהב עשייתה העיקרי הוא להבעירה באש תחלה ואח"כ יעשנה

C'est comparable, à titre d'analogie, au feu matériel : tous les réceptacles sont façonnés grâce au feu. En effet, pour tout réceptacle que l'on souhaite fabriquer en argent ou en or, l'essentiel de sa fabrication consiste à le chauffer d'abord au feu, puis à le façonner

L'analogie est celle du feu matériel : tout réceptacle d'argent ou d'or est fabriqué en chauffant d'abord le métal au feu, puis seulement en le façonnant.

ויחליקנה, כמ"כ [כמו כן] למעלה דכתיב וכלים מכלים שונים<sup>181</sup> ויין מלכות רב ריבוי הכלים הם המצות דאורייתא ודרכנן וענפיהן כנ"ל ויין מלכות רב הוא ההמשכה שממשיכים בכלים אלו,

et à le lisser. Il en va de même en haut, comme il est écrit : « Des récipients de diverses sortes, et du vin royal en abondance » : les nombreux réceptacles sont les mitsvot de la Torah et des Sages, ainsi que leurs ramifications, comme mentionné ci-dessus ; et le « vin royal en abondance » désigne le flux attiré dans ces réceptacles.

Il en va ainsi en haut, comme dans le verset : « Des récipients de diverses sortes, et du vin royal en abondance » (Esther 1:7). Les nombreux réceptacles sont les mitsvot de la Torah et des Sages ; le vin royal est le flux divin qui y est attiré.

אך עשיית כל הכלים הוא ע"י הבחי<sup>182</sup> יסוד האש האלהי שהוא בחי' השרפים שע"י יכולים לעשות כל הכלים הנ"ל.<sup>183, 184</sup>

Mais la fabrication de tous les réceptacles s'accomplit par le niveau de l'élément du feu divin, qui est le niveau des séraphins ; c'est grâce à lui que l'on peut fabriquer tous les réceptacles mentionnés ci-dessus.

Mais tous ces réceptacles sont façonnés par l'élément du feu divin dans le cœur, le niveau des séraphins. Sans ce feu, le premier « Saint », les réceptacles ne peuvent être formés.

#### SECTION 14 • ¶ 51-52

### D'abord : « Vous ne profanerez pas »

51 והנה תחלה כתיב ולא תחללו כו' כי כל הנ"ל דבחי ונקדשתי ובחי מקדשכם זהו בחי ועשה טוב.

Or, il est d'abord écrit : « Vous ne profanerez pas », etc., car tout ce qui a été dit plus haut, le niveau de « Je serai sanctifié » et celui de « qui vous sanctifie », relève du niveau de « faire le bien ».

Le maamar revient au début du verset : « Vous ne profanerez pas ». Tout ce qui a été dit jusqu'ici — « Je serai sanctifié » et « qui vous sanctifie » — relève de « faire le bien ».

אך תחלה צ"ל סור מרע בתכלית וע"ז כתיב תחלה ולא תחללו את שם קדשי<sup>185</sup> שלא תעשו בחיי חלל והפסק המפסיק ח"ו [חס ושלום] בין האדם לבין אבינו שבשמים.

Mais il faut d'abord « s'écarter du mal », de façon absolue. À ce sujet, il est d'abord écrit : « Vous ne profanerez pas Mon saint Nom » : vous ne devez pas créer un vide (chalal) et une interruption qui sépare, à D.ieu ne plaise, une personne de notre Père qui est dans les cieux.

Mais il faut d'abord, et de façon absolue, « s'écarter du mal ». « Vous ne profanerez pas » (velo sechalelu) se comprend comme « vous ne créerez pas un chalal », un vide et une séparation entre une personne et son Père qui est dans les cieux.

52 והיינו כמ"ש עונותיכם היו מבדילים ביניכם ובין כו' שע"י העוונות עושים בחיי חלל המפסיק ואז לא יועיל הניפוח בהניצוץ יסוד האש האלהי שבלב שמתכבה ע"ז.

C'est là ce qui est écrit : « Vos fautes ont établi une séparation entre vous et... », etc. : par les fautes, on crée un vide qui fait séparation ; alors, souffler sur l'étincelle de l'élément du feu divin qui se trouve dans le cœur ne sert à rien, car elle s'éteint ainsi.

Les fautes créent ce vide séparateur, comme le dit Isaïe : « Vos fautes ont établi une séparation entre vous et votre D.ieu » (Isaïe 59:2). Alors, souffler sur l'étincelle du feu divin ne sert à rien, car les fautes l'éteignent.

וזהו ולא תחללו<sup>186</sup> ע"י שתהיו בחיי סור מרע בתכלית ואז יוכל להיות ונקדשתי בתוך כו'

Et c'est là le sens de « Vous ne profanerez pas » : en étant au niveau de « se détourner du mal » de façon absolue ; alors seulement, il pourra y avoir « Je serai sanctifié au milieu... », etc.,

Ainsi, « Vous ne profanerez pas » signifie qu'il faut se détourner complètement du mal ; alors seulement pourra se réaliser « Je serai sanctifié au milieu » du cœur.

ואח"כ ממילא יהיה אני הוי' מקדשכם כנ"ל ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה במדבר סיני<sup>187</sup> באהל מועד<sup>188</sup> כו',

et ensuite, de ce fait, il y aura « Je suis Havaya, qui vous sanctifie », comme indiqué plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit dans le même esprit dans le discours commençant par « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assignation », etc. :

Ensuite, « Je suis Havaya, qui vous sanctifie » s'ensuit de lui-même. Le texte compare avec le discours sur « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assignation ».

שמתחלה צ"ל בחיי יציאת מצרים שהוא סור מרע ואזי אח"כ יוכל לבא לידי בחינות ומדרגת מדבר סיני ואהל מועד כו' ע"ש:<sup>189</sup>

où il est expliqué qu'il faut d'abord atteindre le niveau de la Sortie d'Égypte, qui est « se détourner du mal » ; ensuite, on pourra parvenir aux niveaux et au degré du « désert du Sinaï » et de la « Tente d'Assignation », etc. Voyez là-bas.

Là aussi, la Sortie d'Égypte, c'est-à-dire le fait de se détourner du mal, doit venir en premier ; alors seulement peut-on atteindre les niveaux du « désert du Sinaï » et de la « Tente d'Assignation ».

#### DANS LA AVODA

Le maamar déduit l'ordre du service divin de son verset. D'abord : « Vous ne profanerez pas », c'est-à-dire se détourner complètement du mal, car la faute crée un vide qui éteint l'étincelle du feu divin dans le cœur. Puis : « Et Je serai sanctifié au milieu » : par la méditation dans la prière, jusqu'à « de tout ton cœur », on attise l'étincelle que possède chaque Juif pour en faire un amour ardent de D.ieu. Sur ce fondement, l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques font descendre la sainteté de D.ieu dans le monde : « Je suis Havaya, Qui vous sanctifie » ; c'est un pouvoir que D.ieu Lui-même donne.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que la force vitale qui remplit les mondes et se répartit entre eux n'est qu'une « lueur » ? Que s'ensuivrait-il si D.ieu était revêtu dans les mondes comme l'âme dans le corps ?
2. Comment l'analogie du cheveu, qui reçoit sa vie du cerveau sans le toucher, explique-t-elle le lien entre la sainteté et les cheveux du nazir ?
3. Quelle est la différence entre le « Saint » des séraphins, qui est une élévation, et les deuxième et troisième « Saint », qui font descendre la lumière ? Comment chacun se manifeste-t-il dans le service d'une personne ?
4. En quel sens la Torah et les mitsvot « font-elles » de la volonté de D.ieu celle d'être Roi du monde ?
5. Pourquoi « Vous ne profanerez pas » doit-il précéder « Et Je serai sanctifié » ? Que nous enseigne l'image de l'étincelle éteinte ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ונקדשתי

La note indique que ce maamar est également publié dans Sefer HaMaamarim 5563, dans une version présentant des différences de formulation.

LA NOTE DE KEHOT

בשינויים בסה"מ תקס"ג ח"א ע' שנה. הגהות וקיצורים — באוה"ת ויקרא-ג ע' תתלה. ראה מאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרכא. ראה ד"ה דבר גוי קדושים תהיו, תקס"ב (נדפס במאמרי אדה"ו, תקס"ב סוף סהמ"צ להצ"צ) ובהביאורים שם. אוה"ת ויקרא (ע' קח). סהמ"צ להצ"צ מצות קידוש השם, מצות אמירת קדושה. בד"ה ונקדשתי תשכ"ה (סה"מ מלוקט-ד ע' רמה). נתבארו כמה ענינים מהמאמר והביאור.

2 ונקדשתי בתוך בניי

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom, et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël ; Je suis Havaya, qui vous sanctifie. » Tout le maamar explique ce verset, expression par expression.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

3 La note de Kehot renvoie à Isaiah 6:2-3 pour ces mots.

ישעיהו ו:ב-ג Isaiah 6:2-3

שְׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בִּשְׁתֵּים יָכֹסֶה פָּנָיו וּבִשְׁתֵּים יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבִשְׁתֵּים יְעוֹפֶף: וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Above Him stood the seraphim; each one had six wings: with twain he covered his face and with twain he covered his feet, and with twain he did fly. And one called unto another, and said: Holy, holy, holy, is the L-RD of hosts; The whole earth is full of His glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 L'enseignement de Rav, tel que la Guemara le rectifie : un groupe d'anges de service dit « Saint », un autre « Saint, saint », et un autre « Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot. » Le maamar explique ces trois groupes comme trois niveaux de service divin.

חולין צ"א ב:י"ח Chullin 91b:18

אלא אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש קדוש ואחת אומרת קדוש

קדוש קדוש ה' צבאות והאיכא ברוך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

5 קדוש קדוש קדוש ה' צבאות

Les séraphins s'appellent les uns les autres : « Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » C'est la louange triple du troisième groupe.

ישעיהו ו:ג Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 קדוש יהי גדל פרע

À propos du nazir : « Le rasoir ne passera pas sur sa tête... il sera saint ; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête. » Le maamar expliquera pourquoi sa sainteté est liée à ses cheveux.

במדבר ו:ה Numbers 6:5

כָּל־יְמֵי נָזִיר נָזְרוּ תַעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יָגִיר לְה' קֹדֶשׁ יִהְיֶה גְדֹל פְּרַע שָׁעַר רֹאשׁוֹ:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ה.

7 La note de Kehot renvoie à Nazir 6b:6 pour ces mots.

נזיר ו' ב:ו Nazir 6b:6

שׁוֹמְעֵנִי מִיעוּט "יָמִים" שְׁנַיִם — תִּלְמוּד לומר: "קְדוֹשׁ יִהְיֶה גְדֹל פְּרַע", אֵין גִּידוּל שָׁעַר פְּחוֹת מְשֻׁלָּשִׁים, דְּבָרֵי רַבִּי יֵאשְׁיָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 שרפים עומדים ממעל לו

Dans la vision d'Isaïe : « Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui ; chacun avait six ailes. » Le maamar demande comment des anges créés peuvent se tenir « au-dessus » de la Présence divine.

ישעיהו ו:ב Isaiah 6:2

שְׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בִּשְׁתֵּים יָכֹסֶה פָּנָיו וּבִשְׁתֵּים יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבִשְׁתֵּים יְעוֹפֶף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ב.

PARAGRAPHE 2

9 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière nous voyons la lumière. » Le maamar expliquera pourquoi le verset dit que la source est « auprès de Toi », plutôt que « Tu es la source ».

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אֵוֶר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

10 אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'Alter Rebbe s'entert pour définir la sainteté de D.ieu : Il est le même avant et après la création.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

11 אתה הוא קודם שנבה"ע

La note donne comme source de cette formule la prière du matin, où le texte porte « ad chélo » (« avant que [le monde] soit créé »), et renvoie également au Chela, folio 3b.

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת השחר (עד שלא). של"ה ג, ב. ובהנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תקעב.

12 אני ראשון ואני אחרון

« Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'y a pas de D.ieu. » Cela montre que la création n'entraîne aucun changement en Lui.

Isaiah 44:6 ישעיהו מ"ד:ו

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוֹ הִי צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

PARAGRAPHE 3

13 שהחיות המלוכש בהראש נעלה יותר הרבה מחיות שבגוף

Le Rabbi concilie ce passage avec les endroits où il est dit que la force vitale ne diffère pas dans le cerveau et dans

l'ongle du pied, puisque la vie est essentielle : l'essence de la force vitale n'est pas divisée, mais ses révélations dans les facultés de l'âme, qui sont nombreuses, se différencient selon les membres dans lesquels elles sont investies.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש חכ"ז ע' 382 מבאר במה שנתבאר בכ"מ אשר בהחיות אין הפרש כמו שהוא במוח או בצפורן שברגל, לפי שהחיות הוא עצמי וכי ובכמה מקומות ומהם בלקו"ש פ' אמור ד"ה ונקדשתי כתוב שהחיות המלוכש בראש נעלה יותר על חיות הגוף וכי. "החילוק בין שני המקומות הנ"ל הוא שבחיות עצמו ישנו עצם החיות וגילויי, ובעצם החיות הרי אין שייך לחלק ולומר, שהרגל הוא פחות חי מאשר הראש, משא"כ בגילויי החיות בכחות הנפש הרי כמה כחות לנפש והם תרי"ג במספר, וזה גופא הוכחה שאין זה עצם החיות, ומחולקים לפי האברים שבהם מתלבשים ועיין תניא פרק נא" ע"ש עוד.

PARAGRAPHE 8

14 גבוה מעל גבוה שומר

« Car Celui qui est plus élevé que le plus élevé veille, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux. » L'Admour Hazaken l'applique à l'échelle des mondes, chacun étant au-dessus d'un autre.

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה':ז

אִם־עֲשֶׂק רֶשׁ וְגִזְלֹן מִשְׁפָּט וְצָדִיק בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֶפֶץ כִּי גְבֹהַּ מֵעַל גְּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

15 ולכבודי בראתיו

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom et pour Ma gloire : Je les ai créés, formés, et aussi faits. » Les trois verbes sont interprétés comme désignant trois mondes généraux.

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:ז

כֹּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאִיתִי אֶף־עֲשִׂיתִי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

16 והארץ הדום רגלי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם סו, א.

17 « Le ciel est Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » Dans l'analogie du corps, ce monde correspond aux «

jambes ».

Isaiah 66:1א:ו שעייהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנולי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 9

### 18 דשית ספירן מקננין ביצירה

Outre les Tikkouné Zohar, la note renvoie à un bref maamar de l'Alter Rebbe où cette expression est commentée.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"ו. ראה מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' תקנב.

### 19 שית ספירן מקננין ביצירה

Le Tikkunei Zohar situe les six Séfirot émotionnelles dans le Monde de Yetsira. Le maamar s'en sert pour identifier ce monde au « corps » de l'analogie.

Tikkunei Zohar 23a:11-13ג"א-י"א-י"ג

עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננין במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ. ועוד שכינתא מסטרא דכרסיא אתקריאת נשר. ומסטרא דנער (נ"א דחיה) יונה. ומסטרא דאופן צפור. ושכינתא דמות אדם להנה ועוד שלח תשלח ת"ח מלאכא אית דממנא על עופין דאינון נפשין דאתקריאו צפרין וסנדלפון שמיה. ובזמנא דישאל מקיימי האי פקודא ואולת אימא מתתרכא ובנין צווחין. איהו אוליף זכו על עופין דיליה. ויימא לקב"ה והא כתיב בך ורחמי על כל מעשיו. אמאי גזירת על האי עופא דאתתרכת מקינה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

### 20 היושבים ונהנין מזיו

L'enseignement de Rav selon lequel, dans le Monde futur, « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent du rayonnement de la Chekhina ». Le maamar situe cette révélation dans le Gan Eden supérieur, la « tête » des mondes.

Berakhot 17aז"ז ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז', א.

21 « De même que le Saint béni soit-Il remplit le monde entier, ainsi l'âme remplit-elle le corps entier » : c'est la première de cinq comparaisons entre D.ieu et l'âme, qui expliquent pourquoi l'âme loue D.ieu dans « Bénis, mon âme ». Ici, cela semble montrer que D.ieu est revêtu dans le monde comme l'âme l'est dans le corps.

Berakhot 10a:25ה"הא:כ"ה ברכות

מה הקדוש ברוך הוא מלא כל העולם — אף נשמה מלאה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא רואה ואינו נראה — אף נשמה רואה ואינה נראית. מה הקדוש ברוך הוא זן את כל העולם כלו — אף נשמה זנה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא טהור — אף נשמה טהורה. מה הקדוש

ונקדשתי בתוך בני ישראל וכי

ברוך הוא יושב בחדרי חדרים — אף נשמה יושבת בחדרי חדרים. לבא מי שיש בו חמשה דברים הללו וישבח למי שיש בו חמשה דברים הללו.

As the Holy One, blessed be He, fills the whole world, so also the soul fills the whole body. As the Holy One, blessed be He, sees but cannot be seen, so also the soul sees but cannot be seen. As the Holy One, blessed be He, nourishes the whole world, so also the soul nourishes the whole body. As the Holy One, blessed be He, is pure, so also the soul is pure. As the Holy One, blessed be He, dwells in the inmost part [of the Universe], so ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

### 22 ובמדרש תלים

L'épître 15 d'Igueret Hakodech entreprend d'expliquer « De ma chair, je contemplerai D.ieu » à partir de l'âme revêtue dans le corps, et cite la comparaison des Sages à propos de « Bénis, mon âme » : « De même que le Saint béni soit-Il... l'âme... »

LA NOTE DE KEHOT

קג, ד. ראה אגה"ק סי' טו ובליקוט פ"י שם.

### 23 מה הנפש ממלאה את הגוף כך הקב"ה ממלא את העולם

À propos de « Bénis Havaya, ô mon âme » : « De même que l'âme remplit le corps, ainsi le Saint béni soit-Il remplit Son monde », puis viennent d'autres comparaisons. Le maamar cite ce passage avec la version du Talmud.

Midrash Tehillim 103:3ג"ג:תהילים

דבר אחר ברכי נפשי את יי'. למה מקלס דוד להקב"ה בנפש. אמר מה הנפש ממלאה את הגוף כך הקב"ה ממלא את עולמו. ומה הנפש סובלת את הגוף כך הקב"ה סובל את העולם. ומה הנפש יחידה בגוף כך הקב"ה יחיד בעולמו. ומה הנפש אינה אוכלת ואינה שותה כך הקב"ה אינו אוכל ואינו שותה. ומה הנפש טהורה כך הקב"ה טהור שהוא למעלה מעולמו. ומה הנפש רואה ואינה נראית כך הקב"ה רואה ואינו נראה. אמר דוד תבוא הנפש שיש בה כל המדות הללו ותהלל להקב"ה שיש בו כל המדות הללו:

OYW (Public Domain)

## PARAGRAPHE 10

### 24 איהו תפיס בכולהו עלמין

Là, l'Alter Rebbe cite ce Raaya Mehemna et explique que « nul ne Le saisit » signifie qu'aucun intellect ne saisit Son essence.

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רע"מ רכה, א (בשינוי לשון). הובא בתניא שער היוה"א ספ"ו.

### 25 איהו תפיס בכולא עלמין ולית מאן דתפיס ביי

Le Raaya Mehemna (Pin'has) dit qu'Il saisit tout et que nul ne Le saisit, qu'Il entoure tous les mondes et remplit tous les mondes. Kehot note que la formulation y diffère légè-

rement ; l'Admour Hazaken la cite comme principe de la transcendance de D.ieu.

ספר הזהר, פנחס מ'רכ"ב-ר"ל 222-230 Zohar, Pinchas 40:

## PARAGRAPHE 12

### 26 ממכ"ע . . עלמא דאתגליא

Le terme du Zohar, « le monde révélé », dans l'un des passages auxquels Lehot le rattache. L'Admour Hazaken l'identifie à la lumière qui remplit tous les mondes (emalé kol almin).

Zohar III, 225a, זח"ג רכה,

Zohar I, 18a, זח"א יח,

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ג רכה, א ממכ"ע. וע' זח"א יח, א. קנב, א. קנב ריש ע"ב עלמדא"ג, ע"ש. [כ].

### 27 ומבשרי אחזה אלו-ה

« Et de ma chair, je contemplerai D.ieu. » Le maamar l'interprète comme la perception de la force vitale de D.ieu dans le monde, à la manière dont on perçoit l'âme dans son propre corps.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו. ראה לקמן ואתחנן ד, א. מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' רסד. מצות האמנת אלקות מה, א. ד"ה ה' לי בעוזרי תשי"ז סעי' ד (נדפס בסה"מ מלוקט-ב ע' נח).

### 28 קיסטא דחיותא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בפע"ח שער ק"ש שעהמ"ט פ"ג, ושם בשי ר"ה פ"ו קטו, ג — ד' קארעץ — ובע"ח ש' הנסירה פ"א פו, א — ד' ירושלים — ובשי החשמל פ"ב והוא לי הזח"א פג, א. [כ].

### 29 קיסטא דחיותא

L'expression du Zohar désignant la faible mesure de vie qui demeure dans le corps pendant le sommeil, lorsque l'âme s'élève. Le maamar s'en sert pour montrer combien le corps dépend de l'âme.

ספר הזהר, לך לך ט"ו:קמ"ז-152:140-15 Zohar, Lech Lecha 15:

י"ז:קנ"ב

### 30 שינה אחת מס' במיתה

« Le sommeil est un soixantième de la mort », parmi les éléments que les Sages énumèrent comme étant un soixantième d'une chose plus grande. Cela montre quelle

part de la vie du corps s'en va avec l'âme pendant le sommeil.

Berakhot 57b:17, ברכות ג"ז ב' י"ז

תנא דבי רבי ישמעאל: למה נקרא שמן קשואים — מפני שהן קשין לגוף פתרבות. איני, והכתיב: "ויאמר ה' לה שני גוים בבתנה": אל תקרי "גוים" אלא "גוים", ואמר רב יהודה אמר רב: אלו אנטונינוס ורבי, שלא פסק משלחנם לא צנון ולא חזרת ולא קשואין, לא בימות החמה ולא בימות הגשמים.

The school of R. Ishmael taught : Why are they called "cucumbers" [kishshuim] ? Because they are injurious [kashim] to the body like swords. But it is not so ! For lo, it is written, "And the L-rd said unto her, Two nations are in thy womb" (Gen. xxv. 23) — read not goyim "nations," but geim "lords"; and Rab Judah said in the name of Rab: These are Antoninus and Rabbi from whose table radish, lettuce and cucumbers were never absent either in Summer or Winter !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נו, ב.

### 31 מברכים בכל בוקר . . המחזיר נשמות

La bénédiction récitée au réveil : « Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps sans vie. » Elle montre que chaque matin, le corps reçoit à nouveau sa vie de l'âme.

Berakhot 60b:4, ברכות ס' ב' ד'

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ס, ב.

### 32 ככ"י מתחדש החיות ונעשה ברי' חדשה

Dans son Choul'han Aroukh, l'Alter Rebbe écrit que chaque matin, l'homme devient comme une création nouvelle ; c'est la même idée qui sous-tend les bénédictions du matin citées ici.

Lamentations 3:23, איכה ג' כ"ג

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

כמ"ש חדשים לבקרים גוי (איכה ג, כג). וראה שו"ע אדה"ז מהד"ק ד, א.

PARAGRAPHE 13

33 העולם הוא גוף גדול

Ces mots citent Kohelet Rabbah 1:9 ; le passage figure ci-dessous.

Kohelet Rabbah 1:9:ט"ט: קהלת רבה א'

מה שהיה הוא שיהיה, רבנן אמרי לעתיד לבוא הדורות מתכנסין לפני הקדוש ברוך הוא ואומרים לפניו רבוננו של עולם מי יאמר לפניו שירה תחלה, ואומר להם לשעבר לא אמרו שירה לפני אלא דורו של משה, ועכשיו לא יאמר שירה לפני אלא הוא, מאי טעמא, שנאמר (ישעיה מב, י'): שירו לה' שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים ומלאו וגו', מעשה ושלחה מלכות אצל רבותינו ואמרה להם שלחו לנו קסלופנוס אחד משלכם, אמרו כמה קסלופנוס יש להם ...

"What was is what will be, and what was done is what will be done; and there is nothing new under the sun" (Ecclesiastes 1:9). "What was is what will be" - the Rabbis say: In the future, the generations will gather before the Holy One blessed be He and say before Him: 'Master of the universe, who will recite songs before You first?' He will say to them: 'In the past, it was only the generation of Moses that recited songs before Me, and now no one but him ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

אבות דר"ג לא, ג. קה"ר א, ט (בשינוי לשון).

34 החיות המהוה אותן

Le manuscrit ajoute que les êtres des mondes supérieurs n'ont pas non plus de vie propre: bien qu'ils soient spirituels, ils sont comme le corps matériel; et, se voyant vivants, ils saisissent que cette force vitale, provenant de la source de la vie, l'Infini, béni soit-Il, est introduite en eux.

LA NOTE DE KEHOT

שמצד עצמן ג"כ אין להם חיות, כמו הגוף הגשמי אף שהן רוחני הרי הם כמו הגוף כו' וכאן שרואה א"ע חי הרי משיג שיש בו התלבשות החיות ממקור החיים א"ס ב"ה וזהו כו' כ"כ בהכתי"י שלפני שתח"י [כ].

PARAGRAPHE 14

35 ע"פ וידעת היום

Le maamar auquel le texte renvoie commence par demander pourquoi, après «Tu as été montré afin de savoir», le verset ajoute «Et tu sauras en ce jour», et ce que signifie «ce jour» ; il poursuit avec le Chema, «Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un», la première mitzva donnée par Moché après les Dix Commandements.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ד, א.

PARAGRAPHE 15

36 אינו מתלבש בתוכן כלל

Cette note indique que l'affirmation selon laquelle la force vitale essentielle ne s'enveloppe nullement dans les

mondes est mentionnée dans Or HaTorah sur Bechala'h.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר באוה"ת בשלה ע' תמד.

37 ומהוה — שנת"ל

Pour ce passage, le manuscrit note « à la section 1 » : « ce qui a été expliqué plus haut » renvoie à la première section du maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בפ"א. [כ].

PARAGRAPHE 17

38 כי נשגב שמו לבדו

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et dans les cieux. » L'Alter Rebbe distingue le Nom, qui demeure au-dessus, de Sa splendeur, qui pénètre dans les mondes.

Psalms 148:13:י"ג: תהילים קמ"ח

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

39 מי לי בשמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם עג, כה.

40 מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Son explication est citée pour comprendre « les cieux » et « la terre » comme le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur.

Psalms 73:25:כ"ה: תהילים ע"ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־הִפְצֵיתִי בְּאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 אבל שמו עצמו הוא

Le manuscrit ajoute après « lui-même » : « c'est-à-dire même le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes », de sorte que même le sovev kol almin est désigné par Son Nom, qui est exalté seul.

LA NOTE DE KEHOT

[עצמו] דהיינו אפי' בחי' סוכ"ע [הוא]. [כ].

PARAGRAPHE 18

42 אין ערוך אליך

« Nombreuses sont les merveilles que Tu as accomplies, Havaya, mon D.ieu, et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé. » L'Admour Hazaken comprend ce

verset comme signifiant que D.ieu n'est pas une cause dans une chaîne dont Ses créatures seraient les maillons.

Tehilim מ"ו:6 Psalms 40:6

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך אנידה ואדברה עצמו מספר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ו.

## PARAGRAPHE 19

43

כי נשגב שמו לבדו

« Car Son Nom seul est exalté. » Ce verset est de nouveau cité pour souligner que D.ieu est au-dessus des mondes.

Tehilim קמ"ח:13 Psalms 148:13

יהללו את־שם ה' כי־נשגב שמו לבדו הודו על־ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אני הווי לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Puisqu'Il n'est pas une cause au sein des mondes, la création n'entraîne aucun changement en Lui.

Malachi 3:6 מלאכי ג'

כי אני ה' לא שנית ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

אלקים חיים ומלך עולם

« Il est le D.ieu vivant et le Roi du monde. » Le maamar interprète « D.ieu vivant » comme la force vitale présente dans les créations, et « Roi du monde » comme sa source dans Mal'hout.

Jeremiah 10:10 ירמיהו י'

וה' אלקים אמת הוא־אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא־יכלו גוים זעמו:

Mais D.ieu est le vrai D.ieu, Il est le D.ieu vivant et le Roi éternel ; à Sa colère la terre tremble, et les nations ne peuvent soutenir Son indignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה י, י.

## PARAGRAPHE 20

46

מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Ce verset relie la

Mal'hout de D.ieu à la force vitale des mondes.

Tehilim קמ"ה:13 Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

## PARAGRAPHE 21

47

אתה קדוש ושםך קדוש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת שמר"ע.

48

בד"ה לכן אמור לבנ"י

Le discours auquel le texte fait référence, sur « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis Havaya », s'ouvre sur la question de savoir pourquoi il faut se souvenir de l'Exode même la nuit.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נו, ב ואילך.

49

בשכמל"ו

La Guemara fait remonter la réponse « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais » aux fils de Yaakov, qui dirent « Écoute, Israël » à son chevet, et à Yaakov, qui répondit par ces mots. Le maamar explique pourquoi cette réponse est ajoutée après le Chema.

Pesachim 56a פסחים נ"ו

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א.

50

ולכן הדי סטרין . . הם בטלים

La note de Kehot renvoie à Berakhot 13b pour ces mots.

Berakhot 13b ברכות י"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יג, ב.

51

בראתי יצרתיו עשיתי

« Je l'ai créée, je l'ai formée, je l'ai également faite. » Ces trois verbes désignent les trois mondes généraux, correspondant aux trois mots de la réponse.

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף־עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 22

52

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie. » Le maamar répond à présent à la question qu'il avait posée au début au

| sujet de ce verset.

Psalms 36:10: תהילים ל"ו:י

כִּי־עֵמֶד מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶה נִרְאֶה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 24

#### 53 | אין ערוך לך

| La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

#### PARAGRAPHE 25

#### 54 | אתה הוא ראשון . . אין לנו מלך

| La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה "עזרת אבותינו" [ברכת אמת ויציב] הלי כך.

#### 55 | לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Ce verset est cité à propos de « Il est le premier et Il est le dernier » : Il est le même avant et après la création.

Malachi 3:6: מלאכי ג'ו"ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 56 | אלקים חיים ומלך עולם

« Il est le D.ieu vivant et le Roi du monde. » La vie des mondes provient du niveau de « Roi ».

Jeremiah 10:10: ירמיהו י"ז

וְה' אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקְצֵפוֹ תִרְעַשׂ הָאָרֶץ לֹא־יִכָּלּוּ גוֹיִם וְעַמּוֹ:

Mais D.ieu est le vrai D.ieu, Il est le D.ieu vivant et le Roi éternel ; à Sa colère la terre tremble, et les nations ne peuvent soutenir Son indignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 26

#### 57 | כי נשגב שמו לבדו

« Car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et dans les cieux. » Seule la splendeur, un rayonnement d'un rayonnement, pénètre dans les mondes.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 27

#### 58 | קדוש יהי גדל פרע

La note indique que deux aspects des cheveux y sont expliqués en détail.

LA NOTE DE KEHOT

בי ענינים בשערות נתבאר בארוכה בטה"מ תקס"ה-ב ע' תתלו ואילך. דרך מצותיך קד, ב. נזכר באוה"ת נ"ך-ב ע' תשסד.

#### 59 | La note de Kehot renvoie à Nazir 39b:5 pour ces mots.

Nazir 39b:5: נזיר ל"ט ב:ה'

נִזְיָר שְׁגִילַח בֵּין בְּתַעַר בֵּין בְּזוּג, אוֹ שִׁסְפָּסָף כָּל שְׁהוּא — חֲזִיב. תִּנּוּ רַבְּנֵי: "תַּעַר", אֵין לִי אֶלָּא תַּעַר. תִּלְשׁ, מִירֵט, סִפְסָף כָּל שְׁהוּא, מִנֵּין — תִּלְמוּד לֹמַר: "קָדוֹשׁ יְהִיָּה גְדֹל פְּרַע שְׁעַר רֹאשׁוֹ", דְּכָרִי רַבִּי יֵאשִׁיָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### 60 | קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו

« Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête. » Le maamar explique maintenant pourquoi la sainteté du nazir est liée à ses cheveux.

Numbers 6:5: במדבר ו:ה'

כָּל־יְמֵי נְזִיר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מִלֵּאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִזְרֹחַ לְהִי קָדֹשׁ יְהִיָּה גְדֹל פְּרַע שְׁעַר רֹאשׁוֹ:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 61 | ועתיק יומין יתיב

« L'Ancien des jours prit place ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme une laine pure. » L'Alter Rebbe interprète l'Ancien des jours et ses cheveux comme les niveaux que le maamar va expliquer.

Daniel 7:9: דניאל ז:ט'

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְנוּ רַמְיָו וְעַתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וְשַׁעַר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נָקָא כְּרִסְנִיה שְׁבָבִין דִּי־נִזְר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

#### 62 | המתנשא מימות עולם

Outre la source de cette expression, la bénédiction de Yotser, le manuscrit relève comme parallèles les mots « il s'élève » dans I Kings 1:5 et « depuis les jours du monde » au début de Micah 5.

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר. ועי מ"א א, ה "מתנשא". ועי מיכה רס"י ה' מימי עולם. [כ].

63

ששת ימים עשה ה'

« Car pendant six jours Havaya fit les cieux et la terre. » Le verset ne dit pas « en six jours » ; les jours eux-mêmes sont donc interprétés comme les six attributs qui ont créé le monde.

Exodus 20:11א"י שמות

כי ששתי ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ את הים ואת כל אשר בם וינח ביום השביעי על כן ברח ה' את יום השבת ויקדשהו:

Car en six jours D.ieu a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, et Il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi D.ieu a béni le jour du Chabbat et l'a sanctifié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יא.

64

שמונו למדות עליונות . . יום ראשון נמשך חסד . . אור ומים כו'

Outre le Zohar, la note renvoie à une responsa du Rashba pour cette idée.

Zohar I, 247א, רמז, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רמז, א. זח"ג רחצ, ב. ועוד. ראה ג"כ שו"ת הרשב"א ח"א סי' תכג.

65

אור ומים כו'

Le manuscrit ajoute ici : « comme il est mentionné dans Likkutei Amarim, partie II », c'est-à-dire la seconde partie du Tanya.

LA NOTE DE KEHOT

וכנזכר בלקו"א ח"ב כ"ה בכת"י. [כ].

## PARAGRAPHE 28

66

המעתיק הרים

« Celui qui déplace les montagnes, sans qu'elles le sachent. » Le mot ma'tik montre qu'Atik signifie « déplacé » et séparé.

Job 9:5ה"ט איוב

המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכם באפו:

Il déplace les montagnes, et elles ne le savent pas, lorsqu'Il les renverse dans Sa colère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ט, ה.

67

וחסדי מאתך

« Car les montagnes peuvent s'éloigner [...] mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Le Zohar cité dans le texte développe cette bonté.

Isaiah 54:10י"ד שיעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמה ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon

alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

וחסדי מאתך

La référence donnée par le texte lui-même au Zohar, Part III, 133b, à propos de « Et Ma bonté [ne s'éloignera pas] de toi » et de « Et avec une bonté éternelle ». L'Admour Hazaken la cite pour expliquer le sens des « jours du monde ».

Sofar Hozar, Hadra Raba ט"ו קל"ד-Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147 י"ו קמ"ז

69

ובחסד עולם

« Mais avec une bonté éternelle, J'aurai compassion de toi. » « Bonté éternelle » (hessed olam) est lié aux « jours du monde » (yemot olam).

Isaiah 54:8י"ד שיעיהו

בשצר קצר הסתרתי פני רגע ממך ובחסד עולם רחמתיך אמר גאלך Havayah

Dans un bref accès de colère, J'ai un instant caché Ma face devant toi ; mais avec une bonté éternelle, J'aurai compassion de toi, dit D.ieu, ton Rédempteur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ימי קדם וימי עולם

La référence donnée par le texte lui-même au Zohar, Part III, 134b, à propos des « jours d'autrefois » et des « jours du monde ». Elle éclaire la différence entre Atik Yomin et les jours qui lui sont inférieurs.

Sofar Hozar, Hadra Raba כ"א קנ"ז-Zohar, Idra Rabba 21:157-23:166 כ"ג קס"ו

71

ע"פ ביום השמיני עצרת

L'Admour Hazakène explique là « que Tu as juré à nos pères » : « juré » est une forme passive (nif'al), qui signifie que D.ieu S'est lié par un serment.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ב.

72

אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

« Donne la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois. » Son explication est citée à propos des « jours d'autrefois ».

Micah 7:20כ"ז מיכה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 29

73

ושער רישי כעמר

« Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure. » Les « cheveux » de l'Ancien des jours sont l'illumi-

nation contractée issue de l'essence de D.ieu.

Daniel 7:9: ז' טי' דניאל

הוּא הָיָה עַד דֵּי כְרִסְוֹן רְמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּן חוֹר וְשָׁעֵר  
רָאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 30

### 74 עילה — ומבואר למעלה

À l'endroit « et il a été expliqué plus haut », le manuscrit indique « section 2 », marquant l'emplacement de l'explication précédente.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ב. [כ].

## PARAGRAPHE 31

### 75 שער באשה ערוה

Rav Sheshes : « Les cheveux d'une femme sont ervah, comme il est dit : "Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres." » Le maamar comprend ici « femme » comme désignant la Nukva, la force vitale revêtue dans les mondes.

Berakhot 24a:17: ז' טי' ברכות

אָמַר רַב חֲסֵדָא: שׁוֹק בְּאִשָּׁה עֲרוּהָ, שְׁנֵאמַר: "גִּלְיָ שׁוֹק עֲבָרֵי נְהִרֹת",  
וּכְתִיב: "תִּגַּל עֲרוּתָהּ וְגַם תִּרְאֶה חֲרָפָתָה". אָמַר שְׁמוּאֵל: קוֹל בְּאִשָּׁה —  
עֲרוּהָ, שְׁנֵאמַר: "כִּי קוֹלָהּ עֲרֵב וּמִרְאֶה נְאוּהָ". אָמַר רַב שֶׁשֶׁת: שְׁעַר  
בְּאִשָּׁה עֲרוּהָ, שְׁנֵאמַר: "שְׁעָרָהּ כְּעֵדֶר הָעֹזִים".

Rav Hisda dit : Le mollet de la jambe d'une femme doit être considéré comme une nudité, ainsi qu'il est dit : « Découvre la jambe, traverse les fleuves » (Is. 47:2), et le verset poursuit : « Ta nudité sera découverte, oui, ta honte sera vue » (Is. 47:3). Samuel dit : La voix d'une femme doit être considérée comme une nudité, ainsi qu'il est dit : « Car ta voix est douce, et ton apparence est belle » (Cant. 2:14). Rav Sheshet dit : Les cheveux d'une femme ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כד, א.

### 76 הוזהרו הלויים

Lors de la consécration des Lévites : « et qu'ils passent un rasoir sur toute leur chair ». L'Alter Rebbe l'explique par leur racine dans les Guevourot.

Numbers 8:7: ח' ז' במדבר

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, ז.

### 77

### סדי"ה ויקח קרח

Vers la fin de ce discours, l'Alter Rebbe dit que l'amour et la crainte doivent être attirés d'en haut par les tsitsit, qui sont des «cheveux», et que Koré revendiquait son statut de fils de Yitshar, nom qui signifie «huile», laquelle fait allusion aux mo'hin d'Abba, dont la racine se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן קרח נד, ד.

### 78

### ובד"ה כי תצא

Dans le discours sur la femme captive qui se rase la tête, l'Alter Rebbe renvoie à ce maamar d'Emor et poursuit par «elle ôtera le vêtement de sa captivité» : un vêtement est un niveau enveloppant (makif), et l'autre côté possède lui aussi son propre makif.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כי תצא לו, ב.

### 79

### ובד"ה שרי אשתך

Le discours sur «Saraï, ta femme» demande pourquoi le youd de Sarah ('Hokhma) fut remplacé par un hé (Bina) afin qu'elle puisse avoir des enfants, puis explique qu'Avraham et Sarah représentent la 'Hokhma supérieure et inférieure et que, dans les mondes supérieurs, une naissance nouvelle survient précisément par la contraction.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יג, ב.

### 80

### ועד לא גליש

Référence du texte lui-même au Zohar, Vayechi, 217a, à propos des mots « et avant qu'il ne devienne chauve (galish) ». C'est l'un des passages que l'Alter Rebbe cite pour expliquer l'emprise des forces extérieures sur les cheveux.

Zohar, Vayechi 17:120-19:134: ז' טי' ספר זוהר, ויחי י"ז: ק"כ-י"ט: קל"ד

While he was still sitting, a man passed by and said: "You are not following the example of Abram, who, when the birds of prey came down upon the carcasses drove them away (Gen. 15, 11)." "I am doing so," said R. Judah, "but they will not go". The man turned his head away and said: "This man has not yet plucked the hairs from the head of his Master, nor shorn the Matron." R. Judah followed him three miles asking him to explain, but he would not, so that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

### 81

### בשם התיקונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עי תע קכד, א. ועי ריש תי"ג. ושם תי"ח לב, ב. והעיקר קמד, א-ב. [כ].

### 82

### ודלת ראשך כארגמן

« Et les boucles de ta tête sont comme de la pourpre. » Les Tikkounim lisent ces boucles comme les raisons de la To-

rah, les cheveux de la Noukva.

Song of Songs 7:6 שיר השירים ז:ו

ראשך עליך ככרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברהמים:

Ta tête sur toi est comme le Carmel, et les cheveux de ta tête comme la pourpre ; le roi est captif dans ses boucles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ודלת ראשך כארגמן

Les Tikkounim sur « et les boucles de ta tête sont comme de la pourpre », à l'endroit que Kehot indique comme référence principale (144a-b). L'Alter Rebbe cite cette lecture, qui semble contredire les passages sur les forces extérieures et les cheveux.

Tikkunei Zohar 144b:1-2 כ"ב-א: תיקוני זוהר קמ"ד

דרישא, ורצועין תליין מפאן ומפאן קמורות, דאיןן ככרמל דתליין מנפן, ודלת ראשך כארגמן דא תפלה דיד, מה דהות דלת בגלותא ענייה, הדא הוא דכתיב (תהלים קב א) תפלה לעני כי יעטור, תהא לבושא כארגמן, דאיהו סוד איוריאל ר"פאל ג"כריאל מ"כאל נ"וריאל, (שיר ז ו) מלך אסור ברהמים דא קודשא בריך הוא יהויה, דיהא אסור בארבע בתים דילה דאיןן אדני, ארבע רהטי מוחא, דיהא אסור ברהמים כגוונא דא יאהדונה, כי שמך בך ובה שמך, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

84

גוויי דכלילן בגו גוויי

Référence du texte lui-même à l'Idra, à propos de « comme de la pourpre » : des couleurs incluses dans d'autres couleurs.

Zohar, Idra Rabba 41:297-42:309 ספר זוהר, האדרא רבא מ"א:רצ"ו-ספ"ט

85

שערך כעדר . . מהר גלעד

« Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui dévalent du mont Guilad. » Le maamar interprète « Guilad » comme la séparation entre les mondes, et galshu comme « ont rendu chauve ».

Song of Songs 4:1 שיר השירים ד:א

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים מבעד לצמתך שערך כעדר העוים שגלשו מהר גלעד:

Voici, tu es belle, mon amie, voici, tu es belle ; tes yeux sont comme des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du mont Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שש"ש ד, א.

86

עד הגל הזה

Lavan dit à Yaakov : « Ce monticule est un témoin [...] que je ne passerai pas au-delà de ce monticule vers toi. » Le monticule constituait une frontière ; c'est pourquoi « Guilad » est interprété comme la séparation entre les mondes.

Genesis 31:52 בראשית ל"א:נ"ב

עד הגל הזה ועדה המצבה אם-אני לא-אעבר אליך את-הגל הזה ואם-אתה לא-יתעבר אלי את-הגל הזה ואת-המצבה הזאת לרעה:

ונקדשתי בתוך בני ישראל וכי

Que ce monceau soit témoin, et que ce pilier soit témoin, que je ne passerai pas vers toi au-delà de ce monceau, et que tu ne passeras pas vers moi au-delà de ce monceau et de ce pilier pour faire du mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, נב.

87

צדיקים נדמה להם כהר

À l'avenir, le mauvais penchant sera abattu ; «aux justes, il apparaît comme une haute montagne, et aux méchants comme un fil de cheveu». L'Admour Hazaken applique la «montagne» à la crainte qu'éprouve le juste même d'une petite interdiction.

Sukkah 52a:4 ד"א: סוכה נ"ב

כדדרש רבי יהודה: לעתיד לבא, מביא הקדוש ברוך הוא ליצר הרע, ושוחרטו בפני הצדיקים ובפני הרשעים. צדיקים נדמה להם כהר גבוה, ורשעים נדמה להם כחוט השערה. הללו בוכין והללו בוכין. צדיקים בוכין ואומרים: היאך יכולנו לכבוש הר גבוה כזה! ורשעים בוכין ואומרים: היאך לא יכולנו לכבוש את חוט השערה הזה! ואף הקדוש ברוך הוא תמה עמם, שנאמר: "כה אמר ה' צבאות כי יפלא בעיני שארית העם הזה בימים ההם גם ...

Comme l'expliqua Rabbi Yehouda : Dans les temps à venir, le Saint, béni soit-Il, fera venir le mauvais penchant et le tuera en présence des justes et des méchants. Aux yeux des justes, il aura l'apparence d'une haute montagne, et aux yeux des méchants, celle d'un fil de cheveu. Les uns et les autres pleureront ; les justes pleureront en disant : « Comment avons-nous pu vaincre une si haute montagne ! » Les méchants pleureront eux aussi en disant : « Comment se fait-il que nous n'ayons pas pu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

Zohar I, 190b כצ, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נב, א. זח"א כצ, ב.

88

ועמך כולם צדיקים

«Et ton peuple tout entier est composé de justes ; ils hériteront du pays pour toujours.» Cela étend l'attitude des justes à chaque Juif.

Isaiah 60:21 ישעיהו ס"כ:א

ועמך כלם צדיקים לעולם ירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

89

הסבי עיניך כו' שערך כעדר

«Détourne tes yeux de moi, car ils m'ont subjugué ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui dévalent

du Guilad.» Son explication dans un autre passage est citée ici.

Song of Songs 6:5 וְהַיְיָ שִׁיר

הַסִּבִּי עֵינַי מִנְּגִדִי שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שְׁעָרָךְ כְּעָדָר הָעֹזִים שֶׁגִּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד:  
Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont subjugué. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

בדיה והבדילה הפרוכת

À propos de « Le rideau fera séparation pour vous », l'Alter Rebbe cite Etz Chaim sur la cloison (parsa) ainsi que l'enseignement du Talmud (Kesubos 106a) selon lequel le Second Temple comptait treize rideaux, destinés à préserver la pudeur ; il relie la cour et les salles du Temple à Mal'-hout d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יב, ג.

91

כי יפליא להזיר

« Un homme ou une femme, lorsqu'il fera un vœu extraordinaire, le vœu d'un nazir, pour être nazir pour Havaya. »  
Le maamar interprète le vœu comme une élévation à un niveau très élevé.

Numbers 6:2 במדבר ו'ב

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יִפְלֵא לְנָדָר נָזִיר לְהִזָּר לָהּ

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Lorsqu'un homme ou une femme fera clairement un vœu, le vœu de naziréat, pour se consacrer à D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ב.

92

נזיר עולה למקום גבוה

La note renvoie à un discours du Rabbi sur l'idée que le nazir s'élève à un lieu sublime.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 74.

93

קדוש יהיה גדל פרע

« Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête. » La question posée au début reçoit maintenant sa réponse.

Numbers 6:5 במדבר ו'ה

כְּלִימִי נָדָר נָזִיר וְנָזַר תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מִלֵּאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִזְרֹחַ לָהּ קֹדֶשׁ יִהְיֶה גֹדֶל פְּרַע שְׁעַר רֹאשׁוֹ:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 32

94

הנשמות — וכנז"ל

Ici, le manuscrit indique « section 3 », précisant où se trouve le point mentionné plus haut.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ג. [כ].

## PARAGRAPHE 34

95

ולית מחשבה תפיסא ביי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

96

ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

Dans la prière d'Éliyahou, dans l'introduction au Tikkouné Zohar : « Tu es plus élevé que tout ce qui est élevé, caché au-delà de tout ce qui est caché ; aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. »

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

97

לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » D.ieu n'est pas divisé entre le supérieur et l'inférieur.

Malachi 3:6 מלאכי ג'ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

אני ראשון ואני אחרון

« Je suis le premier et Je suis le dernier. » Il est identique à tous les niveaux.

Isaiah 44:6 ישיעיהו מ"דו

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֻלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹהִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 35

99

שרפים עומדים ממעל לו

« Les Séraphins se tenaient au-dessus de Lui. » Le maamar

va expliquer cette phrase.

ישעיהו ו'ב:2

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֶׁשׁ כְּנָפִים שֶׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם יִכְסֶה פָּנָיו  
וּבְשָׂתַיִם יִכְסֶה רִגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יְעוֹפֶה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 36

100

וארא את אד'י

« L'année de la mort du roi Ouzzia, je vis Ado-nai assis sur un trône, élevé et exalté. » Le Nom dans ce verset est Ado-nai, la royauté enclotée dans les mondes.

ישעיהו ו'א:1

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, א.

101

שרפים עומדים ממעל לו

« Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui. » « Au-dessus de Lui » signifie au-dessus du Nom Ado-nai du verset précédent.

ישעיהו ו'ב:2

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֶׁשׁ כְּנָפִים שֶׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם יִכְסֶה פָּנָיו  
וּבְשָׂתַיִם יִכְסֶה רִגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יְעוֹפֶה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ופי שם אד'י הוא מדת מל' ית'

L'Admour Hazaken y explique que le but de la création est la révélation de la souveraineté de D.ieu, car « il n'y a pas de roi sans peuple », et que le Nom qui désigne Son attribut de souveraineté est le Nom Ado-nai, « car Il est Seigneur de toute la terre ».

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז'ח:8 Tanya, Sha'ar HaYichud  
והנה, אף-על-פי שהוא יתברך למעלה מהמקום והזמן, אף-על-פי-כן -  
הוא נמצא גם למטה במקום וזמן, דהיינו, שמתניח בדת מלכותו  
שמתנה נמשך ונתהווה המקום והזמן, וזהו יחודא תתא [שילוב הווי"  
באדנות ברוך-הוא], דהיינו, שמהותו ועצמותו יתברך, הנקרא בשם  
"אין-סוף" ברוך-הוא - מלא את כל הארץ ממש בזמן ומקום, כי בשמים  
ממעל ובארץ ולד' סטרי, הכל מלא מאור-אין-סוף ברוך-הוא בשוה  
ממש, כי כך הוא בְּאֶרֶץ ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שר"ע אור"ח ס"ה. ראה תניא ח"ב פ"ו. ובארוכה באוה"ת שבת שובה ע'  
א'תפג.

103

הראהו קשר של תפילין

À propos de « et tu verras Mon dos » (Exodus 33:23) : « Cela enseigne que le Saint béni soit-Il montra à Moché le

nœud des tefillin. » Le maamar identifie le nœud à la grande lettre dalet de « E'had ».

ברכות ז' א:ל"ג-ל"ד Berakhot 7a:33-34

"והסרתי את כפי וראית את אחרי". אמר רב חנא בר ביזנא, אמר רבי שמעון חסידיא: מלמד שהראה הקדוש ברוך הוא למשה קשר של תפילין. ואמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל דבור ודבור שצא מפי הקדוש ברוך הוא לטובה, אפילו על תנאי — לא חזר בו.

"And I will take away My hand, and thou shalt see My back" (Exod. xxxiii. 23). Rab Hanna b. Bizna said in the name of R. Simeon Hasida : This teaches that the Holy One, blessed be He, showed Moses the knot of the Tefillin. R. Johanan also said in the name of R. Jose : Any propitious utterance which issues from the mouth of the Holy One, blessed be He, though it be conditional, He does not retract [though the condition be not fulfilled].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

מנחות ל"ה ב:ח-ט"ז Menachot 35b:8-9

(דברים כח, י) וראו כל עמי הארץ כי שם ה' נקרא עליך ויראו ממך תניא ר"א הגדול אומר אלו תפילין שבראש (שמות לג, כג) והסורתי את כפי וראית את אחורי אמר רב חנא בר ביזנא אמר ר"ש חסידיא מלמד שהראה לו הקב"ה למשה קשר של תפילין אמר רב יהודה קשר של תפילין צריך שיהא למעלה כדי שיהו ישראל למעלה ולא למטה וצריך שיהא כלפי פנים כדי שיהו ישראל לפנים ולא לאחור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar II, 230a, רל, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, א. מנחות לה, ב. זח"ב רל, א. רש"י שמות לג, כג.

104

אתה גבור לעולם

La note de Kehot renvoie à Berakhot 33a pour ces mots.

ברכות ל"ג Berakhot 33a

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע. וראה ברכות לג, א.

105

אתה אשתמודע אדון על כולא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

106

דאנת אשתמודע אדון על כולא

Dans la prière d'Eliyahou : « et Tu es connu comme Maître de tout. » L'Alter Rebbe s'en sert pour désigner D.ieu comme Ado-nai, Maître des mondes qui viennent à l'existence par Mal'hout.

תקוני הזהר י"ז ב:א-ב Tikkunei Zohar 17b:1-2

ובר מינך לית יחידא (ס"א יחודא) בעלאי ותתאי. ואנת אשתמודע אדון על כלא. וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

107

(וע' במק"מ . . אדני')

Le manuscrit ne comporte pas la référence au Mikdash Melech; il indique plutôt que les paroles d'Eliyahu, «Tu es connu comme Seigneur de tout», mentionnent aussi «Cause de tout», car l'enchaînement de cause à effet s'applique au memalé kol almin, mais non au sovev kol almin, ce qui est le sens de «Cause des causes» et «Raison des raisons».

LA NOTE DE KEHOT

(ווי"ש אלי' אנת אשתמודע אדון על כולא ונוכר גי"כ עלת על כולא, כי מבחי' ממכ"ע שייך ענין השתלשלות עו"ע משא"כ מבחי' סוכ"ע וזהו"ע עלת העלות וסבת הסבות שהם בבחי' ממכ"ע וסוכ"ע כמ"ש במי"א ועו"א שרפים כו', כ"ה בהכתי"י שתח"י, ועד תי' בחי' ממכ"ע [שבשורה שהוא] מוקפים שם, ומ"ש כאן וע' במק"מ ל"י [תא] בהכתי"י [כ.]. מובא בד"ה בריח התיכון תער"ב (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קעט).

108

ועו"אמר שרפים . . תשוקתם

Le Baal Chem Tov y soulève la question de savoir comment les séraphins se tiennent au-dessus du Nom Ado-nai.

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל האיך השרפים עומדים ממעל לו הוא שם אד' שנאמר תחלה, כן הקשה הבעש"ט ז"ל, ותי' לפי שמח' ורצונם בהשגתם הוא בבחי' קדוש ומובדל שזהו למעלה משם אד' לכן ה"ה כאלו עומדים שם, וזוהי יתבונן האדם להיות זהיר במח' ורצונותיו כו' (מים רבים תרל"ו פק"ג. עיי"ש).

109

בד"ה שחורה אני ונאווה

L'Admour Hazaken y explique que la compréhension et le plaisir des âmes dans la divinité ne viennent que du niveau des «lettres»: le Gan Eden supérieur correspond aux lettres de la pensée et le Gan Eden inférieur à celles de la parole, qui sont «Je l'ai créé, Je l'ai formé»; «Je l'ai aussi fait» désigne le monde physique de l'action.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ג ואילך.

110

והנה האדם

Dans le manuscrit, la section 5 commence ici, et la note la qualifie de plus précise.

LA NOTE DE KEHOT

בהכתי"י שלפננו כאן מתחלת הפ' [סעיף] ה', ומדויק יותר. [כ.].

111

האדם עולם קטן

L'Admour Hazaken y commence par «l'homme est un petit monde» (Avos deRabbi Nasan, chapter 31): de même que le monde comporte quatre éléments — le feu, l'air, l'eau et la terre — l'âme de l'homme les comporte aussi; le monde est placé dans le cœur de l'homme et, lorsqu'il rectifie ses quatre éléments, il rectifie le monde entier.

Numbers 5:1א: במדבר ה'

וידבר ה' אל־משה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן במדבר ה, א.

112

נעשה אדם

« Faisons l'homme à notre image. » Le pluriel est interprété comme signifiant que l'homme inclut tous les mondes.

בראשית א:כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמּוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

113

לאסתכלא ביקרא דמלכא

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 38a pour ces mots.

Zohar I, 38aא, לח, זח"א

Zohar II, 247bב, רמז, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א לח, א-ב. קצט, א. זח"ב רמז, ב.

114

לאסתכלא ביקרא דמלכא

L'expression du Zohar « contempler la gloire du Roi », dans l'un des passages que Kehot cite à son sujet. Elle décrit le désir ardent des séraphins.

Zohar, Miketz 8:127-9:138ח:ט-קכ"ז-קל"ח:ט

Et alors Il donna un avertissement à l'homme, comme nous le lisons plus loin : « Et à l'homme Il dit : Voici, la crainte de D.ieu, c'est la sagesse, et s'écarter du mal, c'est l'intelligence » (ibid., 28, 28), car la sagesse est le moyen d'atteindre la crainte du Saint, béni soit-Il, et l'intelligence est la faculté qui permet de séparer et d'écarter les scories, et ainsi d'atteindre la connaissance et la perception de la gloire du Roi suprême».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115

ומשכן יסוד המים הוא במוח ויסוד האש הוא בלב

La référence donnée par le texte lui-même : le Tanya, chapitre 3, explique que la soif de D.ieu provient de l'élément de feu de l'âme divine, qui se trouve dans le cœur, tandis que l'eau, 'Hokhma, vient du cerveau.

Tanya, Likkutei Amarim 3:11א: ליקוטי אמרים ג'

והצמאון, הוא מיסוד האש שפנפנש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעצ' חיים, ש'יסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמוח, וכמו שכתוב בעצ' חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שפנפנש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 37

116

גחלים עוממות

Autre référence indiquée par Kehot pour le terme «

braises assoupies ».

Pesachim 27a:11א:י"א פסחים כ"ז א:

בישלה על גבי גחלים — דברי הכל הפת מותרת. (אמר) רב יהודה אמר שמואל, ורבי חייא בר אשי אמר רבי יוחנן, חד אמר: לא שנו אלא גחלים עוממות, אבל גחלים לוחשות — אסורין, וחד אמר: אפילו גחלים לוחשות נמי מותרין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים כז, א. עה, ב. [כ].

117

גחלים עוממות

Le Talmud parle de « braises assoupies » (ge'halim ome-mot), des braises dont la flamme s'est éteinte. L'Admour Hazaken emploie ce terme pour désigner une étincelle cachée de feu divin.

Pesachim 75b:3ג:ב פסחים ע"ה ב:

רבא רמי. מי אמר רבי גחלים איקרו אש? ורמינהי: "גחלי" — יכול עוממות, תלמוד לומר: "אש". אי אש — יכול שלהבת, תלמוד לומר: "גחלי". הא כיצד? מביא מן הלוחשות. (אלמא גחלים לא איקרי אש!)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 39

118

בכל לבכך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'amour « de tout ton cœur » est le « Saint » de la première compagnie présent en l'homme.

Deuteronomy 6:5ו:ה דברים ו:

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ונקדשתי בתוך בניי

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Le maamar donne maintenant deux sens à ce verset.

Leviticus 22:32כ"ב:ל"ב ויקרא כ"ב:

ולא תחללו את שמ קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

נכספה וגם כלתה נפשי

« Mon âme languit et même défaille après les parvis de Havaya. » Ce verset décrit l'âme qui défaille d'amour.

Psalms 84:3ג:ד תהילים פ"ד:

נכספה וגם כלתה נפשי לתצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליהי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

121

ולעבדו בכל לבבכם

« Pour aimer Havaya, ton D.ieu, et Le servir de tout ton cœur. » Le service du cœur, c'est la prière.

Deuteronomy 11:13ג:י"א דברים י"א:

והיה אם שמעו תשמעו אל מצותי אשר מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, ג.

122

עבודה שבלב זו תפלה

« Quel est le service qui se trouve dans le cœur ? C'est la prière. » Le cœur est le « milieu » où D.ieu est sanctifié.

Taanit 2a:11א:י"א תענית ב' א:

ומנא לו דבתפלה — דתנאי: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא בלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתבי בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית יא, א.

123

בדיה ה' לי בעוזרי

Là, l'Admour Hazaken explique le mot atzeret dans « Le huitième jour, une assemblée » comme klita, absorption : la goutte qui fait advenir la révélation de la divinité est absorbée afin de devenir la puissance de la « naissance », la révélation de l'amour.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פה, ד.

124

בדיה צאינה וראינה

Le maamar sur « Sortez et voyez » cite les Sages : « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'il l'appelle "Ma mère" », et explique kadosh écrit avec un vav : le vav signifie une attraction vers le bas, l'attraction de Sa sainteté afin qu'Il soit memalé kol almin et sovev kol almin, ce qui n'est qu'un rayonnement, sans commune mesure avec Lui.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב ואילך. "בפי" שאו ידיכם קדש וברכו את ה' היינו בוי"א שנקי קדוש בואיו יאיר בו מבחי ע"ק המאיר בבינה והוא הנקי קדש" — אוה"ת ויקרא ג ע' תתלו.

125

שאו ידיכם קדש וברכו

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. » Les justes attirent le kodesh supérieur.

Psalms 134:2כ"ד:ב תהילים קל"ד:

שאו ידכם קדש וברכו את ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלד, ב.

126

וכיון דישאל קא מקדשי כו' נהיר ההוא קדש

Le Raaya Mehemna sur Emor : lorsque Israël sanctifie, ce kodesh rayonne, et alors Il est appelé Kadoch en haut, sur le trône. Cela confirme le second sens de « Je serai sanctifié ».

Sfar, Zohar, Emor 22:94-95 צ"ד-צ"ה

THE SET FEASTS OF THE L-RD WHICH YE SHALL PROCLAIM TO BE HOLY CONVOCATIONS. R. Isaac said: It is written, "And G-d called the light day" (Gen. 1, 5). Does this mean that the light called day exists by itself? No, for it says, "and the darkness he called night". Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127

Le Zohar (Pekoudei) : lorsque Son Nom est sanctifié dans ce qui est révélé, Son Nom caché s'élève sur Son trône de gloire, comme il est écrit : « Et Je serai sanctifié. » Le maamar comprend « s'élève » comme une émanation qui descend d'un lieu supérieur.

Sfar, Zohar, Pekoudei 21:194-204 ד"ד-ד"ה

Note that all these men, after they saw the miracles and mighty deeds that the Holy One, blessed be He, wrought for Jonah on the sea, became proselytes. For they all saw Jonah fall into the sea, and the fish come up and swallow him; and then, when the same great fish emerged on the surface in the presence of them all and vomited him on dry land, they came up to him and declared themselves proselytes. This is borne out by the words of Jonah, saying: "They that regard ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 40

128

ע"פ אז ישיר משה

Là, l'Alter Rebbe explique qu'au moment de la séparation de la mer, Israël s'éleva vers le monde caché, « car Il est élevé », et ne voulait pas le quitter.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סב, ב.

129

ברוך אתה . . מן העולם ועד העולם

« Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre. » Le maamar y voit l'attraction du monde caché dans le monde révélé.

Psalms 106:48 ה"ח-ה"י

ברוך-ה' אל-י ישראל מן-העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן הללו-קה:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de toujours à toujours, et que tout le peuple dise : « Amen ». Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה דברי הימים-א כט, י. תהלים קו, מה.

130

וראו כל בשר

« La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair la verra ensemble. » La divinité cachée doit être vue ouvertement dans le monde révélé.

Isaiah 40:5 ה"ה-ה"ו

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

131

אתה הוא ה' לבדך

« Tu es Havaya, Toi seul ; Tu as fait les cieux. » Louange des Lévites, dans laquelle le monde révélé est considéré comme rien.

Nehemiah 9:6 ו"ו-ו"ז

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

132

הפך ים ליבשה

« Il transforma la mer en terre sèche. » Le texte cite ce verset à la fin de sa référence à la louange des Lévites, dont le récit dans Nehemia se poursuit par la séparation de la mer.

Psalms 66:6 ו"ו-ו"ז

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמתה-בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ו.

133

בכל נפשך

« De tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Ces trois expressions correspondent aux trois catégories d'anges.

Deuteronomy 6:5 ה"ה-ה"ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

מי לי בשמים ועמר לא חפצתי

« Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Cela décrit le fait de n'avoir qu'une seule volonté,

pour D.ieu.

Psalms 73:25ה"כג:ע"ג:תהילים

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעַמָּה לֹא־חִפְצָתִי בָּאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 135 בכל נפשך אפי' נוטל את נפשך

Rabbi Akiva : « De toute ton âme » — même s'il prend ton âme. Tel est le sens simple de « de toute ton âme ».

Berakhot 61b:5ה"ה:ב:ברכות

וְאֶהְיֶה אִתְּךָ ה' אֱלֹהֶיךָ. תִּנְיָא, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: אִם נֶאֱמַר "בְּכָל נִפְשְׁךָ", לָמָּה נֶאֱמַר "בְּכָל מַאֲדְךָ"? וְאִם נֶאֱמַר "בְּכָל מַאֲדְךָ", לָמָּה נֶאֱמַר "בְּכָל נִפְשְׁךָ"? אֵלָּא אִם יֵשׁ לָךְ אָדָם שְׂגוּפוֹ חֲבִיב עָלֶיךָ מִמּוֹנוֹ — לָכֵן נֶאֱמַר "בְּכָל נִפְשְׁךָ". וְאִם יֵשׁ לָךְ אָדָם שְׂגוּפוֹ חֲבִיב עָלֶיךָ מִגּוּפוֹ — לָכֵן נֶאֱמַר "בְּכָל מַאֲדְךָ". רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: "בְּכָל נִפְשְׁךָ" אֶפִּילוּ נוֹטֵל אֶת נִפְשְׁךָ.

« Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu » (Deut. 6:5). Il est enseigné : Rabbi Eliézer dit : S'il est dit « de toute ton âme », pourquoi est-il dit « de toutes tes ressources » ? Et s'il est dit « de toutes tes ressources », pourquoi est-il dit « de toute ton âme » ? Mais s'il se trouve un homme à qui son corps est plus cher que son argent, c'est pourquoi il est dit « de toute ton âme » ; et s'il se trouve un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, ב.

### 136 מצות בכל נפשך אפי' . . ממנין המצות

Ces mots citent Sanhedrin 74a:3 ; le passage figure ci-dessous.

Sanhedrin 74a:3ה"ג:א:סנהדרין

מֵאִי טַעְמָא דְּרַבִּי יוֹנָתָן כּוֹן שְׂאוּל? דְּכַתִּיב: "וְכִי יִצְעוּ אֲנָשִׁים (יַחְדָּו) וְגו'". וְאִם רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: בְּמִצְוֹת שֶׁבְּמִיתָה הַכְּתוּב מְדַבֵּר, דְּכַתִּיב: "וְאִם אָסוֹן יִהְיֶה וְנִתְּתָה נַפְשׁ תַּחַת נִפְשׁ". וְאֶפִּילוּ הָכִי אָמַר רַחֲמָנָא: "וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוּשׁ יַעֲנֹשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין עד, א. סה"מ מ"ע ט.

### 137 שלהיות יחוד או"י . . במס"נ

La note renvoie à Likkutei Torah, 33d, où Etz Chaim est cité au sujet de l'union d'Abba et Imma par l'élévation des mayin nukvin au moyen du sacrifice de soi; d'autres sources y sont également indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש פ"ב. להלן לג, ד: מ"ש בע"ח. וש"נ.

### 138 (שורה מצות)

Le manuscrit omet le passage allant de « Et voyez le Raaya Mehemna, Parshas Emor » jusqu'à la section 7.

LA NOTE DE KEHOT

מן ת"י וע' ברע"מ ל"י בהכתי"י עד פ"ו. [כ].

### 139 בכחי ו' ואח"כ

La note donne la lecture correcte, avec le mot «vav» répété: «au niveau de vav; [le vav] issu du Tiferet d'Imma devient une couronne (Kéter) pour Zeir Anpin; et ensuite...».

LA NOTE DE KEHOT

[ו'] מת"ת דאימא נעשה כתר לז"א ואח"כ כו' כצ"ל. [כ].

### PARAGRAPHE 41

### 140 בכל מאדך

«Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu... de toute ta force.» Meod, «force», se comprend comme «sans limite».

Deuteronomy 6:5ה"ה:ו:דברים

וְאֶהְיֶה אִתְּךָ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נִפְשְׁךָ וּבְכָל־מַאֲדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 42

### 141 ברכו ה' מלאכיו גוי כל צבאיו

Ces mots citent Psalms 103:20 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 103:20ה"כ:ג:תהילים

בְּרַכּוּ ה' מַלְאָכָיו גְּבוּרֵי כַח עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, כ-כא.

### 142 ברכו ה' מלאכיו גבורי כח כו' כל צבאיו משרתיו עושי רצונו

« Bénissez Havaya, ses anges, puissants par leur force, qui accomplissent Sa parole... Bénissez Havaya, toutes ses armées, ses serviteurs qui accomplissent Sa volonté. » Le maamar comprend « qui accomplissent Sa volonté » comme « qui font Sa volonté ».

Psalms 103:20-21ה"כ:כ"א:תהילים

בְּרַכּוּ ה' מַלְאָכָיו גְּבוּרֵי כַח עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ: בְּרַכּוּ ה' כָּל־צְבָאָיו מְשֻׁרְתָּיו עֹשֵׂי רָצוֹנוֹ:

Bless the L-RD, ye angels of His, Ye mighty in strength, that fulfil His word, Harkening unto the voice of His word. Bless the L-RD, all ye His hosts; Ye ministers of His, that do His pleasure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 43

### 143 אני הו"י לא שנית

« Car Moi, Havaya, je n'ai pas changé. » D.ieu n'a pas besoin des mondes ; la volonté de les créer n'est donc pas en

Lui de par Lui-même.

מלאכי ג' ו:3 Malachi

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

ואף שהתורה

La note indique que le manuscrit présente un texte différent à partir d'ici et jusqu'à la fin de la section.

LA NOTE DE KEHOT

בכתיי שלפננו משונה מכאן עד סוף הפ'. [כ].

145

התורה קדמה אלפים שנה לעולם

Reich Lakich : la Torah a précédé la création du monde de deux mille ans. Le maamar interprète les « deux mille » comme la 'Hokhma et la Bina.

Bereshit Rabbah 8:2'ב' ח: בראשית רבה

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם? דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hana commençâ : « Sais-tu cela depuis [les temps les plus anciens ?] » (Job 20:4). Rav Hama bar Hana dit : Cela ressemble à une ville qui recevait ses provisions par l'intermédiaire de conducteurs d'ânes. Ils se demandaient les uns aux autres : « Quel est aujourd'hui le prix du grain dans la province ? » Ceux du vendredi interrogeaient ceux du jeudi ; ceux du jeudi, ceux du mercredi ; ceux du mercredi, ceux du mardi ; ceux du mardi, ceux du lundi ; ceux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ח, ב.

146

אאלפך חכמה אאלפך בינה

« Tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse. » Le mot a'alefcha, « je t'enseignerai », partage sa racine avec elef, « mille ».

Job 33:33'ג: ל' איוב

אִם־אֵין אֶתָּה שִׁמְעִלִי הִרְשָׁ וְאֶאֱלֶפְךָ חֲכָמָה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 104a'קיד שבת

LA NOTE DE KEHOT

ראה איוב לג, לג. שבת קד, א.

147

ותורת חסד

« Et une Torah de bonté est sur sa langue. » Le premier dé-

ploiement de la volonté de D.ieu fut une pure bonté.

Proverbs 31:26'כ"ו משלי

פִּיהָ פִּתְחָה בְּחָכְמָה וְתוֹרַת חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָה:

Elle ouvre la bouche avec sagesse, et la loi de la bonté est sur sa langue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כו.

148

ואדם אין לעבוד

« Et il n'y avait pas d'homme pour travailler la terre. » Avant l'homme, il n'y avait pas d'éveil d'en bas ; la première volonté devait donc venir d'en haut.

Genesis 2:5'ה: ב' בראשית

וְכָל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרָם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר ה' אֱלֹהִים עַל־הָאֲרֶץ וְאָדָם אֵין לְעֹבֵד אֶת־הָאֲדָמָה:

Aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs n'avait encore poussé, car D.ieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ה.

149

כולם בחכ' עשית

« Que Tes œuvres sont grandes, Havaya ; Tu les as toutes faites avec sagesse. » Même la 'Hokhma est appelée « faire » devant D.ieu.

Psalms 104:24'ד"כ תהילים

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

#### PARAGRAPHE 44

150

וכמארז"ל ע"פ ועשיתם אתם

« Si vous marchez selon Mes statuts, que vous gardez Mes commandements et les accomplissez. » Le mot qui signifie « les accomplir » s'écrit comme « vous » ; les Sages le lisent donc comme si Israël « faisait » D.ieu.

Leviticus 26:3'ג: ויקרא

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a'זח"ג קיג,

Vayikra Rabbah 35:6'ו: ויקרא רבה

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, א. וראה ויקר' לה, ו. [לעיל פקודי ח, ד].

151

כמראה אדם

« Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme. » L'image de la stature complète des attributs divins.

יהזקאל א': כ"ו 1:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהזקאל א', כו.

152

ע"פ צאינה וראינה

L'Alter Rebbe y explique que 'Hessed et 'Hokhma sont « bâtis » par « Car j'ai dit » : la parole exprimée dans les mots de la Torah, appelée « pain », qui attire la Lumière infinie dans les attributs supérieurs d'Atsilout, puis jusque dans les mondes inférieurs, y faisant descendre la miséricorde, la bonté et même la subsistance matérielle.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כה, ג.

153

בד"ה לסוסי

Ce discours traite des déploiements de la Lumière infinie depuis le niveau le plus élevé, qui donnent la force à l'élévation du « cheval », l'éveil d'en bas, ainsi que des « chevaux femelles » et des « chevaux mâles », les éveils d'en bas et d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יא, ד.

154

כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : le monde sera édifié par la bonté. » La première édification du monde procéda de la seule bonté.

תהילים פ"ט: 89:3 Psalms

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ כָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 45

155

בד"ה בשעה שהקדימו

Le discours s'ouvre sur le Talmud (Shabbos 88a) : lors que les enfants d'Israël ont dit « Nous ferons » avant « Nous écouterons », une voix céleste leur demanda qui leur avait révélé le secret des anges, lesquels « accomplissent Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole » : ils font d'abord, puis écoutent.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר יב, ג.

156

עושי דברו

« Bénissez Havaya, vous, Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole. » Le discours que cite le texte explique l'expression « qui accomplissez Sa parole ».

תהילים ק"ג: 103:20 Psalms

בָּרְכוּ ה' מַלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כֶחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמְעֵי קוֹל דְּבָרוֹ:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

כי אני ה' מקדשכם

« Afin que vous sachiez que Je suis Havaya, qui vous sanctifie. » Le maamar l'explique à la section 9.

שמות ל"א: 31:13 Exodus

וְאָמַרְתָּ דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֶף אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

« Parle aussi aux enfants d'Israël, en disant : Vous observerez certainement Mes sabbats, car ils sont un signe entre Moi et vous, au fil de vos générations, afin que vous sachiez que Je suis D.ieu, qui vous sanctifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 46

158

מלכות פה תושבע"פ קרינו לה

The source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

159

מלכות פה תורה שבעל פה קרינו לה

Dans la prière d'Éliyahou, les Séfirot sont mises en correspondance avec les membres du corps : « Mal'hout est la bouche ; la Torah orale, nous l'appelons ainsi. » L'étude de la Torah, qui est parole, attire de Mal'hout.

תקוני זוהר י"ז א: ט"ז 17:16-17 Tikkunei Zohar

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב \*הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

160

מתניתין מלכתא

Le moyen mnémotechnique de Rav Pappa, « matnisin malkesa », signifie « notre Michna est une reine ». L'Admour Hazaken y lit que la Torah orale est Mal'hout.

ביצה כ"ח ב: ט"ד 28b:14-15 Beitzah

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהו? איכא ביניהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה כח, ב.

161

ואשים דברי בפיך

« Et J'ai placé Mes paroles dans ta bouche. » La parole de D.ieu est revêtue des paroles de Torah que prononce une personne.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואֲשֶׁם דְּבָרֵי בִפִּיךָ וּבְצֶל יָדֶי כִּסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

162

להחיות רוח שפלים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם נז, טו.

163

רוח שפלים ולב נדכאים

La note indique qu'il manque ici un passage : le manuscrit détenu par l'auteur de la note comporte à cet endroit sept lignes supplémentaires.

LA NOTE DE KEHOT

חסר כאן. בהכתי"י שתח"י יש זו שורות נוספות [כ].

164

להחיות רוח שפלים ולב נדכאים

« Pour ranimer l'esprit des humbles et ranimer le cœur des contrits. » La charité attire d'en haut cette force qui ranime.

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כִּי כֹה אָמַר יְיָ וְנָשָׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכּוֹן וְאֶת־דִּכָּא וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

ודברת בם .. וקשרתם

« Et tu en parleras. » L'attraction de la Torah vers le bas, par la parole, vient d'abord dans le Chéma.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:ז

וְשִׁנְתָּם לְכִנְיָה וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבִיתְךָ וּבְלִקְחְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ח-ז.

166

שהדבור הוא לשון הנהגה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה במפרשים לתהלים מז, ד.

PARAGRAPHE 47

167

וקשרתם

« Et tu les attacheras comme un signe sur ta main. » Les mitsvot pratiques font suite à la « parole » de la Torah dans le Chema.

Deuteronomy 6:8 דברים ו:ח

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטֶפֶת בֵּין עֵינֶיךָ:

Tu les attacheras comme un signe sur ta main, et elles seront des frontaux entre tes yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

כל המצות הוקשו לתפילין

« Toute la Torah est comparée aux tefillin. » L'Admour Hazaken en déduit que le but intérieur de chaque mitzva est celui des tefillin : faire descendre « Un ».

Kiddushin 35a:5-6 וי"א:ה' Kiddushin 35a:5-6

ומנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "והיה לך לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למצו תהיה תורת ה' בפיך" - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצינו עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מקלל דמצינו עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות. הניחא למאן דאמר תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, אלא למאן דאמר תפילין מצות עשה שלא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Menachot 43b:7-9 ט"ז:ב Menachot 43b:7-9

תניא אידך וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות ה' כיון שנתחייב אדם במצוה זו נתחייב בכל מצות כולן ורי"ש היא דאמר מצות עשה שהזמן גרמא היא תניא אידך וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות ה' שקולה מצוה זו כנגד כל המצות כולן ותניא אידך וראיתם אותו וזכרתם ועשיתם ראייה מביאה לידי זכירה זכירה מביאה לידי עשייה ורשב"י אומר כל הוריו במצוה זו זוכה ומקבל פני שכינה כתיב הכא וראיתם אותו וכתוב התם (דברים ו, יג) את ה' אלקיך תירא ואותו תעבד

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לה, א. במצות תפילין אמרו רז"ל (קידושין לה, א) "הוקשה כל התורה כולה לתפילין" (שהכוונה הוא למצות התורה, עיי"ש), ועד שילפינו מהיקש זה הלכות ודינים בכמה וכמה מצות (ואף שגם בעוד מצות מצינו עדיין וכמו במצות ציצית שאמרו רז"ל (מנחות מג, ב) שקולה היא כנגד כל המצות כולן, וכן בצדקה, שבת וכי' — הרי אינו דומה שקולה להוקשה. ואינו דומה כשכנ"ל, מההיקש למדין הלכה למעשה כבמצות תפילין) — לקו"ש ח"ו ע' 272. ראה אוה"ת ואתחנן ע' רס. רסב.

169

בכל — ומ"ש במ"א

La note indique que « ce qui est écrit ailleurs à plusieurs reprises », selon quoi « de toute ta force » désigne le grand

amour qui dépasse le réceptacle, pourrait faire référence à ce passage ; elle précise : « peut-être ».

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לטהרה"מ תקסי"ג ע"י שיג ואילך. אוה"ת בשלה ע"י תו ואילך.

#### 170 רחבה מצותך מאד

« À toute chose j'ai vu une limite ; Ton commandement est infiniment vaste. » Les mitsvot sont des réceptacles pour le meod sans limites.

Psalms 119:96:ט"ז:צ"ו

לְכָל־תְּכַלֶּה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶךָ מְאֹד:

J'ai vu une limite à toute entreprise ; mais Ton commandement est extrêmement vaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, צו.

#### 171 קק"ק ה' צבאות

« Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » Le troisième « Saint » fait descendre la gloire de D.ieu dans « toute la terre ».

ישעיהו ו'ג:ג

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

### PARAGRAPHE 48

#### 172 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

« Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon. » La Lumière infinie que les mitsvot font descendre échappe à toute saisie.

Tikkunei Zohar 17a:10-12:י"ב-י"א:י"ז

תקוני זוהר י"ז א:י"ב-י"א:י"ז  
אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

#### 173 אני ה' מקדשכם

« Afin que vous sachiez que Je suis Havaya, Celui qui vous sanctifie. » Ces mêmes mots concluent Lévitique 22:32, le verset du maamar.

Exodus 31:13:י"ג:ל"א

וְאָתָה דְּבַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בִּינִי וּבִינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לִדְעַת כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

« Parle aussi aux enfants d'Israël, en disant : Vous observerez certainement Mes sabbats, car ils sont un signe entre Moi et vous, au fil de vos générations, afin que vous sachiez que Je suis D.ieu, qui vous sanctifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, יג.

### PARAGRAPHE 49

#### 174 בהבראם

« Voici les générations des cieus et de la terre lorsqu'ils furent créés. » Les Sages interprètent le mot comme signifiant : « C'est par un hé qu'Il les a créés. »

Genesis 2:4:ד'ב'ראשית

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד.

#### 175 בה' בראם

« Ne lis pas behibar'am, mais bebeh bera'am : "C'est par un hé qu'Il les a créés." » Le hé inférieur du Nom est Mal'hout, par laquelle les mondes furent créés.

Menachot 29b:כ"ט

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

#### 176 תומ"צ

Le manuscrit ajoute ici ces mots : « Voyez ce qui est écrit au sujet du verset "Et vous serez pour Moi un trésor". »

LA NOTE DE KEHOT

בהכת"י שלפננו אי' בזה"ל עמ"ש ע"פ והייתם לי סגולה. [כ].

#### 177 בד"ה ביום השמיני עצרת

Là, à propos du même verset de Michée (« comme Tu l'as juré à nos pères »), l'Alter Rebbe explique que D.ieu s'est lié par un serment et que ce serment donne à l'amour naturel de l'âme la force d'éveiller l'amour suprême.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ב ואילך.

#### 178 תתן אמת ליעקב

« Accorde la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » Le discours auquel le texte fait référence l'explique.

Micah 7:20:י'כ"ז

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיְּמֵי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 179 שהיו"ד מורה על הצמצום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ת פ"ד ובליקוט פ"י שם.

#### 180 כ"ה — שרפים

Ici, le manuscrit indique : « comme mentionné plus haut,

section 6».  
LA NOTE DE KEHOT

כנ"ל פ"ו. [כ].

PARAGRAPHE 50

181 וכלים מכלים שונים

Au festin d'Assuérus : « des récipients de formes variées, et du vin royal en abondance ». Le maamar interprète les récipients comme les mitsvot et le vin comme le flux qui y est attiré.

אסתר א':7

והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב קינד המלך:  
Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

אסתר א, ז.

182 בחי' — שבשמים

Pour le passage d'ici à «notre Père qui est au ciel», le manuscrit renvoie le lecteur à la section 3 de l'explication (Biur) du discours «Et tu ne feras pas disparaître», plus tôt dans Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

עי לעיל ד"ה ביאור ולא תשבית פ"ג. [כ].

183 או — להבעירה

Le manuscrit porte «le faire passer dans» (leha'avirah) le feu, au lieu de «le chauffer dans» (leha'virah) le feu.

LA NOTE DE KEHOT

בהכתי"י להעבירה. [כ].

184 אני ה' מקדשכם

« Je suis Havaya, qui vous sanctifie » : les derniers mots du verset cité dans le maamar. La transmission de la sainteté par les mitsvot.

ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 51

185 ולא תחללו את שם קדשי

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom. » Le maamar interprète « profaner » (se'halelou) comme le fait de créer un 'halal, un vide.

Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui

vous sanctifie,  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 52

186 ולא תחללו

Là aussi, « Vous ne profanerez pas » est compris comme l'interdiction de créer un 'halal, un vide qui dissimule la Lumière infinie : D.ieu ne réside pas en celui qui se tient comme une entité séparée, car « Moi et lui ne pouvons demeurer ensemble dans le monde », et une telle personne provoque le retrait de la Lumière infinie.

ויקרא ד':4

והביא את־הפֿר אֶל־פֿתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי ה' וְסָמָה אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפֿר וְשָׁחַט אֶת־הַפֿר לִפְנֵי ה'

And he shall bring the bullock unto the door of the tent of meeting before the L-RD; and he shall lay his hand upon the head of the bullock, and kill the bullock before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא ד, ד.

187 בד"ה במדבר סיני

Le passage voisin interprète « Je suis Havaya votre D.ieu » comme l'étincelle de divinité qui réside en chaque personne, et explique que l'essence de l'âme ne descend jamais dans le corps ; seule sa radiance s'enveloppe dans l'intellect et les émotions, tandis que son essence demeure liée à sa source.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר א, ב.

188 במדבר סיני באהל מועד

« Et Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation. » Le début du discours auquel le texte fait référence.

במדבר א':1

וידבר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינִי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 עונותיכם היו מבדילים

« Mais vos fautes ont creusé une séparation entre vous et votre D.ieu. » Le péché est le vide qui coupe l'homme de D.ieu.

ישעיהו נ"ט:2

כִּי אִם־עוֹנֹתֵיכֶם הֵיוּ מְבַדְּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחֹטְאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, ב.



**LikuteiTorah.com**  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); OYW (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/1/](https://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/1/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak